



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

PIK CXI П'ЯТНИЦЯ, 19 ЛИСТОПАДА 2004 РОКУ ЧИСЛО 47 VOL. CXI FRIDAY, NOVEMBER 19, 2004 No. 47

К. Райс приїде на зміну К. Павелу

ВАШІНГТОН. – Державний департамент США 15 листопада підтвердив, що Колін Павел залишає свою посаду секретаря цього департаменту. Речник Білого Дому сказав, що також ідуть у відставку інші ключові посадовці – Ен Венема, секретар Департаменту сіль-

ського господарства, Род Пейдж, секретар Департаменту освіти та Спенсер Абрагам, секретар Департаменту енергетики, але про їхніх наступників оголосять пізніше. К. Павел – колишній генерал керував Державним департаментом упродовж усієї першої каденції прези-

дентства Джорджа Буша. Президент Джордж Буш 16 листопада визначив радника з питань національної безпеки Кондолізу Райс як наступницю секретаря Державного департаменту США Коліна Павела.

К. Райс є однією з найбільш довірених осіб Дж. Буша і поділяє багато його погля-

В катедрі св. Патрика пом'янули жертви Голодомору 1932-33 років

НІО-ЙОРК. – У суботу, 13 листопада, о год. 2-й по полудні у величавій катедрі св. Патрика понад 2000 осіб українсько-американської громади Нью-Йорку та околиці (штатів Нью-Джерсі і Коннектикат) відзначили 71-шу річницю Великого голоду в Україні, пом'янувши в спільній молитві його жертви.

Жалібне відзначення відкрив Архiepіскоп Української Православної Церкви в США Антоній, нагадавши коротко про ті страшні події 1932-1933 років, яких жертвою стало понад сім мільйонів українців.

Панахиду при співучасті багатьох священників обидвох віроісповідань відслужили Митрополит Української Католицької Церкви в США Степан Сорока та Архiepіскоп Антоній. Богослужіння звеличував спів хору „Думка“ під деригентурою його керівника Василя Гречинського.

Жалібною програмою з гідністю проводив Михайло Савків, голова Українського Конгресового

Комітету Америки. Він попросив до слова Валерія Кучинського, Постійного представника України до Організації Об'єднаних Націй. У своєму виступі він зазначив, що про Великий голод в Україні 1932-1933 років вже знає світ, і підкреслив заслугу представництва України в ООН стосовно оприлюднення заяви з приводу вшанування жертв Голодомору, котру 10 листопада 2003 року підписали багато країн, включно зі Сполученими Штатами Америки, Канадою, Росією.

Наступним промовцем був рабин Дейвид Лінкольн, настоятель єврейської синагоги з 5-ої авеню в Нью-Йорку. Він розповів про своє розуміння трагедії Великого голоду в Україні через пов'язання свого батька з українським урядом 1918-1922 років. Після цього М. Савків прочитав лист-співчуття від Президента США Джорджа Буша, а також повідомив, що надійшли події

(Закінчення на стор. 3)



Кондоліза Райс і Джордж Буш

(Закінчення на стор. 4)

В дебатах був один переможець – Україна

Р. Л. Хомяк

КИЇВ. – Хто виграв президентські дебати в Україні 2004 року? Виграла Україна. З цим згодні усі частини політичного вахляра України і чимало спостерігачів за її межами.

Коли ж запитати, хто з кандидатів у президенти України – Віктор Ющенко, чи Віктор Янукович – виграв, то тут прибічники одного і другого доведуть (і вже почали доводити відразу після закінчення цього публічного, усного, телевізійного двобою), що їхній кандидат набрав більше „очок“.

Але головною заслугою обидвох кандидатів і їхніх штабів є те, що дебати таки відбулися, що вони велись на цивілізованому рівні, і що вони дали задоволення мільйонам громадян, ще вище підняли і так високу політичну діяльність народу.

А це, гадаю, важливе, бо насправді до останніх годин перед початком дебатів існували сумніви, чи вони відбудуться.

Насамперед кандидат В. Янукович не хотів дебатовати з кандидатом В. Ющенком, дарма що закон про вибори передбачав дебати на Першому національному телеканалі. Кандидат В. Ющенко виявив готовність виступити одинцем і „стріляти в порожні ворота“. Коли ж В. Янукович таки пого-

дився на дебати, обидві команди, разом з Центральною виборчою комісією (ЦВК) встановили її точний формат. А вже по полудні 15 листопада Степан Гавриш, один з чільних представників Януковича, запропонував зміни, які мали на меті ще більше обмежити виступи кандидатів. Але команда В. Ющенка вчасно zareагувала на такі заходи і правила дебатів, встановлені ЦВК (а тільки ЦВК уповноважена вирішувати усі питання, пов'язані з виборами), все пройшло добре. Видимо нервував тільки ведучий Юрій Мельничук, який дуже уважно притримувався встановлених правил гри. Обидва кандидати виглядали і виступали впевнено і свої позиції зуміли чітко з'ясувати. Встановлений формат передбачав виступи кандидатів на чотири теми: соціальна політика, економічна політика, внутрішня політика і зовнішня політика. Крім того, обидва кандидати мали час на вступну і заключну заяви. Запитань правила дебатів не передбачали. Але обидва кандидати по три чи чотири рази перебивали і спростовували заслухане від опонента. Так що елементи справжніх дебатів таки були.

Команда В. Януковича не приховувала того, що журилася, чи кандидат зможе добре аргументувати свої погляди державною мовою. Виявилось, що може. Протягом

останніх двох років прем'єрства, українська мова донбасівця В. Януковича серйозно поліпшилась. А свою заключну заяву (тривалістю п'ятьма з усіх 140 хвилин дебатів) він вирішив зробити по-російськи. І це вийшло непогано і природно. Тим більше, що у багатьох своїх виступах під час передвиборної кампанії кандидат В. Ющенко наголошував, що уважає українцями усіх мешканців країни, незалежно від того, якою мовою вони говорять, чи в якій святині моляться, чи яку ідеологію сповідують, чи в якому регіоні живуть.

Звичайно, банкір і колишній голова уряду В. Ющенко краще оперував фактами поганого керування державою в каденції В. Януковича. Він згадав розпродаж „своім“ державного майна за заниженими цінами, безконкурсні продажі нерухомостей, хронічне існування великої частини економіки України „в тіні“, „діри“ в державному бюджеті. Наприклад, В. Ющенко нагадав В. Януковичеві, що „ваш партнер“, маючи на увазі Рината Ахметова з Донецька, і „зять президента“, себто Віктор Пінчук, купили у Фонді державного майна „Криворіжсталь“ за заниженою ціною, хоч інші інвестори пропонували більше, але умови продажу не допустили їх до участі в аукціоні. За різницю в ціні „Криворіжсталі“ – доводив В.

Ющенко – можна було б виплатити пільги пенсіонерам, державним службовцям, інвалідам і іншим незахищеним громадянам, про яких в політичних виступах в Україні немає кінця.

Знову ж кандидат В. Янукович взяв підхід, яким часто користуються в нашій країні: кандидат з глибини веде боротьбу проти Вашингтону. У даному випадку В. Янукович одягнув шати „регіонала“: з всього два роки у Києві, до того працював тільки в донбаському регіоні, і дивися скільки я вже зробив, а далі зроблю ще більше.

Він вилляв відро критики на усіх київських керівників останніх десяти років (мені цікаво було, як Президент Леонід Кучма реагував, слухаючи це), за те, що вони довели Україну до бідності. Віктора Ющенка він змалював як одного з тих „інсайдерів“, бо В. Ющенко працював у Києві усі ті роки, як голова Національного Банку, як прем'єр, як народний депутат. В. Янукович пропонував себе як „нову владу“ і закликав виборців не дозволити повернутись до керма тій „старій владі“. Точно так, як деякі американські кандидати воюють проти всього в межах „Белтвею“ (вашінгтонської окружної дороги).

Знову ж Віктор Ющенко, якого влада насправді не допускала до всеукраїнського телебачення або

(Закінчення на стор. 5)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

США посиляють до України сенатора Р. Лугара

ВАШІНГТОН. – Ричард Лугар 11 листопада заявив, що радий прийняти запрошення Президента Леоніда Кучми побувати на виборах. Президент Джордж Буш попросив голову комітету Сенату США зі закордонних взаємин Р. Лугара бути його представником на другій турі виборів в Україні. Сенатор Р. Лугар зазначає, що в серпні відвідував Україну і Президент Л. Кучма запросив його бути спостерігачем на виборах. Р. Лугар називає другу туру президентських виборів вирішальним для майбутнього України. „Демократична і безпечна Україна відповідає національним інтересам безпеки США, НАТО, Європейського Союзу і Росії“, – стверджує сенатор. Р. Лугар додає, що майбутнє України вирішить не так результат другої тури виборів, як спосіб його проведення. Бо досі виборча кампанія була позначена поширенням політичним залякуванням і нерівномірним доступом кандидатів до ЗМІ; непокоїть сенатора і численні звинувачення на адресу уряду в незаконному використанні адміністративного ресурсу, податкової служби і правоохоронців. Р. Лугар наголошує, що його завдання полягатиме не в агітації за когось із кандидатів, а в заохоченні вільного і чесного виборчого процесу. Його присутність в Україні у цей важливий час має підкреслити під-

тримку Президента Дж. Буша для майбутнього України.

Міжнародна амнестія стурбована арештами в Україні

ЛОНДОН. – Правозахисна організація „Міжнародна амнестія“ 17 листопада висловила стурбованість арештами в Україні, які вона назвала політично вмотивованими, а також „в'язнями совісті“ шістьох студентів – політичних активістів, ув'язнених у Сумах. „Міжнародна амнестія“ наголошує на тому, що люди мають право на мирний протест і повідомляє про початок кампанії за негайне звільнення українських в'язнів. Молодих активістів засудили до 10 діб в'язниці за, як стверджує влада, опір міліції під час мирної демонстрації 31 жовтня, коли демонстранти закликали якомога швидше оприлюднити результати голосування. На суд не допустили ні адвокатів, ні родичів звинувачених. Це вже друга за останній час заява „Міжнародної амнестії“ з осудом того, що названо порушенням прав людини в Україні. На думку „Міжнародної амнестії“, місцева влада порушила міжнародні мірила, відмовивши адвокатам і рідним вступ до судових засідань і не повідомивши їм про місцезнаходження затриманих. Організація закликає українську владу негайно й беззастережно звільнити затриманих.

О. Кузьмук заперечує можливість силового варіанту

ЛЬВІВ. – Міністер оборони Олександр Кузьмук 16 листопада у Львові заявив, що виключає можливість силового варіанту виборів Президента. В Україні за 13 з половиною років незалежності були набагато більші можливості для початку громадянської війни, ніж в Югославії або Грузії, але вдалося зберегти мир, незважаючи на те, що в країні мешкають понад 100 національностей. О. Кузьмук додає, що якщо мир вдалося зберегти у таких складних умовах, то зараз про силовий варіант не може бути й мови.

Польща видаватиме довготривалі візи

КИЇВ. – З 15 листопада 2004 року Республіка Польща видаватиме громадянам України багаторазові візи чинністю до п'яти років. Про це заявив Генеральний консул Республіки Польща Сильвестер Шостак. Польські візи на час до п'яти років видаватимуться, передусім, працівникам залізничного транспорту, які мають право перетинати державний кордон; водіям ТІК та членам екіпажів, які здійснюють міжнародні перевезення; учасникам обміну по лінії органів державної влади і місцевого самоврядування – за зверненням яка приймає; особам, які беруть участь у регулярних двосторонніх контактах в галузі економіки, культури, науки, освіти, спорту або в інших важливих сферах співробітництва. Генеральний консул не виключає того, що, окрім вищезгаданих осіб, візи на 5 років зможуть отримувати і громадяни України, котрі мають родичів у Польщі й зможуть надати необхідні документи, які це підтверджують. Отримуючи нову багаторазову візу, український громадянин має

право перебувати на території Польщі в цілому до 360 днів протягом п'яти років. Подати відповідну заяву на отримання нової польської довгочасової візи українські громадяни зможуть у консульських установах РП, що знаходяться в Києві, Харкові, Львові, Луцьку та Одесі, а також за кордоном.

Держдума змінила порядок реєстрації для українців

МОСКВА. – Державна Дума Росії 10 листопада ратифікувала угоду про безвізовий режим перетину російсько-українського кордону для громадян Росії та України. Речник російського міністерства закордонних справ пояснив, що новий документ передбачає на взаємній основі певні послаблення у правилах реєстрації за місцем перебування, які досі, за його словами, створювали великі проблеми для чужоземців і насамперед громадян з країн Співдружності (СНД). Відповідно з прийнятим документом, від реєстрації звільняються громадяни України, якщо термін їхнього перебування на території Росії не перевищує 90 днів. Раніше українці мали реєструватися в обов'язковому порядку протягом трьох днів. Подібні правила вже до того діяли відносно громадян Росії, які прибували до України. Протокол про внесення змін у міждержавну російсько-українську угоду про безвізові поїздки був підписаний у Києві 30 жовтня під час візиту президента Росії Володимира Путіна. Деякі критики заявляли, що цей крок був „прив'язаний“ до виборів президента України – для того, щоб надати додаткову підтримку Вікторові Януковичу, діючому прем'єр-міністрові і кандидату від влади. У Росії також критикують той факт, що обов'язкова реєстрація зберігається для громадян Росії, що прибувають до іншого населеного пункту своєї держави на термін понад три доби.

Брати Клички підтримують кандидатуру В. Ющенка

НЬО-ЙОРК. – Відомі українські боксери, чемпіон світу у надважкій категорії Віталій Кличко та його брат Володимир долучились до президентської кампанії в Україні та заявили про свою підтримку кандидатури Віктора Ющенка. Про це вони повідомили 14 листопада у Нью-Йорку перед прес-конференцією з ініціативи російсько-американського фонду. Ірина Герашенко, прес-секретар В. Ющенка, повідомила, що у столиці України штаб кандидата проведе окрему презентацію заяв братів Кличків. Напередодні другої тури виборів вони закликали мешканців України прийти на виборчі дільниці та проголосувати за В. Ющенка. „Я закликаю всіх відкласти свої справи і 21 прийти на виборчі дільниці і віддати свій голос. Віддати свій голос так, як вам підказує ваше серце, підказує ваша совість. А ми свій голос з Володимиром віддали, на нашу думку, достойному кандидату в президенти – Вікторові Ющенкові“, – сказав Віталій Кличко. Брати В. і В. Клички назвали 21 листопада, коли відбудеться друга тура виборів, днем вибору для України. Однак на конгресі Федерації футболу України було зачитано лист футболіста Андрія Шевченка, який підтримував прем'єр-міністра України з яким він пізніше зустрівся, прибувши до Києва.

У Криму закрито дитячу газету „Джерельце“

СИМФЕРОПОЛЬ. – Комітет з перевірки свободи преси в Криму 15 листопада висловив глибоку стурбованість призупиненням випуску єдиної в Криму україномовної дитячої газети „Джерельце“. Редакція видання пояснює невихід чергового числа „Джерельця“ фінансовими проблемами, які виникли, в тому числі, через відмову офіційного Києва підтримати цю унікальну дитячу газету, що сталося вперше за всі роки незалежності України. На прохання громадськості цього року Верховна Рада Криму ухвалила рішення про виділення „Джерельцю“ 42 тис. грн. Редакція висловила кримській владі щиру подяку, але фактично були виділені лише 20 тис., які закінчилися і редакція не змогла випустити чергове число „Джерельця“ якраз у День української мови та писемності. Привітання від уряду АРК, що з цієї нагоди отримали журналісти „Джерельця“, вони розцінили як недоречні і цинічні. Комітет з перевірки свободи преси в Криму вважає, що „загибель „Джерельця“ стала б ударом по всій багатонаціональній культурі Автономної Республіки Крим. Ми закликаємо кримську владу негайно відновити фінансування єдиної в Криму україномовної дитячої газети „Джерельце“”.

Перед другою турою влада „чистить“ регіональну еліту

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма 9 листопада підписав розпорядження про звільнення з посад 11 голів райдержадміністрацій. Як свідчать результати голосування в першій турі президентських виборів 31 жовтня 10 зі згаданих 11 районів входять до територіальних виборних округів, де зі значною перевагою переміг кандидат на пост Президента України Віктор Ющенко.

Зелені вирішили підтримати Ющенка, без угод

КИЇВ. – Партія зелених України вирішила підтримати кандидата в Президенти, провідника блоку партій „Наша Україна“ Віктора Ющенка в другій турі виборів. Таке рішення ухвалила центральна координаційна рада ПЗУ, заявив 12 листопада заступник голови партії Олег Шевчук. За його словами, за підтримку партією в другій турі виборів Президента кандидатури В. Ющенка проголосували 24 з 30 членів ради. О. Шевчук відзначив, що ПЗУ не буде підписувати окрему угоду з В. Ющенком про підтримання його кандидатури. „Рішення ради – це позиція ПЗУ як партії, яка не може бути остороною від великих політичних подій, і яка не претендує на якісь дивіденди з приходом до влади одного з кандидатів“, – сказав О. Шевчук. Нагадаємо, що про підтримку в другій турі виборів В. Ющенка заявила також Соціалістична партія України, Партія промисловців і підприємців України, Демократична платформа НДП, частина депутатської групи Центр, Християнсько-Ліберальна партія.

За повідомленнями інформаційних агентств

Міс „Золота Корона України-2004“



КИЇВ. – Переможниця Національного конкурсу краси „Міс Золота Корона України-2004“ 20-річна Олена Кличко з Полтави після церемонії нагородження у Львові 6 листопада. Започаткований цього року перший конкурс „Міс Золота Корона України-2004“ зібрав 26 переможниць регіональних відборів. Журі – видавці модельних агенцій та ілюстрованих журналів з Франції, Італії та України. Конкурс відбувся за патронату Міністерства транспорту та зв'язку. Переможниця матиме змогу поборотися за звання „Міс Україна-2005“, а потім на міжнародному конкурсі. Фото УНІАН

Жертви військовиків з Росії В катедрі...

(Закінчення зі стор. 1)

СЕВАСТОПОЛЬ. – Увечорі, 16 листопада, на пішохідному переході вулиці Дмитра Ульянова було збито двох людей – офіцера Військово-морських сил України і його дружину. За кермом авто був військовослужбовець командного пункту штабу Чорноморської флотії Російської Федерації. Потерпілий – військовий журналіст, кореспондент газети „Флот України”, у непритомному стані з численними травмами був доставлений у реанімацію Першої міської лікарні. Як повідомили кореспондентів в прес-центрі командування ВМС України, офіцер, підключений до апарату штучного дихання, не опритомнює. Лікарі роблять усе можливе для врятування його життя. Травмована дружина офіцера перебуває в нейрохірургічному відділенні цієї ж лікарні. Офіцери українських ВМС здають кров для потерпілих.

Раніше, 7 листопада, у Севастополі мічман Чорноморської флотії Російської Федерації збив автом офіцера ВМС США – капітана третьої ранги Скота Грогнера. Дві доби він у тяжкому стані перебував в севастопольській лікарні, а 9 листопада потерпілого, який перебував в комі, літаком Збройних Сил США з севастопольського летовища „Бельбек” було перевезено до американського військового госпіталю в німецькому місті Рамштайн. У прес-центрі командування ВМС України повідомили, що потерпілий С. Грогнер перебуває у дуже тяжкому стані.

С. Грогнер прибув до Севастополя на кораблі Шостої флотії ВМС США „Ла Саль”, який брав участь у плянових двосторонніх українсько-американських навчаннях з контролю цивільного судноплавства і зв'язку.

УНІАН

Від редакції: Автомобільні випадки на вулицях не є чимось надзвичайним, але коли за кілька днів російські військовики двічі здійснюють наїзди на своїх колег з інших флот, це наводить на сумні роздуми: чи трагедії американського капітана і українського військового журналіста були випадковістю?

бні листи від посаdnика Нью-Йорку Майкела Блумберга, губернатора штату Нью-Йорку Джорджа Патакі та губернатора штату Нью-Джерсі Джеймса МекГріві. Далі Сергій Погорельцев, Генеральний консул України в Нью-Йорку, прочитав офіційного листа від Президента України Леоніда Кучми.

Черговим промовцем був ньюйоркський сенатор-демократ Чарлс Шумер. Він гнівно затарував комуністичну владу СРСР, яка спричинила трагедію українського народу і загибель понад семи мільйонів осіб. Сенатор зазначив, що вже 1988 року Конгрес США визнав причину загибелі частини українського народу зумисним голодомором, якого наявність 1932-1933 роках постійно заперечував уряд СРСР і його пропагатор Волтер Дюранте за кордоном. Ч. Шумер у своєму слові ствердив, що доконче треба пам'ятати трагедію Голодомору та правдиво інформувати майбутнє покоління з тим, щоб унеможливити подібні трагедії назавжди. При цьому він підкреслив, що завжди треба бути вдячними за ті свободи, котрими ми користуємося в Америці.

Далі ведучий програмою запросив до слова головного промовця цього святкування скорботи Найджела Лінсана-Колі, племінника Гарета Джонса, відомого валійського журналіста, який в 1930-их роках подорожував Советським Союзом, включно з Україною, і одним з перших заговорив про советську „п'ятирічку” і голод в Україні. Про ці події опісля заговорив у „Манчестер Гардіян” Малколм Магрідж, але їх швидко в газеті „Нью-Йорк Таймс” заперечив В. Дюранте. Н. Л.- Колі у своєму виступі розповів коротко про свого дядька та про те, як він зі своєю матір'ю Маргарет Сіріол-Колі випадково віднайшли його щоденники з описами Г. Джонсоном бачених подій під час його подорожі в

СРСР і Далекому Сході. М. Савків подякував всім промовцям за їхні слова та щирі співчуття з приводу цього річницького поминальства жертв Великого голоду в Україні, Владикам-співслужителям і священикам-учасникам Панахиди, хоріві „Думка” та всім присутнім, і звернувся зі закликом ніколи не забувати про жертви цієї жахливої трагедії 1932-1933 років в Україні.

Поминальне святкування закінчив молитвою Митрополит УКЦ в США С. Сорока і хор „Думка” – піснею „Боже великий, єдиний”.

Варто підкреслити гідність і серйозність цієї події, і те, що катедр св. Патрика була виповнена людьми усіх поколінь. Пам'ять про жертви Великого голоду житиме вічно в серцях українців усього світу.

Х.В.-Ф.



НЬЮ-ЙОРК. Собор св. Патрика

Меценат Омелян Антонович подарував мільйон доларів на розвиток НаУКМА

Національний університет „Києво-Могилянська академія” від самого заснування відчував гостру потребу у приміщеннях для університетської бібліотеки, оскільки книгозбірня знаходилася в різних корпусах, і без того перевантажених.

Після довгих років наполегливих старань ректорату, університет отримав дозвіл використати для бібліотеки будинок на території „Могилянки” в Києві, в якому раніше розміщувалась лікарня. Однак будинок належить до пам'яток архітектури XIX ст. і ця обставина зробила проєкт відновлення ще дорожчим, бо йдеться не лише про ремонт, але й про реставрацію та реконструкцію старої будівлі, з подальшим обладнанням бібліотеки сучасним устаткуванням та створенням зручних умов для читачів. Загальна вартість проєкту реконструкції будинку становить 1.25 мільйона дол. Крім цього, потрібно додаткових 600,000 дол. – на сучасне технічне устаткування, умеблювання приміщення бакалаврської бібліотеки та благоустрій прилеглої території. На базі Наукової бібліотеки НАУКМА діятиме сучасний комп'ютерний інформаційний

центр.

Як велике свято сприйняли студенти і професори Могилянки повідомлення про справді княжий дар українського мецената з США Омеляна Антоновича – 1 мільйон доларів на реконструкцію та ремонт будівлі під бібліотеку. З цієї суми в жовтні ц. р. університет вже одержав 600,000 дол. Омелян Антонович – непересічна людина, яка прожила тяжке, але цікаве життя і ніколи не падала духом. Родом зі славного містечка Долина в Галичині, він все життя був відданий справі боротьби за свободу України. І сьогодні, коли незалежна Українська держава так тяжко стає на ноги, він щедро вкладає кошти в Україну, в її освіту і культуру. Добродійний Фонд імені Тетяни і Омеляна Антоновичів за 24 роки діяльності зробив дуже багато в галузі розвитку українознавчих студій і книговидавничої справи. 50 видатних літераторів та науковців отримали від цього славного Фонду нагороди. Тому цілком закономірним є бажання керівників і студентів НАУКМА назвати майбутню Наукову бібліотеку університету ім'ям перших її меценатів – „Бібліотека імені Тетяни та Омеляна Антоновичів”.



КИЇВ. Президент НаУКМА проф. В. Брюховецький (зліва) і О. Антонович перед будинком, на місці якого будуватимуть нову бібліотеку.

Бібліотека НаУКМА бере початок від книгозбірні Петра Могили, яку він заповів академії. Колекція нараховувала 2,130 видань різними мовами. На кінець XVII ст. у бібліотеці нараховувалося понад 3 тисячі книжок. У 1768 р. М.М. Бантиш-Каменський почав створювати при бурсі „особливу бібліотеку” для найбільш бідних студентів, яка у 1780 р. була об'єднана з академічною бібліотекою. Фонд нараховував близько 12 тисяч видань. Бібліотека кілька разів страждала від пожеж у 1780 р. та 1811 р. У кінці XIX ст. бібліотека Києво-Могилянської академії нараховувала 150 тисяч томів видань російською, французькою, німецькою, польською та іншими мовами. Після закриття академії бібліотека перейшла до Київської Духовної академії, яку було закрито на початку 1920 року, а бібліотеку передано до Всенародної бібліотеки України (тепер - Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського). У лютому 1992 року бібліотека разом з академією

відновила свою діяльність, не маючи жодної книжки.

Своєю постановою бібліотека завдячує передусім численним друзям з усіх країн світу, які надсилали їй окремі книги, і цілі книгозбірні. Директором університетської бібліотеки стала Тетяна Ярошенко. Одна з найбільш та найпопулярніших серед студентів колекцій – книгозбірня ректора-засновника, а нині президента НаУКМА – проф. В.С. Брюховецького. Серед цінних колекцій бібліотеки – також цілісні книгозбірні Дмитра Павличка та Володимира Панченка з України, Олега Зуєвського з Канади, Петра Одарченка зі США та багатьох інших.

Щорічне поповнення фонду складає 20-30 тисяч примірників. До послуг користувачів бібліотеки – близько 1000 назв періодичних видань, вільний доступ до Інтернету, колекцій „CD” та „DVD”, доступ до майже 12 тисяч назв електронних журналів світових видавництв.

Оксана Ханас

Дякую за щирі побажання!

Через газету „Свободу” я хочу висловити свою глибоку вдячність всім моїм приятелям і доброзичливцям за їхнє підбадьорювання та побажання швидкого видужання після несподіваної операції.

Ваші підтримка і приязнь великою мірою вплинули на те, що я міг повернутися до моїх обов'язків вже на початку жовтня та взяти на себе обов'язки голови Третього (соціального, гуманітарного і культурного) комітету 59-ої сесії Генеральної асамблеї Організації Об'єднаних Націй.

Валерій Кучинський,
посол, постійний представник України в ООН

АМЕРИКА І СВІТ

Світова громадськість обурена стратою М. Гасан

БАГДАД, Ірак. – Представники іракської громадськості обурені вбивством Маргарет Гасан, яку викрали 9 жовтня. Її захоплювачі вимагали виведення британських підрозділів з Іраку, в той час, як на відеоплівці вона закликала зберегти її життя. Європейський союз, і багато країн світу засудили вбивство М. Гасан. ЕС заявив, що вбивство в Іраку заручниці Маргарет Гасан, яка працювала в благодійній організації, зробить неможливою подальшу працю в тій країні міжнародних служб допомоги. Арабська телекомпанія „Аль-Джазіра” 16 листопада отримала відео-плівку з кадрами вбивства заручниці, але канал відмовився її демонструвати. Британське посольство у Багдаді підтвердило, що такий відеозапис існує. Британська громадянка Маргарет Гасан була одружена з іракцем та понад 30 років жила в Іраку, де очолювала місцеve відділення міжнародної гуманітарної організації „Кер”. Вона не просто представляла гуманітарну неурядову організацію, вона відчувала біль іракського народу та робила все можливе, щоб допомогти йому. Організація, в якій вона працювала жінка, наголосила, що вона присвятила тридцять років життя допомозі бідним та знедоленим мешкацям Іраку, особливо дітям. Це справді дуже велика втрата.

Чехія відзначає 15-ту річницю „Оксамитової революції”

ПРАГА, Чехія. – 17 листопада в Чехії відзначали 15-ту річницю подій, що призвели до краху комунізму в колишній Чехо-Словаччині. Урочистості започатковано з відтворення студентської демонстрації протесту, з якої почалася так звана „Оксамитова революція”.

В. Путін та його оксамитно-хитрі заходи, спрямовані на відновлення Російської імперії

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Напередодні другої тури президентських виборів в Україні щоденник „Нью-Йорк Таймс” у своєму недільному випуску від 14 листопада помістив прецікаву і дуже спостережливо-влучну статтю свого кореспондента Стівена Лі Масрса, в якій той висвітлює зовсім відверті і надто рафіновані наміри президента Росії Володимира Путіна щодо України.

Автор підкреслює, що в Україні – тепер незалежній державі з правом власного вибору, а колись країні, поневоленій російськими царями та червоними комісарами, під час виборчої кампанії до Кисва з триденною візитою завітав В. Путін з політикуванням на користь кандидата, котрий обіцяє зміцнити взаємини з Росією. Цей кандидат, В. Янукович програв першу туру з дуже малою різницею голосів В. Ющенкові, що пропагус ближчі взаємини з Європою, а тим самим – більшу незалежність України від її північного сусіда. З цього приводу В. Путін 12 листопада знову побував у Кисві.

С.Л. Масрс зазначає, що в мові міжнародної дипломатії це означає втручання у внутрішні справи іншої країни.

това революція“, названа так через невеликі обсяги насильства. Демонстрація вшанувала події в Празі 1989 року, коли поліція розігнала марш протесту студентів, що спричинило масові заворушення і з часом – крах комуністичної системи, яку колишній дисидент, а згодом перший демократично обраний чеський президент Вацлав Гавел називав „Абсурдистаном“. Чехо-Словаччина відтак мирно розділилася на дві держави. Сусідня Словаччина відзначає роковини тим, що публікує прізвиська колишніх тасмних агентів поліції в мережі Інтернет. Акція студентів також нагадуватиме про те, що Комуністична партія, третя найвпливовіша в республіці, досі є впливовим гравцем у чеській політиці.

Передвиборча брехня агентів В. Януковича

ВАШІНГТОН. – Виборча кампанія В. Януковича мала відгос також в США, особливо у Вашингтоні. Представник штабу В. Януковича Александер Кіселев, 30-літній іммігрант з Одеси, який тепер проживає в штаті Вірджинія, заявив, що, на його думку, В. Янукович не дістане справедливого ставлення в США, зокрема тому, що значна частина української діаспори, котра підтримує В. Ющенка, приїхала сюди після Другої світової війни з тих районів України нібито були нацистськими колаборантами. Цю заяву він зробив в газеті „Вашінгтон Джуїш Вік“ 28 жовтня. Інтернет-газета „Українська правда“ занотувала закордонну кампанію В. Януковича включно з тим, що до Америки приїхав Едвард Прутник, радник прем'єра, який 8-9 листопада організував у Вашингтоні разом з А. Кіселевим ряд зустрічей з

журналістами і політиками, яких ознайомив з політичною програмою В. Януковича. Люба Шара, кореспондент „Української правди“ на підставі американських документів, де всі радники закордонних політиків мають реєструвати свою діяльність, порохувала, що на виборчу кампанію В. Януковича через його представників і американські фірми витрачено понад мільйон доларів.

Японія погодилась обговорити з Росією проблему островів

ТОКІО. – Японія 16 листопада вперше відповіла на нещодавні пропозиції Росії щодо владнання давньої суперечки за чотири острови, захоплені Радянським Союзом наприкінці Другої світової війни. Секретар кабінету міністрів Японії Гіроюкі Госада сказав, що провідники обох країн, імовірно, обговорять цю проблему під час зустрічі держав азіатсько-тихоокеанської співпраці, яка відбудеться цього тижня в Чилі. Полеміка за острови, які японці називають Північними територіями, а росіяни – Південними Курилами – є останньою перешкодою укладення повного миру між Росією і Японією. Голова російського парламенту Борис Грізов позитивно оцінив крок вперед в цьому питанні: „Ми знаємо теперішній стан взаємин Росії та Японії. Він конструктивний. Відбуваються переговори, але ми не маємо мирної угоди. Тобто формально – ми в стані війни. Були часи, коли наші провідники не спілкувались. Тепер відбуваються переговори, і це позитив“.

Раду Європи очолила найближча сусідка України

СТРАСБУРГ, Франція. – Польща стала головою Ради Європи. Основним пріоритетом головування Польщі, стане посилення європейської єдності після розширення ЕС. Про це 11 листопада заявив голова МЗС Польщі Влодзімеж Цимошевич у Страсбурзі. На церемонії на нього офіційно було покладено функції дійсного голови Ради Європи. Зустріч на найвищому рівні голів урядів країн ради Європи повинна відбутися у Варшаві, у травні 2005 року.

Кондоліза...

(Закінчення зі стор. 1)

дів. Президент представляючи К. Райс, підкреслив її значні заслуги перед урядом країни та перед освітою, з ділянки якої вона має докторський ступінь. Продовжуючи коментувати її провідницькі вмілості, Дж. Буш підкреслив і те, що вона все ж таки найбільше вірить у вартість і силу свободи, бо дитиною і підлітком виростала в Алабамі, де була свідком втрати свободи і боротьби за неї у неспокійних 1960-их роках. Дж. Буш сказав, що вона є найбільш відповідною людиною для керівництва американською дипломатією у важкі часи, коли країна провадить війну з тероризмом та опинилась перед великим викликом.

Кондолізу Райс вважають представником жорсткої лінії, все ж вона керується прагматичними,

На посаду Генпрокурора США запропоновано А. Гонзалеса

ВАШІНГТОН. – Президент Джордж Буш висунув кандидатом на посаду нового Генерального прокурора Альберта Гонзалеса, який у разі затвердження цієї номінації Конгресом стане найчільнішим представником еспаномовної громади США в уряді Дж. Буша. А. Гонзалес зростав у бідній родині вихідців з Мехіко в штаті Техас. Він замінить на посаді Джона Ашкрофта, який цими днями пішов у відставку. Приймаючи номінацію Президента Дж. Буша, А. Гонзалес заявив: „В еспаномовній громаді панує спільна надія на можливість домогтися успіху в житті. Дайте мені лише можливість показати, на що я здатний. Це загальна молитва представників моєї громади. Пане президенте, дякую, що дали мені таку можливість“. Правозахисники критикують А. Гонзалеса за його заяви про те, що війна з тероризмом довела, що частина положень Женевських конвенцій про ставлення до військовополонених не відповідає сучасним умовам.

Я. Арафата поховано в Рамалаху

РАМАЛАХ, Західний берег. – Палестинського керівника Ясира Арафата поховали у місті Рамалах на Західному березі, де він у своїй головній квартирі провів останні роки свого життя. Посеред величезного хаотичного натовпу домовину, привезену з Каїру, винесли з гелікоптера і поховали в могилі з мармуру та каменю. Палестинська поліція була змушена стріляти у повітря, щоб розчистити шлях. 75-річний голова Палестинської автономії Ясир Арафат помер 11 листопада у військовому шпиталі поблизу Парижу. У прощальній похоронній церемонії взяли участь представники багатьох країн світу, між ними міністер закордонних справ України К. Грищенко. Обов'язки голови автономії упродовж 60-ти днів після смерті Я. Арафата виконуватиме голова парламенту Раухі Фатух.

За матеріалами ЗМІ

а не ідеологічними цілями. К. Райс поділяє разом з президентом Дж. Бушем євангельський напрямок християнської релігії, вона також є членом найближчого кола осіб, які оточують Президента. Крім того, це перша жінка африканського походження, що займатиме становище секретаря Державного департаменту США в історії країни.

К. Павел залишатиметься на своїй посаді доти, доки Сенат не затвердить кандидатуру його наступника, що буде можливим в кінці січня 2005 року, коли вже буде встановлено новий уряд і новообраних членів Сенату і Палати Представників. Сам К. Павел заявив, що він завжди збирався залишатися на посаді лише один термін. К. Павела часто розглядали як представника поміркованих сил, а його погляди відрізнялись від позиції Президента та решти уряду.

Х.В.-Ф.

(Закінчення на стор. 24)

Майже теледебати майже відбулися

Теледебати між кандидатами у президенти України відбулися. Ведучий Юрій Мельничук однаково чемно звертався до обох кандидатів, жодною мірою не перетягував на себе увагу, не переривав кандидатів, коли вони перебирали регламент, ледь не з точністю до секунди стежив, щоб їхні виступи мали однаково тривалість. „Брудну“ працю взяв на себе телережисер: В. Ющенко частіше показували в невідповідних ракурсах, коли він нервував, колупався в носі (таке складалося враження) або якось нервово пив воду, тоді як великий плян знервованого й розгубленого В. Януковича дали на початку дебатів, під час обговорення соціальних проблем, а потім використовували його крупні пляни до сити обережно. На завершення дебатів великий плян В. Януковича подали, а В. Ющенко – ні. Щоправда, коли під час промов В. Януковича на обличчі В. Ющенко була іронічно-поблажлива посмішка, це теж давали великим пляном. Пізніше, під час обговорення дебатів на так званому „круглому столі“ в Українському домі пролунало зауваження, що у США під час виступу одного з кандидатів не дозволено показувати його опонента. В Україні такої норми нема, а міміка В. Ющенко була явно цікавішою, динамічнішою, тоді як міміка В. Януковича була статичною – з ніби приклеєною стандартною посмішкою. Обличчя В. Ющенко яскраво відбивало, що він переживав за те, що відбувається, він – жива людина з живими емоціями, тоді як для В. Януковича це була ніби гра.

В. Ющенко мав хворобливий вигляд – у контрасті з лощеним В. Януковичем, який сявав шармом. Точніше, сявав би. Якби не його очі – очі мисливця. Очі гравця. Очі студента, що не вивчив предмету, але хоче отримати п'ятірку.

Мабуть, найбільше відкриття, яке особисто я зробив для себе під час спостереження за дебатами, – то саме те, що В. Янукович – гравець. Причому, гравець, який блефує й, маючи погану карту, поводить так, ніби в нього – самі лише козири. Для політика це добре. А для Украї-

ни? Адже зятятий гравець якщо програє, то програє за великим рахунком! Прем'єр-міністр обрав тактику нападу – тоді як В. Ющенко більше захищався. В. Янукович робив ставку на суто зовнішню перемогу, на те, як він поводить – тоді як В. Ющенко намагався перемогти за змістом того, що він казав.

Спочатку здавалося, що тактика прем'єра дає йому перевагу. Особливо на тлі того, що його опонент неприховано хвилювався й не міг зібратися. В. Янукович подавав себе як реформатора, ледь не опозиціонера, який прагне змінити і країну, і владу в ній, а В. Ющенко – як представника старої влади, що відходить, яка довела Україну до нинішнього стану, який він, В. Янукович, прагне подолати. Ситуація була справді фарсовою: висуванець і кумир прокучмівської більшості, ледь не спадкоємець Л. Кучми на престолі щосили критикував... Леоніда Кучму.

Але В. Ющенко ставав усе спокійнішим, впевненішим, і перевага В. Януковича танула на очах. Він почав нервувати, скочувався до голосливих звинувачень, перекуренень та до, м'яко кажучи, не надто чемного поводження з фактами. Його фраза в завершальній частині дебатів видавалася радше тривожною: „Новая власть уже пришла, и нст способа ей выдавить“. („Нова влада вже прийшла і немає способу її вичавити“) Виходить, вибори не завершилися, а нова влада вже прийшла? І, незалежно від результату виборів, залишиться? Цю фразу багато хто з глядачів витлумачив саме так. Вона навіряд чи додала В. Януковичеві прихильності виборців. А завершив дебат прем'єр-міністр (останнє слово було за ним) надто вже некоректним прийомом – знаючи, що його опонент уже не отримає слова, він вдався до абсурдних звинувачень В. Ющенко ледь не в усіх гріхах усіх українських урядів. Саме тут стало зрозуміло, що В. Янукович не виграв дебат. Він перегравав. Він не відчув міри й не витримав стилю. Він зруйнував образ політика, присмного з усіх боків, який так старанно вибудовував протягом усіх дебатів.

Утім, заради справедливості варто зазначити, що й В. Ющенко не завжди поводився коректно. Надто часто вживав він вислів „по поняттям“, слово „тюрма“ тощо, надто часто їх обігрував. Багато разів вжив він вислів „моя нація“. Знаючи, що на сході України слово „нація“ досі сприймають у єдиному – суто етнічному розумінні, не важко передбачити, що чимало людей вирішать, ніби В. Ющенко обстоює інтереси лише етнічних українців. Згадав він про „темники“. Слово це стало відомим в усьому світі й увійде, напевне, до політологічних підручників, але чи не єдиною країною у світі, де більшості населення це слово незнайоме, є Україна.

Як на мій суб'єктивний погляд, опозиційний кандидат наводив забагато спеціальних даних, зрозумілих лише фаховому економістові. Забагато було й цифр – наведені поспіль у такій кількості, вони, можливо, добре сприймалися б у газеті чи навіть у вигляді діаграми на екрані, але зовсім не сприймалися на слух і забувалися ще до того, як В. Ющенко подавав наступні цифри для порівняння. Коли В. Янукович звинувачив В. Ющенко в тому, що той, коли очолював уряд, брав кредити, В. Ющенко відповів запитанням: якщо немає бюджетного дефіциту, навіщо брати кредити? Чи не простіше було просто заявити: це неправда, він не брав великих кредитів?

Взагалі ж, складалося враження, що дискусії, діалогу – саме того, в чому, як сподівалися прихильники В. Ющенко, він неодмінно має бути сильнішим, не було. Не було запитань і відповідей на них. Дебати були технологічно вибудовані як сукупність монологів, зачитуваних за папірцями. Між кандидатами практично не було контакту, не було спілкування: складалося враження, що один проти одного стоять дві людини, заклопотаних головним чином тим, щоб не звертати один на одного уваги.

Коли дебати завершилися, глядачів попередили, що в Українському домі відбувається „круглий стіл“ провідних політиків, політологів та соціологів, присвячений теледебатам; пряме включення з „круглого столу“ відбудеться у програмі „Ви-

сті“ о 9-й вечора. У залі були присутні політологи з табору В. Януковича, з табору В. Ющенко – нікого. Жодної людини. Пряме включення затягувалося, анонсована заздалегідь програма передач явно летіла шкереберть. Метою цього зібрання була не дискусія – без чого будь-який „круглий стіл“ узагалі втрачає сенс. Метою зібрання було агітування телеглядачів, і метою єдиною. Цей „круглий стіл“ мусив розставити все по своїх місцях і відпустити глядачів із тим настроєм, який був потрібен технологам В. Януковича. Дебати стали лише заставкою для „круглого столу“, лише прелюдією до нього, лише зручним (бо ж актуальним!) інформаційним приводом для того, аби завести стару пісню про те, який добрий В. Янукович і який поганий В. Ющенко. Учасники „круглого столу“ розписували чесноти В. Януковича та ті світлі обрії, які відкриються перед Україною в разі його перемоги. Деякі з промовців, як водиться, навіть думки не припускали, що перемоги може не він. Народний депутат В. Маєсничокомусь почав хвалити Л. Кучму й так розійшовся, що насправді острах узяв: а раптом він зараз гепнеться на коліна й почне на свого кумира молитися! Що ж було загальним у виступах більшості присутніх – то це прагнення навіть глядачам думку, що перемога В. Януковича є вже майже доконаним фактом. Пишучи цей матеріал, зазирнув в інтернетівські форуми. Треба сказати, що прихильники В. Ющенко були дещо розчаровані – вони були впевнені, що той, без сумніву, виглядатиме краще за свого опонента. Те саме, до речі, припускали й прихильники В. Януковича – що В. Ющенко виглядатиме краще. Але варто заспокоїти учасників „круглого столу“ – прихильники В. Ющенко були розчаровані аж ніяк не настільки, щоб змінити свої виборчі пляни. А деякі з них навіть утвердилися у своїх симпатіях до кандидата від опозиції – бо, за їхніми словами, виступи В. Януковича не містили нічого, окрім демагогії.

Борис Бахтєєв,
„Телекритика“

В дебатах ...

(Закінчення зі стор. 1)

показувала у дуже тенденційних сюжетах, нарешті мав можливість повніше з'ясувати свою програму великій кількості громадян (УТ-1 покривав свою мережею всю територію України).

Зацікавлення телевізійним двобоєм кандидатів

було високе. У Києві вулиці почали порожніти ще за пів години перед початком дебатів. Люди поспішали до своїх телевізорів. Після дебатів декілька серйозних спостерігачів довели, що ці дебати піднесли планку демократії в Україні, та що в майбутніх виборах, без телевізійних дебатів в Україні не обійтись. Таким чином, Україна – це не тільки не Росія, але й не Казакстан, не Узбекистан і не Білорусь. Але також і не Грузія, де відбулась „трояндова революція“, піс-

ля того, як діюча влада зфальсифікувала вибори до парламенту. Дехто побоювався, що втручання української влади у виборчий процес може призвести до „каштанової революції“. Досі цього не було. Перед нами ще 21-ше листопада.

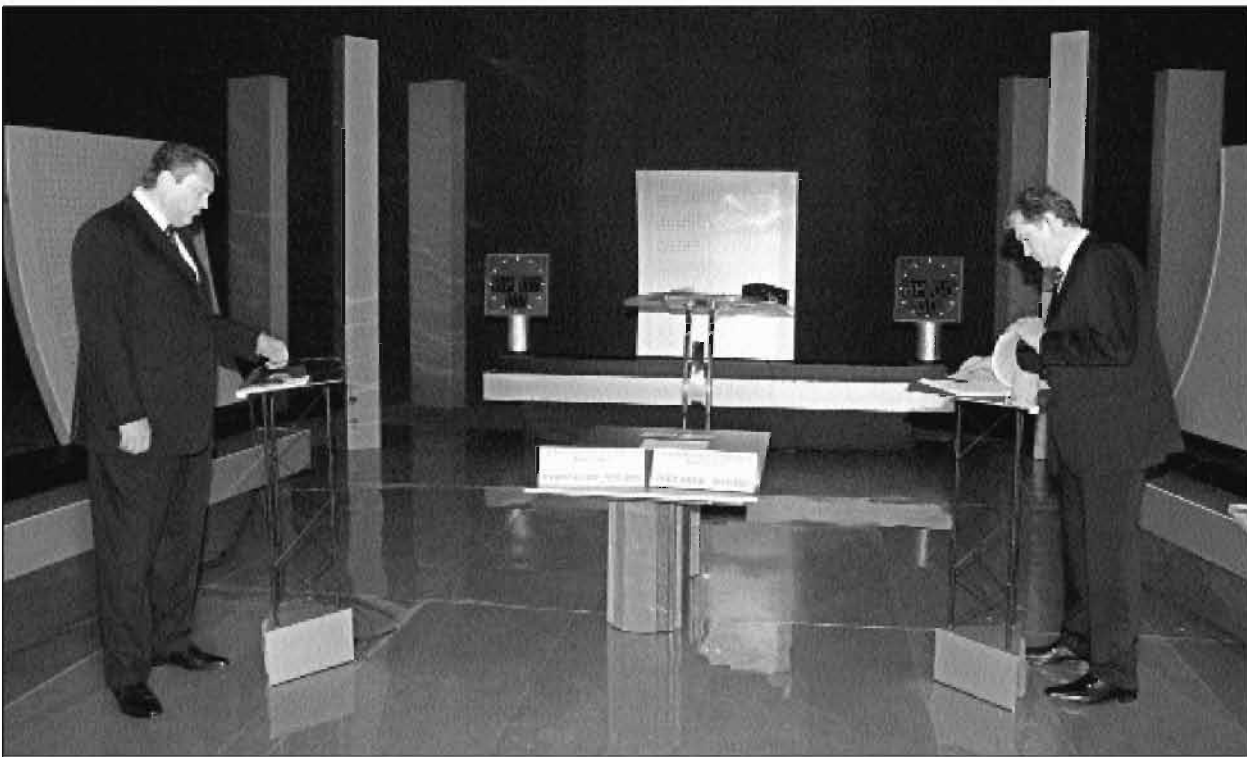
Правда, керівництво національного телебачення запевнило себе: відразу після закінчення дебатів показало українську версію того, що ми в Америці називаємо „spin alley“. В одній із залів Українського Дому (колишнього музею Леніна на Європейській площі) слухняні керівники державного телебачення зібрали з три десятки депутатів, політичних і громадських діячів, соціологів, метою яких було переконати глядача протягом цілої години після закінчення дебатів, як вміло кандидат В. Янукович справився зі своїм завданням. Ні, не усі присутні „каділи“ кандидатами від влади. Там було декілька незалежних спостерігачів (наприклад, політолог Дмитро Видрін), які намагались об'єктивно оцінювати виступи обидвох кандидатів. Але більшість, в тому числі Тарас Чорновіл (син Вячеслава), який вже з три роки блукає політичними коридорами України, прямо співали пеани Вікторові Януковичу. „Spin alley“. Але це ж наш, американський винахід!

Телевізійні дебати не перетягають багато людей з одного табору в інший. Іноді вони впливають на деяких невизначених. В сусідній Росії Президент В. Путін взагалі відмовився дебатовати, бо у його перемозі на виборах ніхто не сумнівався.

А дебати в Україні піднесли престиж країни. Надто, вона посилила і так високе політичне зацікавлення українців (понад 70 відсотків виборців проголосували у першій турі, і то за наявності умисно спотворених списків виборців і багатьох інших заходів).

І ще варто забувати: публічна опінія зрілого українського електорату змусила кандидата В. Януковича піти на ці дебати зі своїм опонентом.

То таки виграла Україна!



В. Ющенко (справа) і В. Янукович перед початком дебатів. Фото: УНІАН

В каламутній воді легше сховати підступ

Наприкінці XIX століття канцлер Німеччини Отто фон Шенгаузен Бісмарк сказав: „Ніколи стільки не брешуть, як під час війни, після полювання і перед виборами“. Спостереження за передвиборною кампанією в Україні підказує припущення, що нинішня влада усе ж знає це висловлювання Бісмарка і керується ним. Робиться це виключно з метою такого маніпулювання виборчим процесом, яке не залишило б жодних підстав міжнародним та іншим спостерігачам зауважити якісь порушення. Щоправда, відзначалася надмірна кількість помилок у написанні прізвищ виборців, які у висліді не були допущені до голосування, але це вже, мовляв, вина громадян – треба було заздалегідь перевірити, чи вони правильно записані. Проте виборці не перевіряли тільки тому, що у запрошеннях на вибори їхні прізвища були записані без помилок, а от у списках – з помилками. Ніби запрошення писалися не за списками. Спроба лів'ян на місці виправляти помилки зустріла сувору заборону Києва, де добре знали, за кого голосуватимуть лів'яни.

Задовго до виборів було проведено маневр з закордонним дільницями. У США їх було тільки чотири, а в маленькому Придністров'ї – аж сім. В Росії ледве не в кожному місті збиралися відкрити додаткові дільниці. А усе тому, що закордон підтримував В. Ющенко, а СНД – прем'єра. В Києві кажуть: уряд США тільки 7 жовтня погодився на додаткові дільниці, не було вже часу їх творити. Так, але ЦВК звернувся до уряду США 27 вересня, а міг би й заздалегідь... Тонкий розрахунок, вмиле переключення відповідальності на іншого.

Після голосування ЦВК трохи помарудилася з підрахунком голосів, але не відразу призначила другу туру голосування. Комісія відпочивала. Під час цього відпочинку прихильники В. Ющенка, згідно з законом, під загрозою суворой кари не могли й слова сказати на користь свого кандидата, а його опонент не мусів й казати ті слова, тому що усі підвладні йому губернатори та інші адміністратори й без нагадувань знали, як діяти. А ті, хто не впорався з виборцями, без усяких пояснень позбулися посад. Тільки першого тижня після голосування велике число адміністраторів було відправлене у відставку. Спостережливий чоловік зауважив, що до призначення виборів не можна агітувати за свого кандидата, але закон не забороняє владі агітувати проти його суперника.

Звісно, у Києві скажуть, що усе це – збіг обставин. Влада не така вже й наївна, щоб фіксувати на папері свої таємні розпорядження. Але одні люди про них знають, інші здогадуються. Раптом стало неможливим переказати валютні платежі в Україну. Попереднє число „Свободи“ вийшло без жодної фотографії з України, оскільки редакція не могла заплатити агенції в Києві. Доброзичливі працівники тієї агенції розповіли, що в Україні влада без розголосу зажадала від банків з 20 жовтня зупинити виплати валюти, а пунктам її обміну не провадити своєї діяльності.

Помаранчевий колір опозиції теж не залишився непоміченим владою. До людей, які обрали цей колір для одягу чи атрибутів кампанії, застосовували репресії місцевого характеру: попередження, погрози... Текстильним фабрикам порадили тимчасово скоротити випуск помаранчевих тканин.

Час від часу довірливі люди діставали скандальну інформацію від „обізнаних“: в Інтернеті, мовляв, пишуть, що Дж. Буш телефонував до В. Путіна з проханням підтримати на виборах в Україні свого ставленика В. Ющенка. Марно шукати таку вістку в Інтернеті. Та й не треба, бо не може президент однієї країни говорити президентові іншої такі речі про третю країну. Але довірливим „обізнаним“ відразу ж роз'яснюють: не обирайте заокеанського агента, тримайтеся проросійського кандидата – і Росія вас не залишить. І не залишає: УПЦ Московського патріархату стала ніби передвиборним штабом – тут друкують і роздають летючки проти В. Ющенка, скликають хресні ходи і віча... Сумновідомий диктатор Нікарагуа Анастасіо Сомоса свого часу сказав народові: „Ви виграли вибори, а я – підрахунок голосів“. Влада України теж прагне цього, наголошуючи перед світом, що вибори мають бути відкритими, а потайки вдаючись до численних маніпуляцій, щоб вибори насправді такими не стали, тому що вона, влада, їх програє.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про нашу помічну руку

Здається, ми давно не відчували такого сильного зв'язку з нашими братами і сестрами в Україні, як саме у цих днях, коли щораз ближче до вирішальних виборів, а тим і дальшої долі нашої батьківщини. Усі розмови, усі почування, усі добрі думки пов'язані тепер з подіями у нашій батьківщині та глибоким бажанням, щоб все закінчилося добре і щоб вкінці в Україні запанував лад і такий політичний стан, який, на нашу думку, задовільний.

Але все це тільки наші „побожні бажання“, які, однак, не можуть змінити дійсності та цього, що вона принесе.

Незалежно від цієї непевності про дальшу долю нашої України, хочеться підкреслити саме тепер, саме коли нетерпеливо чекаємо на виследи другого голосування, що наша доволі велика частина українців, яким доля призначила вже не від сьогодні жити поза Україною, старається різними способами допомогти нашим рідним і нашій батьківщині, якою завжди залишиться Україна, хоча ми і стали громадянами інших держав. Це бачимо з усіх ділянок нашого життя, з усіх активних його проявів, з усіх акцій та закликів, що знаходять такий ширий відгук.

Тут на першому місці – фінансова допомога для України. І це не фінансова допомога державним чинникам, які маємо сьогодні, а допомога різним ділянкам його життя, різним приватним установам, в першу чергу – поодиноким особам. Іде ця фінансова допомога чи радше плине вже довгими роками у всіх мож-

ливих формах, і ніколи досі її ніхто не зміг зрахувати чи подати в цілості до загального відома.

А все ж є акції, про які знаємо точно, якщо вони призначені на одну конкретну ціль, на одну організацію чи на одну потребу, і коли про це публічно звітують. І можна тільки дивуватися і радіти, читаючи виследи таких збірок і при цьому стверджуючи щедрі руку нашої спільноти, що живе вже довгі роки поза кордоном нашої батьківщини. Ось саме в останньому часі мали ми живий доказ, як наша спільнота далеко від батьківщини старається сприяти своїми грошима успішному життю і культурі в нашій Україні.

Читаємо виследи збірки на Український Католицький університет у Львові тільки у самому Нью-Йорку та з подивом знаходимо суму 220 тисяч дол. Читаємо про збірку на Києво-Могилянську академію і довідуємося, що на бібліотеку академії зложив суму один мільйон доларів відомий активний член нашої громади Омелян Антонович у своєму імені та померлої дружини д-ра Тетяни.

Це тільки два з останніх повідомлень, що є найкращим доказом, як близька доля України та її майбутнього покоління тим, що живуть вже довгі роки у фізичному та і психологічному віддаленні від прабатьківської землі. Це тільки останні докази, що віддалі тисяч миль та зовсім іншого способу життя не може вирвати з душі почуття до єдиної батьківщини і бажання її допомогти.

О-КА

Пам'яті відомого вченого і громадського діяча Володимира Жили (1919 – 2004)

Відійшов у засвіти Володимир Жила, міністер закордонних справ уряду УНР в екзилі, відомий український вчений, літературознавець і громадський діяч, автор книг „Збаражчина“, „Апостольський Екзархат в Німеччині та Скандинавії“, досліджень про Гете та інших письменників. На сторінках „Свободи“ часто з'являлися політичні і літературнознавчі статті Володимира Жили, які незмінно викликали зацікавлення і відгуки читачів, підносили популярність газети і були її окрасою.

Володимир Жила походив зі Збаража на Волині, де народився в сім'ї вчителя, який в роки визвольних змагань став вояком УГА і загинув в бою біля Львова. Володимир Жила вчився в народній школі, потім в гімназії, де став національно свідомим борцем за Україну. Ледве розпочав навчання в університеті, як до Львова прийшло радянське військо, і студента забрали до нього. Під час війни СССР з Німеччиною він потрапив в полон і залишився на Заході, а потім був у Бразилії, Канаді і США. В Німеччині він редагував часопис „Українські вісті“, в Бразилії – „Наша думка“, у США став відомим і улюбленим профе-



Св. п. Володимир Жила

сором ряду університетів. В українській громаді брав участь в багатьох площинах життя і залишив по собі добру і вдячну пам'ять.

Працівники обох видань УНСоюзу висловлюють сум з приводу відходу з життя Володимира Жили і глибоко співчують його рідним і близьким.

Вічна пам'ять вірному патріоту України!

 СВОБОДА Пам'яті про Україну! FOUNDED 1893 Svoboda (ISSN 0274-0904) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 260, Parsippany, NJ 07054 Svoboda: (973) 292-9600; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900 E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 260, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices. Передплата на рік \$35.00, на півроку - \$20.00. Для членів УНСоюзу \$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda". Головний редактор — Ірена Ярославич Редактори: Ольга Кузьмівна, Христина Шеренцевич, Левко Хмельковський, Петро Частю.	
Адміністрація „Свободи“ Адміністратор Володимир Гончарик Керівник відділу оголошень Маріяна Осіславська Передплата — Маріяна Пенджола	(973) 292-9600 (дод. 3041) (973) 292-9600 (дод. 3040) (973) 292-9600 (дод. 3042)

3 РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

21 листопада - вирішальний день

З власної практики скажу про деякі незручності для виборців, які мають місце в теперішній виборчій кампанії. Перше, цього року впровадили особисту реєстрацію кожного громадянина на одній з чотирьох виборчих дільниць, що припинялась за тиждень до виборів.

Щоб проголосувати, людина повинна прийти за наданою адресою та вистояти у черзі двічі. Перший раз, щоб зареєструватися і написати формальну заяву, у якій обов'язково зазначити свої паспортні дані та прописку в Україні, що не бажано для деяких громадян України з об'єктивних причин, після чого чекати запрошення на вибори, яке надійде поштою. Вдруге, вже з отриманим запрошенням, знову прийти на го-

лосування! Але не всі живуть в околицях Вашингтону, Нью-Йорку, Сан-Франциско й Чикаго. Дехто мусів би летіти літаком, їхати поїздом або автобусом, добиратись автoм.

Ці нові правила не на користь українцям і Україні. Якщо вже довірили американській пошті передати запрошення на вибори, то чому б не довірити їй доставлення формальної реєстраційної заяви, щоб людина не мусіла добиратись двічі на виборчу дільницю, чому б не надати їй можливість передати свій голос поштовою службою, яка, до речі, є досить конфіденційною й пунктуальною в доставленні важливих документів?

Оксана Маковець,
Сіфорд, Вирджинія

До лікарів-українців світу!

Дорогі колеги! Дорогі друзі, брати і сестри! Доля нас розкидала по багатьох країнах світу, де ми знайшли другу батьківщину, досягли певного особистого та професійного успіху. Але Україна – батьківщина наших дідів і батьків, колиска нашої мови, культури і моралі – залишається нашою Прабатьківщиною, займає почесне місце в наших серцях і нашій свідомості.

Пам'ятаймо, що нас, громадян різних держав світу, об'єднує не тільки належність до найгуманнішої професії лікаря, а й вірність Україні. Нас радують її радощі і болять її болі.

Проте нас засмучує, що наш працьовитий і талановитий народ не досяг того рівня життя, на яке він заслуговує. Нам прикро, що наші колеги в Україні не мають необхідних умов для виконання своєї благородної місії через відсутність належного фінансування, технологічного, матеріально-технічного та інформаційного забезпечення, недосконалу систему організації та управління охороною здоров'я, а їхні пацієнти не мають змоги одержати доступну, якісну та ефективну медичну допо-

могу, позбавлені необхідної соціальної підтримки. Діюча система охорони здоров'я позбавлена кваліфікованої контролю з боку професійних медичних і громадських організацій, які фактично позбавлені участі в управлінні галуззю.

Дорогі колеги, брати і сестри! Наша допомога, наші знання і досвід потрібні Україні. Тому ми закликаємо вас усіх об'єднатися в крайових українських лікарських товариствах, не відриватись від України, її проблем, її культури, постійно підтримувати українських колег і допомагати їм. Адже доцільність цього зв'язку і співпраці, її користність для всіх і ефективність підтверджені досвідом багатьох років, протягом яких українці діаспори довели свою вірність історичній батьківщині.

Будьмо разом! Зробімо все залежне від нас, щоб Україна і українці були щасливими і здоровими. З цими гаслами ми повинні жити і працювати, щоб Україна зайняла у світовому співтоваристві гідне місце, яке належить їй по праву.

Х конгрес СФУЛТУ
Чернівці, 28 серпня 2004 р.

Байдужість – це найстрашніше

Так сталося, що вибори президентів США і України відбулися майже одночасно. Одні члени моєї родини вибирали президента держави, в якій живемо, а інші – президента держави, в якій народилися і виросли. Тісно переплелися і патріотичні почуття, адже в обох країнах вибори президента вирішують майбутню долю держави. Та чомусь за Америку було спокійніше, бо передвиборча агітація велася цивілізовано, демократично. Україна демонструвала усьому світові протистояння влади і народу, антидемократизм, брутальне ставлення влади до опозиції, підкуп виборців, масові провокації і т. д.

В Америці було лише два претенденти на президентське крісло. В Україні таких бажаних виявилось аж двадцять п'ять. Американський народ визначився відразу, підтримавши діючого президента, а в Україні боротьба триває далі, політична ситуація надзвичайно напружена. Прикро за нашу державу, в якій залишки комуністичної системи ще такі міцні.

31 жовтня, в день виборів, приємно було бачити численні маси українців, які прийшли до Генерального консульства України в Нью-Йорку, щоб віддати свій голос за майбутнього президента, за те, щоб ми всі могли достойно жити у власній державі, а не тинятися по

чужих землях. Переді мною в черзі стояла велика група чоловіків з Рочестеру, які їхали цілу ніч до Нью-Йорку. Люди були в піднесеному настрої, з вірою і надією, що в Україні влада нарешті стане справді українською і служитиме народові. На жаль, я знаю і таких громадян України, які живуть поруч з Нью-Йорком, а голосувати не хочуть. Байдужість – це найстрашніше. Але таких несвідомих людей – одиниці. В ці дні кожен з нас переживає за майбутнє України. Ось які поетичні рядки написала в ці дні моя подруга Валентина Войцехівська, яка приїхала сюди зі села Шевченкове, що на Черкащині.

Ти прости, Україно, за розлуку,
кохана, з тобою,
Ти прости, Україно, що в години
тяжкі не в двобой,
Ти прости, Україно,
якщо на чужині загину,
Ти позови, Україно,
я до тебе душею прилину.
Повертають лелеки
з далекого краю,
Зустрічай, Україно, я до тебе
невпинно стежину шукаю,
Ти чекай, Україно, настане
жадана година,
Буде вічно жива і безсмертна
моя Батьківщина!

Ліда Баб'юк,
Нью-Йорк

Закликаємо всіх громадян України

Автори цього листа – люди різного віку, національного походження і життєвого шляху. Але ми маємо спільним те, що вимушено, супроти власної волі покинули у різні часи рідну нам Україну, а тепер вболіваємо за її майбутнє. 21 листопада відбудеться друга тура президентських виборів в Україні. Ми вважаємо, що опозиційні нинішній владі в Україні сили більше відповідають ідеї самостійної державності, за якої тільки й можливо досягти дійсної соціальної справедливості та загалом достойного свідомої люди-

ни життя. З огляду на це закликаємо всіх громадян України відчутти відповідальність за свою державу. Ми закликаємо євреїв, росіян та громадян інших етносів приборкати свої можливі упередження і зробити правильний вибір.

Участь у виборах 21 листопада і голос за В. Ющенка – це нині кращий внесок у ваше майбутнє!

Євген Стахів,
Нью-Джерзі
Йосип Корецький,
Нью-Йорк

Тижневик „Свобода” вирізняється...

У тижневику „Свобода” (ч. 38) О. Королевич із Лондону, Онт., Канада, пише: „Хочу сказати, що я люблю „Свободу”, а скажу, що без „хочу”, а таки люблю!” „Свобода” з-поміж всіх українських часописів вирізняється своїм дбайливим літе-

ратурним багатством, подає найцікавіші питання місцевого та зовнішнього життя. На жаль, не з вини видавництва, ми в Канаді переживаємо перешкоди з доставою тижневіка. Дуже часто одержую часопис з двома, а то й трьома тижнями запізнення. Турбував поштові уряди, навіть просив допомоги від місцевого федерального депутата. Після того кілька тижнів одержував газету нормально, та невдовзі все повернулося до „старих часів”.

В тижневику ч. 36 прочитав інтерв'ю Лідії Коваленко з Ярославом Кошевим „Події, що змінюють Україну”. В заключнім слові Я. Кошів висловив надію, щоб книжка розійшлася більшим тиражем. На жаль, не подано, де можна цю книжку замовити. З допису знаю, що Ярослав Кошів біля Лондону, але точної адреси не подано.

Будь-ласка подайте адресу, де можна замовити книжку.

Осип Р. Торищак,
Судбури, Канада

Все про Америку

Федеральний центр інформації громадян інформує про те, що будь-яку інформацію про права і можливості мешканців країни можна прочитати на сторінці Інтернету: firstgov.gov або зателефонувати на число: (800) FED-INFO.

На цій сторінці чи телефоном можна узяти інформацію, про ваше соціальне забезпечення, зміни адрес, оновлення прав водія, пошук праці, податки, аукціони, набуття паспорта, участь у виборах, іміграційний статус та інші проблеми, Звертайтеся!

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена ☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ _____

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Мирон Куропась. „Українсько-американська твердиня“

„Свобода“ вже повідомляла про вихід україномовного варіанту книги Мирона Куропася „Українсько-американська твердиня. Перші сто років Українського Народного Союзу“, і вміщували редакційний відгук на це цінне дослідження та інтерв'ю з його автором („Свобода“ з 27 лютого, ч. 9, і з 1 жовтня, ч. 40). Сьогодні починаємо друкувати найхарактерніші уривки з книги М. Куропася, які дадуть читачам чіткі уявлення про перші кроки „Свободи“ і УНСоюзу.

Розділ II. Закладання фундаменту

Український Народний Союз (УНС) заснували імігранти з України, які шукали в Америці кращого, змістовнішого життя. Хоч Америка не завжди була доброзичливою до них, вони любили цю країну і використовували численні можливості, які життя у вільному відкритому суспільстві пропонувало тим, хто хотів працювати.

Довгі, одноманітні, виснажливі години праці у копальнях антрацитового кам'яного вугілля в північно-східній Пенсильванії допомагали засновникам задовольнити їх щоденні потреби. Але вони хотіли більшого. Вони прагнули культурного і духовного відродження, яке знаходили лише у спілкуванні зі своїми земляками. Вони організовували парафії, будували церкви, засновували кооперативи. Вони організували й УНС. Їм, першим піонерам, які змогли подолати всі труднощі і спільно закласти підвалини для установи, що проіснувала 100 років, присвячуємо цей розділ.

Початки життя русинів в Америці

Життя русинів у Сполучених Штатах Америки на початку було, у кращому випадку, тяжким, а в гіршому – жахливим, особливо в окрузі копалень антрацитового вугілля у Пенсильванії.

Простодушний, нелукавий русин, перенісши виснажливу подорож через океан, був легкою здобиччю для різних шахраїв, що обіцяли йому фантастичні можливості та працю, очевидно, за певну ціну. Коли він подавався до вугільних копалень, то наражав себе на побиття як страйколом. Якщо ж і пощастило дістати роботу в копальнях, він зазвичай був змушений починати з помічника вуглекопа за частину платні останнього і працювати значно довше. Якщо ж залишився живий після вибухів, затоплень та інших щоденних небезпек у копальнях, він, однак, не міг вберегтися від хвороб, зокрема хвороби „чорних легенів“. Робітничої організації, що захищала б його інтереси, тоді ще не існувало, тому русин був приречений на експлуа-

тацію вугільними магнатами: несподіване зниження заробітної плати, свавільно визначені примусові години праці.

Згодом, коли русини почали брати участь у робітничому русі, над ними весь час висіла небезпека втрати роботи, бути побитими так званими „гунс“ – горлорізами та залізничною поліцією, та, крім того, ще й довгі тижні страйку позбавляли їх засобів для існування. Тож не дивно, що в таких нелюдських умовах життя русини-вуглекопи шукали забуття в горілці. Повсюдні корчми, як і в старому краю, були збірним пунктом імігрантів. Там вони сходилися на розмови, для розваг, обговорювали особисті і громадські справи. Власники корчем, як розповідає Юліян Бачинський, були „босами“ імігрантів, вони ніколи не нарікали, що „бізнес іде зле“.

Життя, проте, не завжди було похмурим і безнадійним, а русини мали внутрішні ресурси, які використовували. Візіонери-русини почали брати участь у заснуванні парафій, щоб задовольнити свої духовні потреби і відтягнути людей від корчем. Священики сприяли релігійному відродженню, а церковно-громадські організації дбали про дозвілля: хори, танцювальні групи, пікніки, танці, балі, читальні і різноманітні заняття для родин. Траплялися, звичайно, деякі надмірні захоплення, але русин ні-

коли не забував про головну ціль свого приїзду до Сполучених Штатів – заробити гроші. Його ошадність (як і інших слов'ян) була просто легендарною. Як тільки можна було, русини ходили босоніж, щоб заощадити взуття, в купках вугільного порошку шукали паливо, купували вживаний одяг, часто виросували власну городину і споживали дешеві крохмальні харчі. Але русин дозволяв собі дві розкоші: він купував один доброї якості американський костюм і золотий годинник, які носив з особливої нагоди, зокрема коли повертався до рідного села.

Не всі русини поселилися у Пенсильванії. Крім згаданих у попередньому розділі штатів Нової Англії, русини поселилися у Північній Дакоті, Мінесоті, Техасі, Нью-Джерзі, Вайомінгу, Монтані, Колорадо, Ілінойсі, Огайо, Місурі, Мишигені та Гаваях.

У кінці 1890-их років багато залишили вугільні копальні і разом з новими емігрантами з Галичини оселилися в індустріальних містах – Бостоні, Гартфорді, Нью-Йорк-ситі, Рочестері, Ньюарку, Джерзі-Сіті, Філадельфії, Пітсбургу, Янгстауні, Гері, Чикаго, Дітроїті, Ст. Луїз й Омага, де знайшли роботу в металургійній, сталеливарній, скляній, гумовій, текстильній, меблевій, автомобільній промисловості та на млинах і цукроварнях. Але більшість русинів жила у Пенсильванії, і саме тут вони побудували свої перші церкви і створили братське забезпеченне товариство.



СВЯТКУЙМО НОВИЙ РІК НА СОЮЗІВЦІ

31 грудня 2004 р.

Святкування та нічліг:

- стандартна кімната – 225 дол. від одної особи в кімнаті
- 300 дол. від двох осіб у кімнаті
- люксова кімната – 250 дол. від одної особи в кімнаті
- 325 дол. від двох осіб у кімнаті

включає:

- святковий бенкет і коктейль;
- танці до звуків оркестри „Фата Моргана“;
- шампанське даром цілу ніч;
- новорічний сніданок.

Додатковий нічліг тільки 50 дол.

Діти від 6 до 12 років – 37.50 дол.

Додаткова доросла особа – 90 дол.

Ціни включають податки і чайові.

Приймаємо замовлення з передплатою

до 17 грудня 2004 р.

New Year's Eve Dinner Menu: Beef Carpaccio w/ Wasabi Sauce Appetizer
Baby Spinach Salad w/ Mandarins, Pears, Gorgonzola Cheese
Choice of Entree-Surt & Turf Stuffed Lobster Tail w/ Crabmeat & Shrimp
Sauce and Filet Mignon w/ Herb Sauce Hot sautéed Mashed Potatoes
or Vegi Saltimbocca w/ Garlic Sage Potatoes, Ratatouille & Tomato Coulis

Український Народний Союз допомагає добродійним фундаціям

Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля

Київо-Могилянська Фундація Америки

Український Народний Союз оголошує нову спільну кампанію для підсилення української громади, зокрема Фонду допомоги дітям Чорнобиля (ФДДЧ). Представники двох організацій зустрілися 3 листопада в Головному бюро ООН-Союзу, щоб підтвердити угоду на розвиток кампанії. За умовами угоди члени Фонду і УНСоюзу будуть заохочувати нових членів, щоб закупити забезпечену полісу і призначити спадкоємцем Фонд допомоги дітям Чорнобиля.

Цей проєкт заініціювала Оксана Тритяк, Головний організатор УНСоюзу. „Протягом своєї 110-річної історії Український Народний Союз працював на користь української громади Північної Америки, в Україні та по цілому світі”, – сказала О. Тритяк під час засідань. – „Українська громада є пересічно дуже діяльна і щедра, жертвенно підтримує багато установ, які собі заслужили на довіру. Дуже часто жертводавці хотіли б скласти більший дар на улюблені цілі, але з огляду на свої фінансові зобов'язання вони примушені обмежити свої добровільні датки. Цей проєкт дозволить нашим меценатам призначити більші суми на допомогу дітям, які потерпіли внаслідок найбільшої екологічної катастрофи в історії світу”.

Цей проєкт схвалила Екзекутива УНСоюзу в особах Президента Стефана Качарая, Скарбника Роми Лісович, Головного секретаря Христини Козак. ФДДЧ з вдячністю прийняв цю пропозицію. Екзекутивний директор Олександр Кузьма висловив подяку: „Українська громада щедро підтримує нашу гуманітарну місію в Україні. Ми передбачаємо, що забезпечення і завіщення, пропонувані УНСоюзом, дадуть нашим прихильникам можливість підсилити свої пожертви без фінансової напруги і тим самим підтримати корисні програми УНСоюзу”.

По сьогоднішній день ФДДЧ доставив в Україну медичне обладнання і гуманітарну допомогу вартістю понад 51 мільйон доларів. Ця допомога сягнула 14 областей України, де Фонд допомагає дитячим лікарям, сиротинцям та поодиноким родинам. Фонд отримав високе признание від американських урядовців та журналістів та

ефективність своєї програми. Завдяки жертвам української діаспори, Фондові вдалося різко знизити дитячу смертність в багатьох лікарнях і врятувати життя дітей, які хворіли на лейкемію, вроджені вади, на рака щетовидної залози.

В цьому році, ФДДЧ розвиває новий центр реанімації немовлят в Чернігові та лабораторію у Львові, щоб запобігти передаванню ВІЛ-СНІДу від матері до дитини.

„Завіщення і забезпечені поліси УНСоюзу можуть стати важливим джерелом фінансів для поліпшення умов в українських лікарнях і сиротинцях”, – сказав д-р Зенон Матківський, президент і голова ради директорів Фонду. – „Ми передбачаємо багато позитивних аспектів цієї кампанії. Перше, Фонд отримає більші суми на підтримку лікарень і на закупівлю медичної апаратури. По-друге, жертводавці, які призначають свої завіщення на Фонд, отримають задоволення і зможуть відтягнути кошт річної вкладки від податків. По-третє, УНСоюз скористає з прибільшення членства і тим самим зможе підсилити свій стипендійний фонд, Союзівку та інші вартісні програми”.

„Це ідеальний приклад співпраці між обома заслуженими організаціями на добро української громади, як в Північній Америці, так і в Україні”, – сказав Стефан Качарай, Президент УНСоюзу. – Діти в Україні конечно потребують медичної допомоги від Заходу і ми радіємо можливість допомогти їм в такий спосіб, що одночасно приносить велику користь нашій громаді в Америці”.

УНСоюз і ФДДЧ очікує співпраці з громадою у переведенні цього проєкту. Проєкт буде впроваджений під час конвенції ФДДЧ, яка відбудеться 20 листопада в готелі „Рамада” в Іст Гановері, Н. Дж. У справі проєкту УНСоюзу дарування завіщення і за дальшими інформаціями просимо скотактуватися з Оксаною Тритяк у Головні канцелярії УНСоюзу на тел.: (973) 292-9800, дод. 3071, або електронною поштою: okrys@yahoo.com. Рівнож можна нав'язати контакт з ФДДЧ на телефон: (973) 376-5140 або (860) 652-0458.

ФДДЧ



В. Брюховецький інформує про успіхи академії. Поруч – президент Фундації І. Вислоцький.

НІО-ЙОРК. – З нагоди приїзду до США ректора Києво-Могилянської академії Вячеслава Брюховецького, 5 листопада у приміщенні Українського Інституту Америки відбулась зустріч запрошених гостей з членами Києво-Могилянської фундації Америки та громадою – для поінформування про нову акцію допомоги академії, яку пропонує Український Народний Союз та вислухала цікаві інформації ректора В. Брюховецького і директора бібліотеки Т. Ярошенко, яка розповіла про княжий дар на цілі бібліотеки Тетяни і Омеляна Антоновичів (див. ст. 3).

Разом із представниками Фундації з Чикаго – Ігор Вислоцький і Марта Фаріон, від УНСоюзу на зустрічі з ректором В. Брюховецьким були Президент Степан Качарай, Скарбник Рома Лісович і Головний організатор Оксана Тритяк, яка роз-

дала присутнім брошурки у справі спільної програми життєвого забезпечення УНСоюзу і Києво-Могилянської Фундації Америки разом з університетом „Києво-Могилянська академія”.

Національний університет „Києво-Могилянська академія” – сучасний навчальний заклад із розгалуженою мережею філій та колегіумів в Україні, який своєю діяльністю сприяє демократизації українського суспільства та гідно представляє Україну на найвищих суспільно-політичних світових рівнях.

Україну, про яку ми мріємо, збудують і розвинути молоді люди. Тому дати їм освіту світового рівня – одне з найважливіших наших сьогоднішніх завдань. Через придбання забезпечення УНСоюзу, призначеного для КМФА можна допомогти у розвитку одного із найкращих університетів України.

Щоб підтримати спільний проєкт Українського Народного Союзу і Києво-Могилянської Фундації, можна купити забезпечення на життя від УНС, і записати спадкоємцем Вашого забезпечення Києво-Могилянську Фундацію, а всі оплати відтягнути від податків.

За більшою інформацією звертайтеся до Оксани Тритяк в УНСоюзі за телефоном: (800) 253-9862, дод. 3071, Електронна пошта: okrys@yahoo.com або поштою: Ukrainian National Association Inc., 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054; або до КМФА по адресі KMFoundation of America, P. O. Box 46009, Chicago, IL, 60646-0009. В Інтернеті: www.kmfoundation.com.

О. К.

Календар подій

18 – 20 ЛИСТОПАДА

Засідання Головного Уряду УНСоюзу

год. 6-та веч. – 25 дол. від особи.
Overnight packages available.

20 ЛИСТОПАДА

New Paltz Semi Formal Dinner Banquet

31 ГРУДНЯ

Навечір'я Нового Року – забава до звуку оркестри „Фата Моргана”.

21 ЛИСТОПАДА

Ellenville Coop Nursery School Auction.

1 СІЧНЯ

Новорічний „Brunch” від год. 10-ої ранку до 1-ої по пол. – 14 дол. від особи

25 ЛИСТОПАДА

День Подяки – обід, 25 дол. від особи від 1-ої до 4-ої по пол.
Packages Available.

6 СІЧНЯ 2005 р.

Традиційна Різдвяна вечеря. год. 6-та веч. – 25 дол. від особ. Overnight packages available.

3 ГРУДНЯ

Різдвяне прийняття для членів 95-го відділу СУА

8 СІЧНЯ 2005 р.

Різдвяне прийняття працівників УНСоюзу.

4 ГРУДНЯ

Accord Fire Company Banquet

4 – 6 ЛЮТОГО 2005 р.

Church of Annunciation Family Weekend, Flushing, NY.

11 ГРУДНЯ

Ulster Correctional Facility Christmas Party.

19 – 20 ЛЮТОГО 2005 р.

Family Winter Weekend and Ski Trip.

23 ГРУДНЯ

Jeremiah Flaherty Law Office Christmas Party.

5 – 6 ВЕРЕСНЯ 2005 р.

Пласт, Курнь „Жмельниченки”, Річні зимові наради.

24 ГРУДНЯ

Традиційна Різдвяна Вечеря.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com



Учасники зустрічі в Головні канцелярії УНСоюзу.

ВИБОРИ – 2004 В УКРАЇНІ

СКУ виявив численні порушення

До „Свободи“ надійшов датований 12 листопада відкритий лист СКУ голові Центральної виборчої комісії Сергієві Ківалову, у якому зокрема говориться, що передвиборчі процеси за кордоном були переповнені порушеннями Конституції України, закону про вибори президента України та засадничих демократичних норм через поведінку та рішення речників Міністерства закордонних справ (МЗС) і Центральної виборчої комісії (ЦВК). МЗС доручило своїм офіційним представникам готувати списки виборців виключно на підставі постійного обліку.

Для доповнення списків офіційні представництва та дільничні виборчі комісії вимагали, щоб громадяни особисто складали заяви на включення у списки на виборчих дільницях до семи днів перед виборами. Це означало, що виборець віддалений інколи кілька тисяч кілометрів від офіційного представництва України, котрий не зголошувався на постійний облік, бо такої вимоги немає у законодавстві України, мусів би подорожувати фактично три рази до найближчого постійного представництва. Були випадки, коли людям відмовляли у включенні до списку, вказуючи, що даний громадянин мав здати паспорт при виїзді з України або

що він не перебуває на законних підставах у новій країні побуту.

ЦВК повідомила про 123 виборчих дільниць за кордоном, називаючи дві виборчі дільниці у Італії, де перебуває близько один мільйон громадян України, дві виборчі дільниці у В'єтнамі, де перебуває кількості громадян, і відкриття додаткових семи виборчих дільниць у Придністров'ї, яке можна об'їхати за годину.

СКУ і УККА послали близько 250 міжнародних спостерігачів на вибори в Україні, звіти яких вка-

зують на численні порушення закону про вибори та демократичного виборчого процесу, зокрема фальшування кількості бюлетенів, повторне голосування тими самими особами, намагання сторонніх осіб диктувати голосуючим, за кого треба голосувати. Немало голів та членів виборчих комісій потурали таким незаконним діям й самі порушували закон. Визначено такі види головних порушень: кандидати не мали рівного доступу до об'єктивного висвітлення у ЗМІ; незаконне використання державного адміністративного ресурсу на підтримку кандидата від влади; тиск на окремих

виборців, в ході кампанії кандидата від влади, метою якого було примусити виборців підтримати кандидата від влади і відмовитись від підтримки інших кандидатів; використання державної влади для зриву агітаційної кампанії кандидатів, які не представляють владу; використання агітаційних матеріалів з порушенням закону; неточності у списках виборців.

Чинна система визначення складу виборчих комісій не забезпечує об'єктивного ставлення до кожного з кандидатів. Основні кандидати мають можливість вводити до складу комісій своїх прихильників за допомогою інших кандидатів або виводити небажаних осіб зі складу виборчих комісій. Оскільки рішення комісій приймаються більшістю голосів, існують можливості для маніпуляцій з результатами.

21 листопада – всі на вибори!

Шановні громадяни України, шановні виборці!

Запрошуємо Вас взяти участь у повторному голосуванні по виборах Президента України, що відбудеться 21 листопада 2004 року. Голосування проводиться з 8-ої ранку до 8-ої години вечора. Приміщення для голосування знаходиться за адресою: 240 Іст 49 Стріт, Нью-Йорк, Нью-Йорк, 10017. Довідки телефоном: (917) 353-0057. Згідно із Законом України „Про вибори Президента України”, Ви маєте право ознайомитися зі списком виборців у приміщенні дільничної виборчої комісії за вказаною вище адресою.

У день повторного голосування дільнична виборча комісія має право вносити до списку виборців лише тих виборців, які мають відкріпне посвідчення, рішення суду або Центральної виборчої комісії про їх включення до списку виборців.

В. Денисюк,

заступник голови дільничної виборчої комісії
закордонної виборчої дільниці ч. 94
окремого закордонного виборчого округу

Знову В. Путін?..

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Якби теперішні вибори в Україні не були центральною подією політичного життя країни, якби від їхніх кінцевих вислідів не залежало так багато – власне кажучи, від них залежить шлях, яким далі піде Україна, – то чи ми звертали б таку пильну увагу на ці два факти: що Президент Росії Володимир Путін відвідав Україну буквально за пару днів перед першою турою виборів і також – за пару днів після неї? Формальні приводи цих візит тут навіть не будемо брати до уваги. Привід завжди можна знайти. Якщо треба – подвійний, потрійний. Наприклад, ювілей, котрий ну просто таки зобов'язує до військової паради в Києві, – і водночас яка ж це добра нагода вивести танки на вулицю української столиці: танки і гармати вражають більше, ніж оранжеві стрічки опозиції!

Формальний привід приїхати в Україну після першої тури – підписання українсько-російської угоди щодо віднови залізничного вантажно-поромного сполучення між українським Кримом і російським Кавказом. А також заодно відвідати російських дітей з Беслану, котрі пережили трагедію захоплення школи чеченськими бойовиками і тепер лікуються у знаменитому кримському оздоровлювальному таборі „Артек“. Туди В. Путін приїхав разом з Л. Кучмою, бо те, що добре їм удвох – це, мабуть, також привід.

Конкретніше – то ця зустріч виглядала так. 12 листопада В. Путін і Л. Кучма зустрілися на російській стороні, в морському порту „Кавказ“, звідти вантажним поромом переїхали на український берег, в Крим. А там їх зустрічав прем'єр Віктор Янукович, і це вже був один з підтекстів „формального приводу“: мовляв, застрашній президент в товаристві сьогоднішніх. Інакше взагалі тяжко зрозуміти, нащо було їхати до Криму їм усім трьом, коли згадану угоду підписували міністри транспорту України і Росії?

На існування дражливих для організаторів цього „шоу“ підтекстів вказує й та малопомітна, однак вельми характерна обставина, що пресова служба Президента Украї-

Україна – в помаранчевих барвах

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Помаранчовий колір, який обрала своїм символом опозиція владі на чолі з В. Ющенком, заповнив Україну. Мистецька акція „Помаранчова осінь“ відбулася 14 листопада в Києві, на Хрещатику, де велика кількість художників з використанням мінімальних засобів (біле полотно, помаранчева фарба) творила спільний твір протягом 1 години, який став свідченням волевиявлення кожного з художників. „Помаранчова осінь“ відбулася одночасно з такою ж акцією у Львові.

У Івано-Франківську люди масово почали прикрашати свій одяг помаранчевими кольорами, неоднозначно виявляючи таким чином свої політичні симпатії. Знаючи про заборону передвиборчої агітації до оголошення результатів першої тури президентських вибо-

рів, молодь чіпляла на наплечники помаранчові стрічки, одягала помаранчові хустини на шию.

Помаранчові стрічки прикрашають також чимало балконів міста. На антенах ледь не кожного другого авто тріпоче помаранчевий прапорець.

11 листопада у Вінниці обласний штаб „Нашої України“ розпочав акцію „Помаранчеве місто“, у ході якої водіям міста були роздані 20 тисяч помаранчевих стрічок.

Такі дії відзначені в усій Україні. Але помаранчевий колір не сподобався владі. Частішають випадки репресій проти тих, хто обрав помаранчовий колір. В Черкасах міліція затримала двох студентів, які біля Технологічного університету роздавали помаранчеві хустки. Їх звинувачено у „незаконній агітації“.

На офіційному інтернет-сайті Партії регіонів, провідником якої є В. Янукович, опублікована стаття політолога Маріяни Михалевич з різкою критикою жовтогарячої атрибутики. М. Михалевич пише, що цей колір нав'язано Україні за ... командою зі США, як колір напою „Фанта“, бо „американські хазяї Ющенка просто не знають іншого напою такого кольору, крім „Фанти“, – відзначає М. Михалевич. Намагання виставити В. Ющенка „американським агентом“ широко використовує Російська Православна Церква Московського патріархату. 11 листопада в Києві Союз православних братств України, Православне братство Олександра Невського, Російський рух України організували хресний хід на підтримку В. Януковича. Фотокореспондент УНІАН Віктор Побединський зфотографував в Києво-Печерській лаврі групу жінок, які розглядали перед початком хресного ходу летючки з закликком голосувати за В. Януковича. Одну з таких летючок надіслано до „Свободи“. У ній (російською мовою) стверджується, що В. Ющенко узяв шлюб з „полковником ЦРУ Катрин Клер Чумаченко, фінансується Америкою і чітко виконує усі команди американського посольства в Україні“. Летючка погрожує різними катастрофами в разі обрання В. Ющенка президентом.

Одночасно до редакції надійшла заява Вікторії Лещенко з села Тінки біля Чигирини, якій районна адміністрація відмовила в допомозі на лікування дочки, тому що це село проголосувало за В. Ющенка. У відповідь населення України обирає помаранчевий колір опозиції.

Л. Хм.

(Закінчення на стор. 11)



11 листопада в Києво-Печерській лаврі роздавали летючки з наклепами на В. Ющенка.
Фото: УНІАН

Концерт на жалобу: „Росія плаче, Янукович скаче!”

Журналіст Андрій Лубенський надіслав з Черкас статтю, яку подаємо зі скороченнями.

Кандидат в президенти прем'єр В. Янукович намагається привабити виборців влаштуванням концертів відомих артистів російської естради. Один з них відбувся в Черкасах саме в ті дні, коли в Росії було оголошено жалобу у зв'язку з загибеллю дітей в Беслані. Артисти Йосиф Кобзон, Валерій Меладзе, Клара Новикова, Надія Бабкіна і Ян Табачник пояснювали, що їхній виступ спрямований... проти тероризму. Концерт відбувся, хоча пікетники протестували з плякатом „Росія плаче, Янукович скаче!”.

Черговий концерт в Черкасах відбувся 12 листопада з участю Миколи Баскова і Таїсії Повалій. Перед концертом вся центральна площа Черкас стала помаранчевою – навіть на деревах були помаранчеві стрічки. Група молодих людей військової статури почала зривати усе помаранчеве. Коли б не написи на сцені і не пряма агітація артистів за В. Януковича, то можна було б подумати, що концерт влаштовано на підтримку опозиційного кандидата.

11 листопада черкаський губернатор Вадим Лешенко і заступник міністра внутрішніх справ Микола Любар провели кількогадинну закриту нараду-інструктування з забезпечення перемоги В. Януковича. Один з її учасників записав нараду на плівку і передав запис народному депутатові Г. Омельченкові.

М. Любар запропонував плян дій на 21 листопада, суть якого зводилася до того, що у випадках, коли В. Янукович не набиратиме на дільниці 50 відсотків голосів, треба зривати вибори. Для виконання цих злочинних дій зформовано дві групи по 25 осіб, призначені відповідальні

старшини високої ранги. Керівництво обласного управління внутрішніх справ зобов'язало підлеглих подати списки не менше 50 осіб, яких вони намовили голосувати за Януковича.



На концерті, влаштованому в Черкасах на підтримку В. Януковича, переважали помаранчеві барви опозиції.
Фото: Ф. Хмельковський

На посту спостерігача під час виборів в Україні

Ми вже декілька разів докладно інформували про те, що УККА надає можливість бути спостерігачем під час виборів в Україні. На його заклик зголосилося багато членів нашої північно-американської спільноти, серед яких було також багато молодих осіб. Усі вони вже повернулися і від них можна отримати цікаві інформації з приводу того, що і як діялося в першій турі виборів. Ми вибрали за розмовницю молодую мешканку Чикаго, що саме закінчила юридичні студії, є активною пластункою і членом української громади в Чикаго, – Калину Процик.



Калина Процик

– Що спонукало тебе до цього складного і відповідального завдання?

– Я перед виборами відчула потребу допомогти у цьому ділі, тому зголосилася до УККА, що радо поїду у ролі спостерігача. Мене прийняли і приділили нас 12 осіб як спостерігачів для Сумської області. Ми зустрілися два рази в бюро УККА у Києві, де перейшли вишкіл.

– Ти була серед добровольців одна з наймолодших, чи вас було більше?

– У нашій групі мого віку було три особи. В більшості членами групи були пластуни, і тому

нам було легко разом працювати.

– Як розвинулася ваша праця на місці?

– Коли ми приїхали, нам дали мешкання та поінформували, що і як маємо робити. Спільно ми відвідали ці дільниці, де мало відбутися голосування.

– Як ви працювали в день виборів?

– В цей день ми мали бути готові до праці о год. 5-й ранку, і тоді нас відвезли автами на місце голосування, вибираючи по дві особи на одну дільницю для голосування. Ми познайомилися з працівниками і приглядалися уважно, як все організовано, як переводять голосування. Ми теж говорили з голосуючими, і хоча нас перестерігали, щодо мови – все відбувалося, розуміється, українською мовою. Як на мов враження, 70 відсотків населення знають українську мову, а у 60 відсотках вона розговірна.

– А як ставилося населення до вас усіх, як спостерігачів, це ж було особливе завдання?

– Я б сказала, що добре, зі справжньою пошаною. Хоча ми слідували за усім, що вони роблять. Просиділи разом цілу нічку, спостерігаючи, як рахують голоси і як вписують висліди.

– Чи ви завважили якісь порушення чи фальшування вислідів?

– Наші спостерігачі в університетах ствердили різні способи фальшування. При тому вони все це фотографували і взяли на відео, а ці докази зложили до свого звіту (див. стор. 2).

– Чи ви завважили недотримання правильного голосування?

– Це було в університетах. Студенти після голосування мусіли показати ректорові, як і за кого

Григорій Омельченко на пресовій конференції зазначив, що такі дії є загрозою національній безпеці України. „Я не тільки народний депутат, але й полковник СБУ, – нагадав журналістам Г.Омельченко. – І боротьба проти подібних погроз є моїм обов'язком“.

вони голосували, а ректор цілий час стояв з відеоапаратом і все фільмував. Розуміється, члени нашого збору про це звітували.

– Значить, ви були свідками фальшувань і примусового голосування?

– Наприклад, хоча деякі дільниці до виборів були покриті афішами В. Януковича, зате велика кількість летючок, що були пропагандою за В. Ющенка, виборча комісія визнала нелегальними. На територіальній комісії були також можливості фальшування, які використовувало.

– Як оцінює атмосферу виборів?

– Вона була відверта, але багато було натиску та змусованого голосування. Про все це ми звітували, повернувшись додому.

Розмову вела телефоном

О. Кузьмович

А де ж та молодь?



Інтернет-видання „Оглядач” надало „Свободі” фото з віча, яке відбувалося в столиці під гаслом „Молодь обирає Януковича!” От тільки молоді на вічу не видно...

Знову В. Путін...

(Закінчення зі стор. 10)

ни відмовилася акредитувати кореспондента Радіо „Свобода”, який хотів висвітлювати цю малозрозумілу кримську зустріч на найвищому рівні. Малозрозумілу, бо це „тріумфальне” відновлення поромної переправи може, в найкращому разі, викликати саркастичний усміх, а не захоплення „новим кроком” в розвитку стратегічно-партнерських взаємин між двома країнами, як гордо підкреслювали В. Путін, Л. Кучма і В. Янукович: та переправа

стояла без дії від 1986 року, бо ще в совєтські часи зарекомендувала себе як економічно збиткова.

І вже зовсім неможливо збагнути, нащо було до Криму приїжджати голові Президентської адміністрації Вікторові Медведчукові. Втім, якщо згадати один цікавий, фундаментальний вислів В. Януковича під час телевізійних дебатів з В. Ющенком – „Нова влада вже прийшла” і іншої, мовляв, Україна не потребує, – то В. Медведчук, певна річ, також зараховує себе до цієї „нової” і непорушної влади.

Петро Часто

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Свято з нагоди 75-ліття ОДВУ

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 75-ліття Організації Державного Відродження України (ОДВУ) відзначила бенкетом 9 жовтня українська громада у Філядельфії. Олександр Процюк, голова ОДВУ, відкрив бенкет і передав ведення програмою почесному голові ОДВУ д-рові Богданові Шебунчакові та правникові Євгеніві Луцеву.

Є. Луців подав ряд письмових привітів, зокрема від Митрополита Стефана Сороки, сенатора Санторе, президента Дж. Буша та губернатора Еда Ренделя. Привітання надіслали єпископи В. Лостен і Роберт Москаль. В книжечці привітів подане вітання від проводу ОУН за підписом голови Миколи Плав'юка. Привіти надіслали УНСоюз, УБСоюз і „Провидіння”, СКУ та УНО з Канади, ряд інших організацій. Є. Луців привітав представників цих організацій у залі, серед яких УНСоюз представляв Стефан Гавриш.

Головний доповідач Микола Плав'юк, голова ПУН і ОУН та голова Фондації імені О. Ольжича в Україні, поєднав знаменну дату 75-ліття ОДВУ з аналізом суспільно-політичного стану в Україні.

Д-р Б. Шебунчак проголосив грамоту пошани за заслуги перед ОДВУ почесному голові Володимирові Різникові, спізасновникові ОДВУ. Голова ОДВУ П. Процюк вручив грамоту за заслуги

почесному голові д-рові Богданові Шебунчакові.

Мистецьку програму розпочала солістка Київської опери Лідія Бичкова (сопрано) під акомпанімент піаністки Лесі Івахів зі Львова. Виступ ансамблю гуцулів „Черемош” у майстерно виконаних танцях вніс подих рідних Карпат.

З черги Є. Луців представив доповідача англійською мовою д-ра Мирона Куропаса, який зв'язаний з ОДВУ ще з молодих літ, був членом МУН, згодом діячем української громади Америки та визначним громадянином США; дорадником Президента Дж. Форда, професором університетів та відомим автором історичних праць. Д-р Мирон Куропас, син Степана Куропаса, спізасновника ОДВУ, охарактеризував окремі етапи праці організації.

Другий виступ солістки Л. Бичкової був не менш надхненний. Вона виконала пісню на слова Т. Шевченка, арії з опер С. Гулака Артемовського і Миколи Лисенка. Виступив чоловічий хор „Прометей” (диригент Нестор Кузимишин, акомпанімент – Галя Мазурик-Рей).

Кінцеву молитву провів о. Мамоход. Закінчено свято національним гімном „Ще не вмерла Україна”.

Д-р Наталія Пазуняк

Доброчинний бенкет шкіл парафії Непорочного Зачаття

ДІТРОЙТ, Миш. – Початкова і середня школи парафії Непорочного Зачаття діють вже понад 50 років, і досі випустили понад 1200 учнів, які одержали освіту на найвищому рівні, стали професіоналістами та прийшли нам на зміну. Самі батьки не можуть утримувати школи, тому уся українська громада повинна їм допомогти.

У неділю, 10 жовтня, відбувся в приміщенні залі церкви святого Йосафата у Ворені доброчинний бенкет на користь цих шкіл. Цього року запрошено на головного промовця Михайла Крушельницького, гокеїста світової слави, який працює як тренер однієї із найкращих гокейних команд США – „Red Wings” в Дітройті. Ведучою була колишня випускниця шкіл Наталя Левицька. Учні Наталія Лаврин і Петро Ониськів, Павло Шкільник і Леся Кисіль привітали Михайла Крушельницького з дружиною Арегою.

Після привіту спільний хор академії та середньої школи під керівництвом Христини Романи Липецької при акомпаніменті Ольги Соловій, виконав пісні „О, Пречиста”, „Чи знаєш ти?” та „Гандзя”. Молитву провів о. Пи-

лип Сендрик, парох церкви св. Йосафата.

Після обіду промовляв Михайло Крушельницький, уродженець Монреалю (Канада). Він підкреслив, що колись був учнем суботньої Школи українознавства та членом української танцювальної групи. Говорив про свої успіхи у спорті: в минулому він був гравцем гокейних команд у Бостоні, Едмонтоні, Лос Енджелесі, Торонто, а тепер у Дітройті тренує команду „Red Wings”. Свою професійну кар'єру завершив чотирьократним здобутком найвищих гокейних нагород „Stanley Cup”. У загальному брав участь у 897 змаганнях і здобув 569 пунктів. В містах, де працював у своїй професії, брав участь у житті українських громад, організовував добродійні акції. Він і його дружина Арега та їхні два сини є членами парафії св. Йосафата у Ворені.

Після цього ігумен та парох церкви Непорочного Зачаття о. Даниїл Чайковський передав відзначення почесними плякатами чотирьом учителям, які відійшли на емеритуру – Волтеру і Дорес Юрекам, Долорес Красицькій і Розмарі Соболю. Кінцеву молитву провів о. Роман Гикавий.

Зенон Василькевич

ДЕНЬ ПОДЯКИ
НА СОЮЗІВЦІ

25 листопада 2004 р.

включає святковий обід від год. 1-ої до 4-ої по пол.
вечірня перекуска, нічліг, сніданок, податки і чайові.

Обід включає: суп, великий вибір салатів, індику,
широкий вибір солодкого, і кава. Додатково за цілого індику – 25 дол.

Традиційний Український
СВЯТ-ВЕЧІР

24 грудня 2004 р. та 6 січня 2005 р.

включає традиційну Святку вечірню, святковий сніданок, податки і чайові.

Ціна за святкування з нічлігом
125 дол./135 дол. від одної особи а компані
180 дол./190 дол. від двох осіб а компані

Ціна тільки за святковий обід
25 дол. + податки і чайові
діти 5 – 12 років – 12.50 дол. + податки і чайові

За інформацією
зверніться до Управління Союзівки
(845) 626-5641



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com



Вшанували полеглих героїв

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 17 жовтня в Українській католицькій церкві Благовіщення Пречистої Діви Марії була відправлена Служба Божа в наміренні українського народу, з нагоди Покрови Богородиці – покровительки УПА, в пам'ять про Степана Бандеру. Церква була виповнена вірними, що прийшли відзначити ці історичні події і помолитись за полеглих воїнів УПА і всіх воїнів, що віддали життя в боротьбі за вільну Україну.

Велично майоріли прапори – американський і український, ОУН і УПА, побратимів по зброї – Першої Української Дивізії УНА, ООЧ-СУ і Пласту. До Служби Божої співав церковний хор під керуванням Лесі Пенкальської. Отець-шамбелян Яків Мельник у проповіді згадував, що як колись заповорожці присвятили свою церкву Покрові Матері Божої, так і воїни УПА пішли під Її покров. По Службі Божій відправлено Панахиду за Степана Бандеру і полеглих героїв. Опісля присутні зішли у церковну залу, де відбулась святкова академія.

Доповідь виголосив Осип Рожка. Свято відбулось за почином Філядельфійської станиці колишніх вояків УПА, під патронатом

Філядельфійського відділу УККА. Голова станиці Михайло Ковальчин вручив присутнім на святі, колишнім воякам УПА, грамоти і медалі „За визначні заслуги в національно-визвольній

боротьбі”. Кожний ветеран УПА дістав квітку з рук юної сумівки Наталі Яворської.

Академію звеличали своїм співом жіночий квартет „Голубки” (на цьому святі вони виступали як тріо: керівник Марія Камінська і дві співачки – Надія Петрик і Гали-

на Ступень). Вони заспівали повстанську пісню „Тужно грала чудова скрипка”, пісню Олени Білаш „Явір і яворина”, пісню з репертуару Марії Шалайкевич „Гілка калини”. Свято закінчилось гучним „Ще не вмерла Україна”.

Богдан Тодорів



ФІЛЯДЕЛЬФІЯ: Колишні вояки УПА (зліва): Петро Щерба, Петро Гомко, Богдан Тодорів, Михайло Шевців, Богдан Малецький, Михайло Ковальчин – голова Відділу УПА, Петро Станько, Дмитро Мацяляк, Юліан Бернадин.

Презентація нової книги Ольги Кузьмович

НЮ-ЙОРК. – У Науковому Товаристві ім. Шевченка 30 жовтня при виповненій ущерб залі відбулося представлення другої збірки нарисів, есеїв та фейлетонів Ольги Кузьмович (О-КИ) „Про вчора і сьогодні” (Львів-Нью-Йорк, 2003). Від імені Управи НТШ-А авторку привітав перший заступник голови НТШ-А д-р Роман Андрушків, вручивши їй письмове вітання за підписами усіх членів Управи, в якій Ольга Кузьмович працює віддавна.

Про авторку та її другу збірку розповів Василь Махно, підкреслюючи, що Ольга Кузьмович – особливе явище в еміграційному житті другої половини ХХ століття, оскільки її родинне походження, активна громадська позиція, журналістська діяльність вельми переконливі у тому, що

людина, заряджена на невтомний пошук і працю, може багато чого досягти і є прикладом для інших.

Під сьогоднішню пору Ольга Кузьмович написала уже 1,190 есеїв та нарисів, які, в основному, були видрукувані у газеті „Свобода”. Своєрідність її стилю письма полягає власне у простій формі викладу, збагаченій культурологічними та життєвими спостереженнями авторки. Із журналістською пов'язана уся творча біографія Ольги Кузьмович. Вельми схвально вона відгукується про свого вчителя ред. Івана Кедрина-Рудницького, з яким довгий час їй довелося співпрацювати у „Свободі” і від якого вона черпала секрети журналістики.

Програму вечора продовжив виступ Народного артиста України Івана Бернацького,



Народний артист України Іван Бернацький

який мистецьки прочитав уривки із книжки „Про вчора і сьогодні”, завершуючи свій виступ нарисом „Квітка України”.

Потім виступила Ольга Кузьмович, яка з притаманною їй манерою вислову оповіла про свою творчу працю, про своїх вчителів та колег по журналістському перу, подякувала львівському мистцеві Михайлові Барабашеві, полотну якого з пейзажем Львова прикрасило обкладинку книжки, принагідно згадавши про презентацію в НТШ-А 2000 року першої своєї книжки „Про це і те” (2000).

Присутні на вечорі дарували авторці букети квітів та висловлювали побажання й надалі писати свої нариси та видати ще кілька нових книжок. Ольга Кузьмович підписала кілька десятків своїх книжок усім, хто виявив бажання їх придбати.

Усі присутні в НТШ-А цього суботнього вечора відзначили надзвичайно теплу атмосферу і невимушене спілкування зі словом.

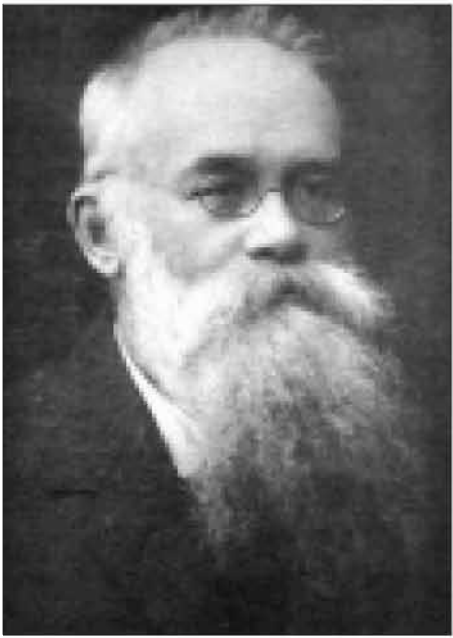
Василь Махно



Зліва: В. Махно, Р. Андрушків, О. Кузьмович, В. Лопух.

Михайло Грушевський – символ українства

Звернення УІТ у 70-ліття смерті видатного історика



Михайло Грушевський

У цьому році відзначаємо 70-ліття смерті Михайла Сергійовича Грушевського (29 вересня 1866 р. – 24 листопада 1934 р.), одного з найавторитетніших будівничих української національної культури і найвидатнішого українського історика. Своєю „Історією України-Руси“ Михайло Грушевський поклав міцні підвалини для національно-державного відродження України, відтворивши правдивий шлях розвитку української нації. Історична схема М. Грушевського відкрила і обґрунтувала безперервність і самостійність українського історичного процесу. Як невтомний і послідовний організатор

українського наукового життя, Михайло Грушевський спричинився до великого піднесення наукового українознавства, зокрема історичної науки, введення її у світовий історично-культурний процес. Він також був непересічним громадсько-політичним діячем, головою Української Центральної Ради та головним будівничим Української Народної Республіки, одним з чільних керівників української національної революції в 1917 – 1918 роках. Саме Михайло як голова Центральної Ради проголосив знаменитий Четвертий Універсал і затвердив першу Конституцію УНР, які стали головними законодавчими актами першої суверенної української держави ХХ століття.

Михайло Грушевський – яскравий символ всеукраїнського єднання, оскільки він глибоко розумів історичну об'єктивність з'єднання всіх частин української землі в єдиному державному і культурно-національному організмі.

Українське Історичне Товариство у співпраці з українськими науковими установами й університетами в Україні та діаспорі планує провести низку наукових конференцій, присвячених вивченню життя і творчості Михайла Грушевського. В 1966 році, до 100-ліття народження Михайла Грушевського, УІТ започаткувало нову наукову дисципліну – грушевськознавство, яке тепер розбудовується спільними силами істориків в Україні і на Заході. Також ми започаткували серійне видання „Епістолярні дже-

рела грушевськознавства”, і вже видано два томи унікальних історичних першоджерел. Тепер готуються до видання два наступні томи листування М. Грушевського та його співробітників. У 2003 році УІТ видало сьомий том серії „Грушевськяна”, в якій друкуються праці М. Грушевського і про нього. Отже, зроблено значний вклад у вивчення постаті Михайла Грушевського і його доби. При Товаристві існує Видавничий фонд ім. М. Грушевського.

Президія і Світова Рада Українського Історичного Товариства закликає українські наукові установи й громадськість в Україні та діаспорі гідно відзначити пам'ять Михайла Грушевського. Також проси-

мо українську громадськість допомогти в розбудові Музеїв Михайла Грушевського в Києві та Львові, де зберігаються унікальні музейні експонати й архівні фонди. УІТ є патроном цих двох важливих культурних установ.

Ми віримо, що спільними силами гідно відзначимо пам'ять Великого Сина України.

За Світову Раду Українського Історичного Товариства:

Д-р Любомир Винар, д-р Олександр Домбровський – науковий секретар УІТ, д-р Алла Атаманенко, д-р Аркадій Жуковський, академік Ярослав Ісаєвич, д-р Стефан Козак, д-р Юрій Макар, д-р Олександр Сидоренко,

о. д-р Олександр Баран

7 жовтня 2004 р

Міжнародна конференція на честь Михайла Грушевського

ЛьВІВ. – 29-30 вересня у Львівському державному меморіальному музеї Михайла Грушевського відбулася наукова конференція з нагоди 138-ої річниці від народження та 110-ої річниці приїзду видатного вченого до Галичини. Вона зібрала близько 100 учасників. Організаторами були Наукова Рада при Світовому Конгресі Українців, Українське Історичне Товариство, Наукове Товариство ім. Шевченка в Україні, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України й два музеї М. Грушевського – у Львові та Києві, при співпраці Управління культури Львівської обласної державної адміністрації. Під час конференції діяла унікальна виставка фотографій і видань М. Грушевського. На конференції було підкреслено важливу роль співпраці наукових установ в Україні та діаспорі в розвитку грушевськознавства як окремої українознавчої дисципліни, започаткованої ще в 1960-их роках в журналі „Український Історик”.

Під час конференції було виголошено 24 доповіді: Любомир Винар, голова НР СКУ і УІТ – „Грушевськознавство: сучасний розвиток і завдання”, Олег Романів, голова НТШ – „Михайло Грушевський і галичанство”, Ярослав Ісаєвич, директор Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України – „Михайло Грушевський про концепцію українознавчих дисциплін”, Феодосій Стеблій, завідувач відділу нової історії України Інституту українознавства – „Листування М. Грушев-

ського з І. Кривецьким”, Микола Гнатюк, проф. Львівського університету – „Вплив Михайла Грушевського на літературознавчі студії у Львівському університеті”, Іван Головацький, науковий секретар НТШ – „Академік Грушевський в тенетах ВЧК”, Оксана Маланчук-Рибак, доц. Львівської національної академії мистецтв – „Жінка і суспільство в оцінці Михайла Грушевського”, Світлана Панькова, директор Музею М. Грушевського в Києві – „Життєпис Михайла Грушевського в світликах”, Микола Кучеренко, працівник Музею М. Грушевського в Києві – „Перші львівські роки Михайла Грушевського в світлі родинного листування”, Наталія Черниш, доцент Української академії друкарства – „Внесок М.С. Грушевського у формування теоретичних та методичних засад видавничої справи”, Марія Магунь, директор Львівського музею М. Грушевського – „Грушевськознавство в музейній справі” й інші.

З нагоди конференції, УІТ і Музей М. Грушевського у Львові видали листівки-репродукції портретів М. Грушевського, що зберігаються у Львівському музеї. На конференції також презентовано найновіший том серії УІТ „Грушевськяна” – Михайло Грушевський, „Наша політика: матеріали до конфлікту НТШ в 1913 році” (редактор Л. Винар, упорядник Є. Пшеничний, том 7, 2003, 240 стор.) й інші видання грушевськознавства.

Алла Атаманенко



Учасники конференції біля музею М. Грушевського



COMMUNITY THEATRE communitytheatrenj.org
10th Anniversary Season! 100 South St., Morristown, NJ

973-539-8008

SUNDAY, DECEMBER 5, 2004 / 7:00 PM (\$27-37)

RUSSIAN CHAMBER CHORUS OF NEW YORK

A Special Holiday Concert

Generously Underwritten by
Wealth Management Services

FIRST MORRIS
BANK AND TRUST



PERFORMING...

***Liturgy of St. John Chrysostom**
by Rachmaninoff

***Cantata Kursk Songs**
by Svirlidov
soloist: Mikhail Svetlov
planist: Michael Zelger

***Folk Songs**

***Ukrainian Carols**

SPECIAL DISCOUNT FOR THIS EVENT!
Pay Only \$15 per ticket with this ad! (restrictions apply)

45-ліття СУА Округу Нью-Джерзі



Почесна голова СУА –
Анна Кравчук

ГАНОВЕР, Н. Дж. – 45 літ тому, 11 жовтня 1959 року, у приміщенні Української централі в Ньюарку, зібралося тридцять молодих і повних енергії представниць п'ятиох діючих відділів Союзу Українок Америки, щоб створити Округу СУА на терені штату Нью-Джерзі. Це були представниці з відділів в Перт Амбой, Нью-Брансвіку, Елізабеті, Пасейку і Ньюарку. Тодішня голова СУА Олена Лотоцька прислала привіт і відпоручницю централі Ольгу Грабовенську. Наради проходили у дружній атмосфері і закінчилися вибором Округної управи на чолі з Оленою Гординською.

Проминуло 45 років. Багато змін принесли ці роки, але не змінили одного – бажання союзниць помагати ближнім, зберігати національну свідомість і плекати українські традиції. В неділю, 3 жовтня, після Богослуження в наміренні членок СУА в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку жіноцтво Округи виповнило залю в „Рамада Ін”, Гановер, Н. Дж., щоб відсвяткувати 45-ліття діяльності.

На цю урочистість приїхали почесна голова СУА Анна Кравчук, голова СУА Ірина Куровицька, перша заступниця голови Марія Томоруг, редакторка журналу „Наше

життя” Ірина Чабан, голова Українського музею в Нью-Йорку Ольга Гнатейко, голови Округ з членками управ: з Філядельфії – Христя Хомин-Іжак, з Нью-Йорку – Надя Савчук і з Центрального Нью-Йорку – Маріянна Заяць.

Імпреза почалась відспіванням гімну СУА, тоді голова Округи Катерина Воловодюк представила почесних членок СУА – Софію Андрушків, Ірену Левицьку, д-ра Іванну Ратич і Ольгу Тритяк. Вона привітала всіх присутніх та представила ведучу програмою, Уляну Кобзар, яка попросила почесну голову СУА А. Кравчук до слова.

А. Кравчук подала короткий перегляд праці Округи, а також підкреслила, що жінка все мусить більше працювати, щоб здобути те, до чого стремить. Мимо того, що в Америці й Україні конституція гарантує жінці рівні права, в дійсності так не є. Вона згадала жінок, які на рівні з чоловіками воюють в Іраку та в інших країнах, наражаючи себе на ті самі небезпеки, що й чоловіки. З нагоди 45-ліття Округи побажала всім членкам і відділам дальших успіхів у їхній корисній праці.

Присутня на бенкеті голова СУА І. Куровицька поділилася з членками своїми враженнями від нарад СФУЖО, які у вересні ц. р. відбулися в Римі і на які приїхали представниці Союзу Українок з різних країн, включно з Україною. Зокрема вона заторкнула дуже болючу тему торгівлі жінками. Союз Українок докладає багато зусиль, щоб допомогти цим жінкам, а також, щоб звернути увагу західних держав на цю страшну проблему. Голова СУА також побажала союзницям дальших успіхів у їхній діяльності. Після цього парох церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку отець Леонід відмовив молитву, і розпочався бенкет.

О. Гнатейко, почесна голова Округи (1976–1977 рр.), та голова Українського музею в Нью-Йорку, привітала присутніх і подякувала Окрузі за підтримку музею, який зберігає українську культуру для майбутніх поколінь. Вона з при-



Голова СУА – Ірина Куровицька надає „Почесну грамоту”
Окрузі Нью-Джерзі

ємністю повідомила, що відкриття нового будинку музею, де також відкривається виставка скульптора Олександра Архипенка, буде цієї осені.

К. Воловодюк роздала подяки всім відділам Округи, а почесним членством наділила Любу Більовщук, Таїсу Богданську, Божену Ольшанівську, Наталку Головінську, Іванну Мжиглоцьку, Олену Бобиляк і Марію Бакалець. Почесне головуство Округи одержали Ярослава Мулик і Марія Полянська. Відзначено всіх голів Округної управи за останніх 45 років: Олену Гординську, Ольгу Граб, Ольгу Салук, Ірену Левицьку, Дору Рак, Ірену Кіндрачук, Надію Бігун, Ольгу Цар, Ольгу Гнатейко, Лідію Гладку, Ірину Чайківську, Ольгу Тритяк, Тетяну Рішко, Марію Полянську, Ярославу Мулик і теперішню голову, Катерину Воловодюк. Ведуча програмою Уляна Кобзар прочитала привіти від єпископа Михаїла Кучмяка, від почесних голів Округи – Дори Рак, Лідії Гладкої, Надії Бігун, Округ північного Нью-Йорку – Марти Стасюк, центрального Нью-Йорку – Маріяни Заяць, Філядельфії – Христі Хомин-Іжак, Округу Огайо – Іванни Шкарупи,

і від далеко віддалених відділів – Уляни Глинської.

В музичній частині співоочий ансамбль 92-го Відділу з Менвілу, виконав в'язанку пісень. Брала участь Алла Куцевич (бандура), Мирослава Штурмай, Леонтина Патрило і Світлана Карпій. Присутні з ентузіазмом реагували на їхнє виконання пісень. Іванна Кононів з великим вмінням прочитала свої гуморески, і присутні обдарували її щедрими оплесками. І. Кононів знала зі своїх виступів на різних мистецьких імпрезах, а також на оселі СУМА в Еленвілі, скоро буде святкувати своє 90-ліття, але її бадьорний голос і дар до слова ніяк не зраджують її віку.

На кінець, Марія Дацко з 86-го Відділу прочитала свої вірші, які спеціально написала з нагоди 45-ліття Округи.

Імпреза закінчилася льотерією, і дехто з присутніх мав щастя виграти гарні вишивки, кераміку та інші експонати, які відділи подарували на цю ціль.

Ведуча програмою Уляна Кобзар закрила святкування, і всі розійшлися з відновленими переконаннями, що українські жінки є працювати і можуть багато досягнути витривалістю, посвятою і любов'ю до свого рідного.

Оксана Кузишин



Голови відділів Округи Н. Дж.

Вшанували пам'ять великого Митрополита



Промовляє о. Роман Мірчук

ВИПАНИ, Н. Дж. – Українська католицька парафія св. Івана Христителя у Випані Н. Дж., – невелика, всього 200 родин, але активна. Разом з місцевими українськими організаціями вона докладає зусиль, щоб громада виявляла належну активність. 7 листопада вона відзначила 60-ту річницю з дня смерті Митрополита Андрія Шептицького. Напередодні свята, на викладах релігії в місцевій Школі країнознавства, о. парох Роман Мірчук оповів дітям про життєвий шлях цього „українського Мойсея”; в неділю рано були відправлені Служби Божі з відповідними молитвами

в наміренні його прослави на престолах святих Вселенської Церкви; а по полудні того ж дня відбулась святочна академія.

Свято відкрив о. парох Роман Мірчук, який подав порядок програми та представив всіх учасників. Учителька Школи країнознавства Ольга Марин відчитала короткий життєпис Митрополита Андрія. Віночок сцен з життя покійного Владика виконали діти парафії гарною українською мовою з чистою дикцією, вмілим виконанням ролі, гарно підібраними костюмами.

В ролях виступали Орест і Ярина Бідники, Тарас Варшавський, Адам Климко, Роман Ковбаснюк, Микола Куцина, Божена Ліско, Марта Мичак, Соломія Пилипів, Стефан Сірко, Ольга Марин та Люба Шкірпан; роллю Митрополита А. Шептицького грав Тарас Сохан. Вірші в честь Митрополита декламували Оксана Варшавська, Оксана Майовська і Ангеліна Магдзар. Тріо в складі Божени Ліско, Оксани Майовської і Марти Телепко виконало досить складний кант Андрія Гнатишина „На Святоюрській горі” (їх підготувала Оксана Телепко); а Марія Стогнут майстерно виконала ряд творів на фортепіані. Заля, заповнена і молоддю, і старшими, тепло сприйняла як виконавців, так і програму, та щедрими оплесками нагородила їхні труди.

Степан Грановський
Фото: О. Марин



Учасники вистави

Збережімо архівні скарби

НЮ-ЙОРК. – З ініціативи Наукового Товариства ім. Шевченка ще 24 квітня відбувся круглий стіл „Українські архіви в Америці”. В обговореннях та дискусіях учасників виникла ідея заохотити українську громадськість здавати на збереження родинні, громадські та інші архіви. У кожній громаді є особи, які працювали та працюють в різних галузях наукового, громадського, церковного, літературно-мистецького життя протягом багатьох років еміграції. Їхні особисті архівні матеріали, листування, становлять неабияку цінність для майбутніх поколінь істориків, саме тому дбайливе збереження усіх цих надбань, особливо на часі сьогодні.

Подаємо список українських архівів в Америці, які приймають і зберігають архіви, і просимо звернути увагу на спеціалізацію цих установ щодо їх зацікавлень.

Harvard Ukrainian Research Library and Archives
1583 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02138
Тел.: (617) 496-5891. Факс: (617) 495-8097
Електронна пошта: kiebuzin@fas.harvard.edu
Спеціалізація: українська історія, наука та культура

Immigration Research History Center
College of Liberal Arts, University of Minnesota
826 Berry St., St. Paul, MN 55114
Спеціалізація: українська імміграція в Америці

Plast Museum
2757 East Asplin Dr., Rocky River, OH 44116-3003
Спеціалізація: матеріали історії Пласту

Shevchenko Scientific Society Library and Archives
63 Fourth Ave., New York, NY 10003-5200
Тел.: (212) 254-5130, факс: (212) 254-5239
Електронна пошта: info@shevchenko.org
library@shevchenko.org
В Інтернеті: www.shevchenko.org
Спеціалізація: українська історія, література, наука та культура у діаспорі, аудіо-відеозаписи, архів УСС, архіви переселених таборів (ДіПі)

Ukrainian Academy of Arts and Sciences
206 W 100 St., New York, NY 10025
Тел.: (212) 222-1866
Спеціалізація: українська наука, література та культура в діаспорі

Ukrainian Museum-Archives
1202 Kenilworth Ave., Cleveland, OH 44113
Тел.: (216) 781-4329, факс: (216) 781-5844
Електронна пошта: staff@umacleveland.org
Спеціалізація: історія українців Клівленду

Ukrainian Museum
203 Second Ave., New York, NY 10003
Тел.: (212) 228-0110, факс: (212) 228-1947
Електронна пошта: UkrMus@aol.com
Спеціалізація: фотоархіви, театральні-мистецькі архіви

Ukrainian Museum and Library (Stamford)
161 Glenbrook Rd., Stamford, Conn. 06902
Спеціалізація: українське католицьке церковне життя в Америці, музичні записи

Ukrainian National Museum
2249 W Superior St., Chicago, IL 60612
Тел.: (312) 421-8020
Спеціалізація: життя української громади в Чикаго, фотоархів

Ukrainian Orthodox Church Museum and Library
P.O. Box 495, So. Bound Brook, NJ 08880
Спеціалізація: православне церковне та громадське життя

НТШ-А

Листопад – це місяць Українських Військових Інвалідів



Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючих допомоги юлшніх вояків останніх наших змагань за державність України.

Датки проситися пересилати на адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans Ukrainian Educational & Cultural Center, 700 Cedar Road, Rm-122A, Jenkintown, PA 19046

Користуйтеся веб-сайтами

„СВОБОДИ”
www.svoboda-news.com

„УКРАЇНСЬКОГО
ТИЖНЕВИКА”
www.ukrweekly.com

УНСОЮЗУ
www.unamember.com

Українська православна церква підтримує сиріт в Україні

КЛІФТОН, Н. Дж. – 23 жовтня громада Української православної церкви Святого Вознесіння влаштувала благодійний вечір на допомогу сиротам-інвалідам, які перебувають в дитячих будинках-інтернатах в Залуччі та в Знаменці (в Івано-Франківській та Кіровоградській областях). Вечір відбувся в бенкетовій залі в „Гранд Шалей” на користь спільної кампанії Української православної церкви та Фонду допомоги дітям Чорнобиля (ФДДЧ).

Серед гостей найбільш знаним був олімпійський та світовий чемпіон з фігурного ковзання Віктор Петренко з дружиною Ніною та з донькою Вікторією. Петренки недавно перебралися до Нью-Джерсі. В 2001 році Віктор Петренко заініціював кампанію під покровом ФДДЧ „Перемога для дітей”. Через цю кампанію вже зібрано близько 200 тис. дол. на допомогу українським дитячим лікарням в Одесі та Чернігові. На цій імпрезі В. Петренко обіцяв продовжити свою діяльність на допомогу дітям в Україні.

За обчисленням координаторки програми Нейдін Дрост на вечорі зі-

брано понад 4 тисячі дол. на допомогу сиротам. Це вже четвертий бенкет, організований Українською православною лігою при Церкві святого Вознесіння. Пастор о. ієромонах Данило Зелінський подякував всім гостям за їхнє розуміння людських потреб в Україні.

Екзекутивний директор ФДДЧ Олесь Кузьма теж висловив велике признання всім місіонерам та православній молоді, які присвятили час і зусилля, щоб полегшити життя маленьких інвалідів.

За останні 4 роки ФДДЧ і Українська Православна Церква в США придбали для сиротинців новий дах, пральні машини і сушарки, одяг і матраци, дезінфікуючі мила, візок для інвалідів, медикаменти та інші необхідні матеріали. Директорка інтернату в Знаменці Тетяна Валько недавно отримала признання від Міністерства соціальної опіки за взірцеві зміни в обслузі дітей.

Під час благодійного вечора ведучі Роксана Гайда і Ричард Джендрас провели виграшки та заохочували гостей закупити ведмедики, які символізували кожного із 120 дітей



Учителі з Джерзі-Сіті вітають олімпійського чемпіона Віктора Петренка (стоїть перший зліва).

в інтернаті в Залуччі. Джазова оркестра „Антоні Ст. Джеймс” і співачка Боні Гудман забавляли гостей улюбленими мелодіями з Бродвейського театру.

В наступному році ФДДЧ планує відновити водну систему в сиротинцях і найняти спеціалізованих учителів та лікарів-ортопедів з фізич-

ної терапії. Щоб внести пожертву, звільнену від податків, на підтримку сиротинців, можна вислати чек на „Children of Chornobyl Relief Fund”, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078. Тел.: (973) 376-5140; (860) 652-0458.

ФДДЧ



Співачка Боні Гудман і члени оркестри „Антоні Сейнт Джеймс” оглядають ведмедиків-„сиріт”, які гості символічно „усиновлювали” на підтримку сиротинців в Знаменці та в Залуччі.



Отець Данило Зелінський, о. Олег Гуцул і пані-матка Лідія Гуцул вітають Віктора і Ніну Петренків.

Активне життя української громади

ЧИКАГО. – За останні роки українська громада міста подвоїлася в основному за рахунок нової, „четвертої хвилі” еміграції з України. Місцевий відділ УККА подбав про об'єднання усіх українців в єдиній громаді. Ми запрошуємо визначних політичних діячів, депутатів Верховної Ради України, які інформують громаду про сучасний стан в Україні.

Громада брала участь в акції „Україна без Кучми”, пікетуванні Генерального консульства України в Чикаго і Посольства України у Вашингтоні. Чикагський відділ УККА зібрав понад 28 тисяч доларів для української газети „Шлях перемоги” в Україні.

За останні роки значно посилено працю спортивних клубів, таких, як „Леви”, створено нові клуби, футбольне товариство „Україна”, котре цього року виграло Чашу Великих озер. Маємо вже 5 футбольних команд. Був створений фанклуб шанувальних братів Кличків, який не пропустив жодного бою з участю цих відомих спортсменів. В подяку за це Віталій Кличко, вигравши звання чемпіону світу у найпрестиж-

нішій ваговій категорії, відвідав Чикаго. Велика подяка Марті Фаріон, голові комітету побратимів міст Чикаго-Київ, котра організувала цей приїзд. Відкриті дитячі школи з футболу і тенісу. При УККА працюють інформаційний центр проживання, програма безкоштовних юридичних послуг, безплатна школа англійської мови. Надається допомога при оздоровленні, влаштуванні на працю, пошуку житла.

Громада має 2 симфонічних, 2 джазових оркестри, духовий, 10 вокально-інструментальних ансамблів різних жанрів, організовані два тріо бандуристів, артистичний центр, де керівником Зиновій Мудрицький, більше 10 високопрофесійних хорів. Створена театральна група, яка чудово показала театральний вертеп та святкування шевченківських річниць (під керівництвом Ярослава Загальського).

Благодійництвом зайнята ініціативна група під керівництвом Галини Бориславської. Відправлено 2 контейнери з одягом для дітей-сиріт в Україну і вже готовий третій (буде відіслано через три місяці) спільно з

організацією ЗУАДК. В останні роки було зібрано понад 20 тисяч доларів для стипендій та допомоги бідним дітям в Україні. В Чикаго працює при Українській католицькій церкві початкова школа св. Миколая, 2 суботні українські школи.

Святкування 13-ої річниці Незалежності України тривало протягом тижня. 21-22 серпня в українській околиці замайорили українські прапори, розкинулися намети з українськими стравами, найрізноманітнішими сувенірами та речами. Весь час лунала музика і кожен для себе знайшов щось улюблене. Проводились змагання на першість з волейболу, футболу, мініфутболу, шахів та шашок, турніри з армреслінгу, великого та настільного тенісу, перетягування канату. Навкруги було чути сміх, видно радісні та задоволені обличчя. Українські костюми та вишиванки – майже на кожному кроці. Безперервно проходили концерти художніх колективів.

В рамках українських днів було проведено ряд конкурсів – „Українська красуня”, в якому змагалися 18 найгарніших українських дівчат, „Український жіночий костюм”, гра на українських народних інструментах, пісні, дитячого малюнку і дитя-

чої поезії. Усі нагороди були оплачені новоствореними організаціями українських підприємців. За останні три роки в Чикаго створено додатково до двох існуючих ще одна радіо-програма. Сьогодні в Чикаго діють щоденне українське радіомовлення, щотижневе українське телебачення „Узір Чикаго”, видається 3 повноцінні українські газети, які виходять щотижня і 2 рази в місяць. В них друкуються також матеріали літературних об'єднань „Свічка Тараса”, „Хвилі Чикаго”, „Богема”.

Український фестиваль був найорганізованішим серед етнічних груп Чикаго. Українська околиця сьогодні в Чикаго є однією з найдорожчих і найпрестижніших місць поселення в Чикаго. В українському культурному центрі немає жодного вихідного дня без українського дійства.

Безумовно, і в нас є проблеми та суперечки, але спільними зусиллями ми старасмося їх подолати. Для того, щоб незалежність України принесла людям очікуваний добробут, треба ще багато нам працювати, брати активну участь в суспільно-громадських та політичних процесах.

Микола Дорошенко,
Роман Яцковський

УКРАЇНА І СВІТ

„Україна? Насипте солі на хвіст...“

Відома російська правозахисниця-дисидентка Валерія Новодворська опублікувала статтю про взаємини України і Росії, яку „Свобода“ подає з деякими скороченнями.

Російська культурно-політична еліта з давніх часів претендувала на роль Іллі Муромця у взаєминах з Україною і Білоруссю. Ідея єдиної слов'янської імперії на базі православ'я і лінгвістичної подібності була аксіомою для російської політичної класи. Усі розділи Польщі були засуджені тільки тому, що це посилювало Австрію та Прусію, а те, що поляки могли мати якісь власні пляни на майбутнє, ні історикам, ні політикам до голови не приходило. Через 70 років подібна ситуація виникла на з'їзді депутатів, де республіки були визначені за формою головних убрань. Середня Азія і весь південь пішли до „тубетейок“, а Ілля Муромець (Росія), Добриня Микитич (Україна) і Альоша Попович (Білорусь) – до „вушанок“. Ніхто не мав сумніву, що усі „вушанки“ мають ходити однією колоною, як вони, до речі, й ходили разом на Соловках і Колімі. Тому кроки праворуч, які після Біловезького розлучення зробили Добриня і Альоша, були розцінені у Москві як зрада, віроломство, перехід на бік західного клясового ворога і хтозна що іще.

Ніхто й не думав запитати: а чому не об'єднуються англомовні протестанти усіх країн? Чи еспаномовні католики? Чому розійшлися по національних домівках франкомовні країни?

Позаду в українського Добриня – польська школа шляхетської гідності і граничних громадянських свобод в межах Речі Посполитої, звертання на „ви“ і самовизначення „панства“. У цього богатира з картини – стажування в Запорозькій Січі, відбиток з



В. Васнецов. „Три богатири“

якої Ілля Муромець побачив у махновцях. Пам'ятаєте, як писав Е. Багрицький: „Україна! Мати рідна! Молодее жито! Йшли раніше в запорожці, а тепер – в бандити!“ Добриня Микитич на картині завжди дивився убік, а „москалі“ для нього були то суміжниками, то ворогами, то союзниками проти Польщі, але завжди чужими, іншими. Саме цим визначена сучасна поведінка України, а не нафтогазовими проблемами. І в нерозумінні цього полягає основна помилка усіх політологів Росії. „Западонець“ Ющенко має таку підтримку народу, що навіть партія влади відчуває страх. Тому жодні перемоги промосковських кандидатів типу Кучми чи Януковича не будуть остаточними. Ніхто не зіб'є Україну з того окремого шляху, яким вона від XIV століття крокує окремо від Росії. Інша справа – Білорусь, хоча генетична причина конфліктів та сама. І Добриня Микитичу, і Альоші Поповичу давно набридло постійне

старшування Іллі Муромця, який після кожної чергової сплячки починав перевірку: а чи не пішли до сусідніх кушів два „молодших брати“? Просто значна частина Білорусі тривалий час була в складі Польщі чи Литви, тепер залишки національної інтелігенції з відчаєм чинять опір „батьковій“ диктатурі і російському тискові. Це – меншина, але вона має таку якість, що більшість не має на своєму боці ні національної інтелігенції, ні ідейних сил, а слабкодухість і колабораціонізм довго світом не правлять.

А Україна вже пішла, насипте їй солі на хвіст... І Білорусь піде, бо етнос недовго існуватиме у ворожнечі з елітою. Звісно, і Добриня Микитич, і Альоша Попович ще довго озиратимуться і роздумуватимуть: вперед чи назад? Вони ще постоять на роздоріжжі... Але єдності трьох богатирів немає і ніколи не було. Кожен озирається і розмірковує окремо. Без великого брата, без Іллі.



У дні виборів почастишали візити президента Росії В. Путіна в Україну: пильнують сучасні „три богатири“, щоб український народ не вийшов з-під російської контролі. На фото (зліва): В. Путін, В. Янукович і Л. Кучма під час зустрічі в Криму 12 листопада.

Фото: УНІАН

Різдвяні вітання 2004!

Дорогі читачі!



Привітайте Ваших рідних, друзів та приятелів з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ!

„Свобода“ радо передасть Ваші побажання в усі куточки світу!

Дати святкових видань тижневиків:

	Новий стиль	Старий стиль
Свобода	17 грудня	31 грудня
The Ukrainian Weekly	19 грудня	2 січня

Оголошення приймаємо до 3 грудня 2004 р.
Спеціальні ціни на поздоровлення

1/16 стор.	35	дох.
1/8 стор.	50	дох.
1/4 стор.	100	дох.
1/2 стор.	200	дох.

У справі оголошень просимо звертатися до:

Марійки Осціславської, тел.: (973) 292-9800, ext. 3040

Fax: (973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net

Чеки виписувати на адресу: „Свобода“ or „The Ukrainian Weekly“, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054



ФУНДАЦІЯ ім. БАГРЯНОГО

пропонує такі книги:

- „Memories of my Life“ Олексія Воскобійника – 15 дол.
- „Повість Мойх Літ“ Олексія Воскобійника – 12 дол.
- „Український кентавр“ Олега Черногуза – 10 дол.

Просимо слати замовлення на адресу:

Bahriany Foundation Inc.,
309 E. Beaver Avenue, State College, PA 16801



ЗБЕРЕЖІТЬ ДАТУ НА
СВЯТКУВАННЯ НОВОГО РОКУ!

НОВИЙ РІК

В

УКРАЇНСЬКОМУ ІНСТИТУТІ АМЕРИКИ

П'ятниця, 31 грудня 2004 р.



Слідкуйте за дальшими інформаціями
або відвідайте нашу веб-сторінку:

www.ukrainianinstitute.org



УНСОЮЗ ОГОЛОШУЄ

НОВУ ПОСЛУГУ ДЛЯ ЧЛЕНІВ

до 21%*
ЗНИЖКИ

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons	Rite Aid
Brooks Pharmacy	Schnucks
Duane Reade	Snyders
Eckerd	Super D Drugs
Kerr Drugs	Target
Kmart	Winn Dixie
Kroger	
Osco Drug	
Publix	та інші...
	031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделей слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

**Виповніть нижче
подану анкету і
відішліть нам!**

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за детальними інформаціями

**ЗНИЖКОВА КАРТКА
НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ**

SCRIPTSAVE

**SCRIPTSAVE-картка безкоштовно
доступна для всіх членів УНСоюзу!**

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%*
*на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.....First Name.....Mi.....Birthdate.../.../...

Mailing Address.....Apt #.....

City, State, Zip.....

Email.....UNA Policy #.....

„Віктор Ющенко – золота людина”

Розмова з Софією Чумаченко, матір'ю дружини Віктора Ющенка – Катерини Чумаченко

Було це кілька років тому. На недільний обід я запросив свого давнього приятеля Зиновія Туркала, на жаль, нині вже покійного. Він був освіченою людиною, володів кількома європейськими мовами, готував до друку книгу споминів про свій життєвий шлях, який обіймав період від довоєнних часів і до нинішніх днів. Пан Зиновій був членом редколегії чикагської україномовної газети „Час і події”, яку я мав честь редагувати.

Та найбільше мій приятель захоплювався політикою, був палким патріотом України. Коли за столом зайшла мова про те, що деякі засоби масової інформації України засуджують політичного діяча Віктора Ющенка за одруження з Катериною Чумаченко, американською громадянкою, то пан Зиновій відразу став на її захист.

– За паспортом Катерина – громадянка США, а за вихованням – віддана українка. Вона народилася у Чикаго, вчилася в українській школі, в університеті. Я знав її батьків. Про цю родину можна багато доброго розповідати.

– І нам дуже цікаво вас слухати, – попросив я свого гостя..

– Батько Катерини був електриком, довгий час після приїзду не міг влаштуватися, довелося йому навіть погодитися на працю без оплати. Та коли господар переконався, що він є спеціалістом вищої класи, то став йому платити. Згодом родина виїхала до Фльориди, зараз там мешкає мати Катерини, пані Софія.

Під час підготування до президентських виборів в Україні супротивники В. Ющенка знову заговорили про його дружину, вдаючись до брудних вигадок, на зразок того, ніби вона є „американською шпигункою”, „полковником ЦРУ”. Як український журналіст, я вважав своїм обов'язком спростувати грубі наклепи на дружину Віктора Ющенка, і тому звернувся до її матері, пані Софії, щоб отримати відповіді на деякі запитання.

– Найперше просив би Вас згадати про приїзд Вашої родини до Америки.

– На це треба мати багато часу, спробую назвати лише окремі події довгого шляху, який привів нашу родину на американську землю. Коли мені було 15 років, німці насильно забрали мене на примусову працю до Німеччини. Там також опинився майбутній чоловік Ми-

хайло, який під час війни потрапив в полон. Ми познайомилися, полюбили один одного і побралися. Після закінчення війни треба було повертатися додому, однак Михайло категорично відмовився їхати в Україну. Він ненавидів комуністів, советський режим, добре пам'ятав 1933 рік, коли вся його родина спухла від голоду. Окрім того, в цей час я вже була вагітна, чекала

дитину. Коли ми приїхали до Чикаго, то місцева Українська православна церква допомогла нам влаштуватися. Я почала працювати на фабриці пошиву одягу, а Михайло став електриком. Поволі ми піднімалися з колін на ноги. У вересні 1961 року народилася Катерина, друга моя донька.

– Якими були дитячі і юнацькі роки Катерини?

– Катруся ходила в дитячий садок, потім була школа. Завжди приносила відмінні оцінки. Вчителі хвалили її, говорили, що мусить вчитися далі, бо дуже здібна. З дитинства ми привчали свою доньку до української національної культури, до наших звичаїв та традицій. Вона залюбки все це сприймала. Пам'ятаю, коли стала членкою Спілки Української Молоді в Палатині (приміський район Чикаго), то записалась в танцювальний гурток, одночасно співала у хорі, що-неділі разом з ними відвідувала церкву. Доню нашу любили сусіди-українці. Вона часто бувала у них в гостях. Добрим словом хочу згадати родину Грушецьких, Петра і Людмилу.

– Чи Ви благословили одруження Катерини з Віктором Ющенком?

– Так, я і мій чоловік Михайло дали згоду і були дуже раді, що вони погодилися один одного, що у них створилася щаслива родина.

– Чи приїздить Катерина в гості до вас, чи ви бачили її дітей, чи відвідує Вас Віктор?

– Майже один чи два рази на рік Катерина приїздить до мене на Фльориду, де я тепер мешкаю. Віктор приїжджав в службових

справах до Вашингтону. Знаючи, що саме в той час Катерина перебувала у мене і готувалася до пологів, прилетів до нас, щоб, за американською традицією, перерізати пуповину після першого окрику немовляти. Однак дитинка, а то була дівчинка, яку пізніше назвали Софійкою, не поспішала на Божий світ. Віктор не мав можливості затриматися і повернувся до Вашингтону. Перерізати пуповину довелося мені.

За сім місяців до народження Софійки помер мій чоловік Михайло. Довідавшись про важку хворобу батька, Катерина негайно приїхала до Чикаго і два тижні перебувала з ним в шпиталі. Вона дуже любила свого батька, адже він зробив все можливе, аби Катерина отримала вищу освіту в одному з найкращих американських університетів. Коли Михайло помер, то його тіло ми перевезли до Києва і поховали в столиці України.

– Поділіться, будь-ласка, своїми думками з приводу виборчої кампанії в Україні.

– Як і всі американські українці, а з великим хвилюванням очікувала на день 31 жовтня і на підсумки виборів. Не всі тутешні українці мали можливість голосувати, адже до виборчої дільниці не просто було дістатися, до неї треба довго їхати. Та незважаючи на всі перепони, які поставив В. Янукович, все таки Віктор переміг. І це тому, що народ його поважає, вірить йому. Я сподіваюсь, що український народ зрозуміє, хто є хто. Якщо не буде зловживань адміністративним ресурсом і фальсифі-

(Закінчення на стор. 24)

ГОЛОВНИЙ УРЯД УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМПІТЕТ

Президент

СТЕФАН КАЧАРАЙ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Ramapo, NJ 07054

Перший Заступник Президента

МАРТА ЛИСКО
1404 Roundhouse Lane, Apt 311
Alexandria, VA 22314

Другий Заступник Президента

ВІГЕН ІВАНЦІВ
P. O. Box 5748
6138 N. 12th Street
Arlington, VA 22205-0748

Директор на Канаду

АЛЬБЕРТ КАЧКОВСЬКИЙ
126 Simon Fraser Crescent
Saskatoon, Sask. S7N 3T1 Canada

Головний Секретар

ХРИСТИНА В. КОЗАК
2200 Route 10, P.O. Box 280
Ramapo, NJ 07054

Касир

РОМА ЛІСОВИЧ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Ramapo, NJ 07054

КОНТРОЛЬНА КОМПІСІЯ

ЗЕНОН ГОЛУБЕЦЬ
5566 Pearl Road
Parma, OH 44129-2541

ЯРОСЛАВ ЗАВІЙСЬКИЙ
11 Bradley Road
Clark, NJ 07006

ОЛЕКСАНДЕР СЕРАФІН
2565 Timberwyck Trail
Troy, MI 48098

РАДНИ

ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
5 Stable Lane
Flemington, NJ 08822

ОСИП ГАВРИЛЮК
79 Southridge Drive
West Seneca, NY 14224-4442

СТЕПАН ГАВРИШ
A-306 Gethedral Rd
Philadelphia, PA 19128

ВАСИЛЬ ЛУЧКІВ
49 Windmill Lane
New City, NY 10956

МИРОН ПИЛИПЯК
11204 SE 234th Street
Kent, WA 98031

ВАСИЛЬ ЛІЩИНЕЦЬКИЙ
4257 Dentzler Road
Parma, OH 4413-4

ПАВЛО ПРИНЬКО
1245 Rhawn Street
Philadelphia, PA 19111

АНДРІЙ СКИБА
4575 N. Nagle Avenue
Harwood Heights, IL 60706

МИХАЙЛО КУРОПАСЬ
313 West Street
Sycamore, IL 60178

МИРОН ГРОХ
16 Kevin Drive
Founthill, Ont., L0S 1B4 Canada

ГЛОРІЯ ГОРБАТІЙ
3 Paquet Rd.
Wallingford, CT 06492

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНИ
ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНС

АННА ЧОПЕК
1001 Oppenheimer Dr., Apt 101
Los Alamos, NM 87544

МИРОН КУРОПАСЬ
107 Pelhamwood Drive
DeKalb, IL 60115

Аремівський СТЕПАН БІЛЯК
1750 Jefferson Street, Apt 301
Hollywood, FL 33020

ІОСИП ЛИСОГІР
c/o Life Care Centers of Orlando
3211 Rouse Road, Room # 202
Orlando, FL 32817

ТАРАС ШМАГАЛА ст
10976 Tanger Trail
Brecksville, OH 44141

АНАТОЛІЙ ДОРОШЕНКО
16955 Sycamore Court
Northville, MI 48167

ТЕКЛЯ МОРОЗ
345 36th Avenue
Lachine, Qc. H8T 2A5, Canada

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Ансамбль Павла Вірського в США



ВАШІНГТОН. – У понеділок, 8 листопада, у концертній залі Центру Кенеді виступив танцювальний ансамбль П. Вірського – 60 танцюристів і 15 музик. Ансамбль виступив з притаманною йому витонченістю, захоплюючи публіку виконанням танців. Ансамбль, який концертує по Америці від вересня до листопада ц. р., має свій початок у 1937 році, коли балетний танцюрист Павло Вірський створив групу танцюристів, які з часом стали знамени-

тим і відомим ансамблем. Тепер народний артист України Мирослав Вантух, що є знавцем народної культури України, керує танцювальним ансамблем П. Вірського. Про виступ ансамблю П. Вірського газета „Вашінгтон Пост“ написала похвально-прихильну статтю. Однак з жалем треба ствердити, що „WPAS“ (Washington Performing Arts Society), видаючи програмку виступу, не завдала собі труда, щоб вмістити правильні пояснення, а не міша-

ти українське з російським. Так, танок до української народної пісні „Ой під вишнею...“ став „характеристичним російським танком“, є й інші подібні плутанини. Це дивує, бо згадана „WPAS“ вже не один раз гостила українські ансамблі та напевно свідомо різниці між російським і українським.

У Морістовні, Н. Дж., перед концертом ансамблю Павла Вірського, який відбувся 13 листопада, представники української громади звернулися до адміністратора місцевого „Комюніті-театру“ Даниїла Гросмана і звернули його увагу на численні неточності в програмі, спрямовані на „зросійщення“ українського ансамблю. Д. Гросман в співпраці з головним редактором газети „The Ukrainian Weekly“ Ромою Гадзевич, жителями Морістовну охоче погодився внести необхідні уточнення, і з цією метою до програми було зроблено вкладку на 4-ох сторінках, на якій правильно подано назви танців і розповіді про ансамбль. Варто і в інших місцевостях та інших випадках звертатися до організаторів концертів українських виконавців з подібними пропозиціями і вимогами.

Х. В.-Ф.

Новий фільм Я.Кулинича

НЬО-ЙОРК. – За десятки років ми бачили кінооператора і фотокореспондента Ярослава Кулинича на усіх загально-громадських імпрезах – з незаступимим фотоапаратом чи кінокамерою, на яких він записує для історії усі події, що мають громадський характер та відбуваються у центрах українського життя в Нью-Йорку. Його світлина з'являються на сторінках нашої „Свободи“ і є тим важливим документальним матеріалом, що залишається для історії. Останнього тижня однак мали ми нагоду подивитися справжній фільм, створений на студії Я. Кулинича з участю відомого актора Ростислава Василенка, який у цій праці був режисером.

Фільм під назвою „Хресний шлях матері“, з підзаголовком „Фільм про трагічне життя матері“, постав в часі літніх місяців, коли його творці перебували в селі Мужиліві, Підгаєцького району, що є родинним місцем Я. Кулинича, де його родина впала жертвою советського переслідування. Фільмовими акторами стали 55 членів місцевих драматичних гуртків, які під режисурою народного артиста України Ростислава Василенка старалися якнайкраще виконати своє важке завдання.

Після довгої і напруженої праці кінемистця Ярослава Кулинича і режисера Ростислава Василенка фільм уже завершений і буде вперше показаний публіці в Нью-Йорку у неділю, 19 грудня, в Українському Народному домі при 140, 2-й авеню о год. 2:00 по полудні і 4:30 по полудні.

О.К.

Камі я

НАДСИЛАЮ

кросні через камітанію "Вестерн Юніон",
Я також одержую нагороду!

На друку компанії "Вестерн Юніон", я, як дипломатичний інженер, також застосовую на території. Отже, вступивши до програми "Золота картка" компанії "Вестерн Юніон", ви зареєструєте нагородні бали за кожну перемогу, зроблену з Золотою картою.

✓ ЗАОЩАДЖУЙТЕ ГРОШІ

Ви можете використати свої бали в обмін на знижку при оплаті послуг за наступні проміжки часу.

✓ ЗАОЩАДЖУЙТЕ ЧАС

На ваші бали вже запрограмовані на вашу карту, отже ви заощаджуєте час, завантажуючи використанню "швидкого формуляра".

✓ ЗАРОБЛЯЙТЕ ЦІННІ ПРИЗИ

Ви також можете використати свої бали в обмін на цінні нагороди, як: наприклад, електронну апаратуру, фотоапарати, годинники, тощо.

✓ ЗАОЩАДЖУЙТЕ НА ТЕЛЕФОННИХ ДЗВІНКАХ

Кожного разу, коли ви робите переклад по Золотій картці, ви одержуєте право безкоштовно зателефонувати до будь-якої точки світової мережі. З цього бачу, що підвищуючи цю програму є насправді, золотом для наших лояльних клієнтів!

Отже не гайте часу - придбуйтеся сьогодні!
Просто зателефонуйте по телефону
1-877-984-0468 або відвідайте будь-яке відділення "Вестерн Юніон".

Ми розмовляємо українською мовою.

Залиште місце для...

Залиште місце для...

WESTERN UNION

Для вступу до програми
зателефонуйте за номером
1-877-984-0468 до
31 січня 2005 року і назвіть
рекламний код "Свобода",
щоб одержати ДОДАТКОВІ
преміальні бали! **



© 2004 Western Union Holdings, Inc. All rights reserved.
Ваша компанія "Вестерн Юніон" є членом організації Western Union, є
федеральною компанією "Вестерн Юніон" і є членом організації "Вестерн Юніон".
Ваша компанія "Вестерн Юніон" є членом організації "Вестерн Юніон" і є членом організації "Вестерн Юніон".

Ваша компанія "Вестерн Юніон" є членом організації "Вестерн Юніон" і є членом організації "Вестерн Юніон".
Ваша компанія "Вестерн Юніон" є членом організації "Вестерн Юніон" і є членом організації "Вестерн Юніон".
Ваша компанія "Вестерн Юніон" є членом організації "Вестерн Юніон" і є членом організації "Вестерн Юніон".

**Тільки для клієнтів "Вестерн Юніон". Для вступу до програми "Золота картка" необхідно виконати умови програми. Для отримання додаткової інформації зверніться до свого менеджера "Вестерн Юніон".

Літературний вечір „На крилах поезії”



Наталя Гриців



Свої поезії читає Леонід Коровник

БУДЬТЕ З НАМИ!

Tamara
Denysenko
CEO



Oleg
Lebedko
General
Manager



Якщо Ви ще не знайомі з багаточисленними фінансовими послугами УФКСпівки ми запрошуємо Вас стати нашим членом і скористатися ними.

Як член/власник Ви не тільки матимете на своєму рахунку річні дивіденди, а також користуватиметеся найсучаснішими фінансовими послугами з найкращими відсотками. Як член нашої родини, Ви можете розраховувати на індивідуальний підхід і увагу з нашого боку, що дасть вам відчуття належності до великої кооперативної родини. Будьте з нами, бо наша мета - Добробут для Поколінь!



UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION
Добробут для поколінь

ЕДМОНТОН, Канада. – 18 вересня 2004 року в Едмонтоні, у залі Українського Національного Об'єднання (УНО) відбувся великий літературний вечір під назвою „На крилах поезії”, влаштований Лесею Петрів.

З читанням своїх поезій виступали едмонтонець Леонід Коровник та прибула з Флориди відома поетка-гумористка Ганна Черинь. Якщо ліричні вірші Л. Коровника робили гарне враження на слухачів своїми мотивами, що забарвлені християнською релігійністю, то великим успіхом користувалась відома українська письменниця, авторка багатьох книжок поезії, прози, спогадів і перекладу віршів Карла Сандберга, що вийшли у світ 2002 році в Тернополі. Гостя з Флориди має непересічний дар впливати на слухачів різними способами читання, які викликають ширший сміх і веселий настрій.

Між виступами двох згаданих поетів було виконання гарних пісень кількох місцевих співачок. Може, найкраще виступила Наталя Гриців зі своєю групою. Мав успіх драматичний гурток „Сузір'я”, заснований в Едмонтоні кілька років тому. Вони виконали цікаву одноактівку.

Представляв обох поетів доктор Яр Славутич, професор-емерит Альбертського університету. Він подав життєпис Л. Коровника, що мав свій перший у житті літературний виступ з нагоди виходу в світ його збірки талановитих поезій під назвою „Струмені в пустелі”.

Загально кажучи, літературний вечір пройшов з великим успіхом. Едмонтон, де 1898 року написано перший у Канаді вірш українською мовою (автор – Іван Збура), а в Калгарі – перше в Канаді оповідання українською мовою в 1897 р. (автор – Нестор Дмитрів), – відновлює літературну активність, яка між роками 1950–1990 ніколи не припинялась, лише протягом останніх 10–15 років була дуже сповільнена. До цього причинився відхід з цього світу Олега Зуєвського, Богдана Мазепи, Дана Мура, Володимира Скорупського, Юрія Стефаника та кількох інших письменників і літературознавців. Однак, ще діє видавництво „Славутич” (72 Westbrook Drive, Edmonton AB Canada T6J 2E1), яке щойно випустило у світ повне видання „Поезії та поеми” (за роки 1937–2004) Яра Славутича, 660 сторінок на якісному папері в гарній оправі. Наступний літературний вечір – цього поета – заплановано на початок наступного року.

Леся Висоцька
Фото: Роман Петрів

ALBANY NEW YORK

1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-1269

ROCHESTER NEW YORK

824 Ridge Rd. East,
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

SYRACUSE NEW YORK

211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2328

SACRAMENTO CALIFORNIA

6029, San Juan Ave.
Citrus Heights CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551

В. Путін...

(Закінчення зі стор. 4)

На думку кореспондента, В. Путін не відбудовує Советського Союзу. Він натомість пробує створити економічну, соціальну і військову подібність, з Москвою у центрі, у всіх, крім трьох колишніх республік. Ними є Балтійські країни, котрі рішуче розірвали старі кайдани і є тепер членами НАТО та Європейського Союзу. В інших країнах, незважаючи на їхню нову національну ідентичність, що появилася після розпаду ССРСР, виглядає, що він має успіхи.

Інші політичні спостерігачі також зазначають, що Росія до деякої міри відтворює „оксамитними“ економічними і культурними способами впливи, котрі колишній ССРСР контролював військовою силою та апаратом безпеки. Тому не є несподіванкою, що В. Путін уважає своїм обов'язком захищати запліччя того, що, на його думку, є інтересами країни, зокрема тепер, коли США, ЕС, Китай та інші намагаються розвинути і поширити свої економічні зацікавлення. Однак деякі політичні потягнення та вислови В. Путіна непокоять і викликають страх стосовно намірів Росії.

Справді, ріст російської економіки після фінансової кризи 1998 року дає В. Путінові перевагу в порівнянні з тим, що пропонує Захід Україні, Грузії, Вірменії, Азербайджанові та країнам Середньої Азії, дозволяє Москві активніше затягати ці республіки у сферу неоімперського впливу.

В. Путін, який ще недавно назвав розпад ССРСР „національною трагедією“, явно намагається зберегти для Росії, хоч частинно, її колишній статус „могутньої держави“. Втрату Балтій-

ських країн і нещодавно Грузії потрактовано в Росії як удар для національного престижу. Саме тому висліди виборів в Україні є суттєвими для В. Путіна. Незважаючи на те, що Україна в 1991 році стала незалежною, все ж таки залишились зв'язки з Росією, – з причини поневолення України впродовж століть Москвою.

Рішення Президента Леоніда Кучми залишити президентське крісло після 10 років викликало завзяту боротьбу за майбутність країни. Сам Л. Кучма роками лявірував між Росією і Заходом, але у виборах підтримує прем'єр-міністра Віктора Януковича, котрий недвозначно зазначає, що напрям країни лежить на Схід. З цього приводу В. Янукович став сприятливим кандидатом для В. Путіна, а не Віктор Ющенко, який хоче збалансувати торгівлю з Росією розширенням зв'язків України з європейськими сусідами.

Автор, для кращого розуміння, подає цитату учасника виборів: „Ці вибори не про В. Ющенка чи В. Януковича чи навіть про Україну, – сказав Григорій М. Немиря, директор Європейського центру міжнародних студій в Києві після першої тури голосування, – це ідеться про Росію“. Продовжуючи, він підкреслює, що перемога В. Ющенка у другій турі виборів дорівнюватиме приниженням В. Путіна вдома і за кордоном. „Усвідомленням стане, що Україна втекла, як Грузія – або втеча малої сестри з родини“.

С.Л. Маєрс стверджує, що саме тому В. Путін приїздив 12 листопада до Києва, що Кремль назвав рутинною візитою, для поглиблення взаємин і угоди про нові поромові і залізничні зв'язки.

Х.В.-Ф.

„Віктор Ющенко...

(Закінчення зі стор. 21)

кації під час підрахунку голосів, то переможе Віктор Ющенко, про якого в народі говорять: „Золота людина“. Я горджуся своїм зятем і сподіваюсь, що незабаром буду мати нагоду його привітати з перемогою. Дзвонила нещодавно Катерина і просила передати усім виборцям подяку за те, що голосували за В. Ющенка.

– **Якщо не секрет, то за кого Ви голосували в американських виборах?**

– За Джона Кері, тому що його економічна програма на наступні 4 роки мені більше до вподоби, вона була розрахована на зменшення безробіття, вдосконалення систем охорони здоров'я та освіти, зниження податків з бідного населення країни. Є ще одна причина, чому я голосувала за демократа. Вона полягає в тому, що Президент Джордж Буш подав руку дружби російському президентові і закриває очі на те, що Путін хоче знову підкорити Україну.

– **Чи Ви буваєте в гостях у доньки в Києві?**

– Так, не один уже раз я гостювала у Катерини, бачила, як їй живеться, допомагала поратися з дітьми. Нещодавно вона народила третю дитину, хлопчика, якого називали Тарасиком. З нетерпінням очікую на зустріч з ним.

– **Катерина подала документи на отримання українського громадянства. Як Ви ставитесь до її рішення?**

– Цілком позитивно, адже вона живе в Україні вже не перший рік, все їй там подобається, люди поважають мою доньку. Є у неї, звичайно, вороги, та у кого їх немає? Вони вигадують всілякі несенітніці. Що сказати з цього приводу? Одні заздрять, інші сіють вигадки на замовлення супротивників Віктора Ющенка.

– **Оскільки Ви тепер живе одна, чи не запрошувала донька переїхати до неї, до Києва?**

– Запрошувала, навіть мешкання у Києві купила для мене, все необхідне придбала. Але я не відважуюся залишити Флориду, бо не люблю зими, морозів, снігів, а тут завжди тепло. На моєму подвір'ї є кілька помаранчевих дерев, маю невеличкий город. Але і мати Віктора теж не збирається до Києва.

– **Я чув у Чикаго, що Катерина в молоді роки перемогла на конкурсі краси. Чи так було насправді?**

– Було й таке. Коли Катя мала десь 16 чи 17 років, в Чикаго проводився конкурс краси серед американських українок, і вона здобула перемогу.

– **Що б Ви хотіли сказати читачам „Свободи“ напередодні другої тури голосування?**

– Дорогі друзі, виборці! Якщо бажаєте, щоб всі Ваші найкращі задуми були втілені в життя, то довіртеся вірному синові українського народу Вікторові Ющенкові. Це золота людина, яка Вас не підведе.

Вів розмову
Анатолій Гороховський



ДОПОМОЖІТЬ КОРИСНИМ ПОДАРУНКОМ У ЦЕЙ СВЯТКОВИЙ ЧАС!



УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ
УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ (УАЛПА)
та УАЛПА - ВІДДІЛ У НЬЮ-ЙОРКУ

запрошують українську громаду на прийняття на користь

THE WHEELCHAIR FOUNDATION UKRAINE PROJECT

(неприбуткова організація з осідком у США)

Спільно звернім увагу на немічних і калік в Україні, та допоможим вислати нові інвалідні візки для потребуючих в Україні.

П'ятниця, 10 грудня 2004 р.
5:30 - 8:30 веч.

Український Інститут Америки
79TH STREET AND 5TH AVENUE, NEW YORK CITY



Вступ 100 дол. від особи, включає один візок для дитини, підлітка (teen), або дорослої особи в Україні, яка є у потребі. Навіть якщо ви не можете прийти, ваша допомога потрібна.

НОВІ ВИДАННЯ

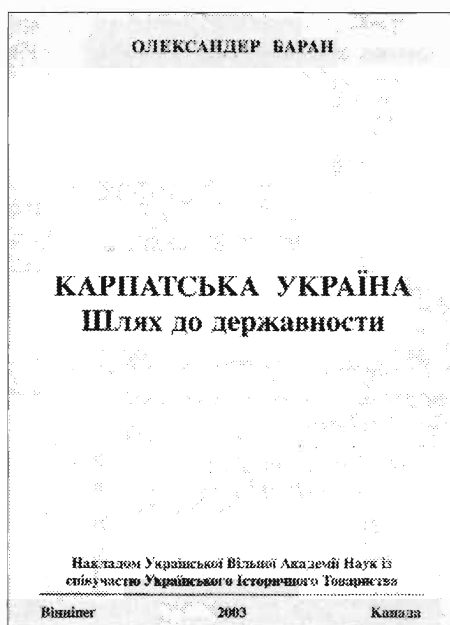
Нова праця про Карпатську Україну

Заходами Української Вільної Академії Наук в Канаді, при співучасті Українського історичного Товариства, появилася нова монографія о. проф. д-ра Олександра Барана „Карпатська Україна. Шлях до державності“, (Вінніпег, 2003, ст. 218). Автор – колишній президент УВАН і перший заступник президента УІТ, видатний науковий діяч, автор численних праць з історії Закарпаття, історії Української Церкви та козащини.

Монографія складається з 19 розділів, в яких історик аналізує діяльність чехословацької адміністрації на Закарпатті і початки автономного українського життя, угорсько-польські намагання окупації Закарпаття, економії і торгівлі, вибори до Союму Карпатської України, Карпатську Січ і угорський наступ, боротьбу з мадярським окупантом. Праця базована на невиданих мадярських і чеських архівних матеріалах і великій літературі. Бібліографія використаних матеріалів і покажчик імен і

назв закінчує цю цінну монографію.

Книжка коштує 10 дол., замовлення можна висилати на адресу: Dr. Alexander Baran, 156 Sherbrook Street, Winnipeg, MB R3C 2B4, Канада.



Нова книжка Марти Тарнавської

Марта Тарнавська – „Вибране“, передмова Михайла Москаленка. – Університетське видавництво „Пульсари“, 2004, – 288 с.

До книжки увійшли вибрана поезія і проза зі збірок „Тихі розмови з вічністю“ (Філадельфія, 1999) та „Самотнє місце під сонцем“ (Буенос-Айрес, 1991). Ось як влучно висловився про її поезію Григорій Костюк: „Марта Тарнавська любить і розуміє світ людини і по-своєму, по-новому відкриває нам його... Вона багатогранна і в засобах, в мотивах і в баченні світу... Вона – поет філософської думки і одночасно терпкої іронії, вона – поет трагічних ситуацій і одночасно глибоколіричних порухів жіночого серця“.

Коли ж мова про прозу, то про це відповідно говорить Ростислав Доценко: „Новелістика М. Тарнавської... наголошує на проблематиці... самотності людини в національно-політичному контексті... не менша її самотність у приватному житті, в прагненні духовно самовиявитись. Зокрема

це стосується жінок з повоєнної української еміграції, про яких здебільшого й пише М. Тарнавська, – мистецьки обдарованих і обтяжених майже неможливістю поєднати буденну прозу з поривами in blue...“

Книжка коштує 15 дол., її можна придбати за адресою: Mosty, 6509 Lawton Avenue, Philadelphia, PA 19126-3745

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи“

Тихон Лещук. „Белзькі дзвони“ – документальна повість, присвячена історичним подіям часів Белзького князівства (X-XIV ст.), а також попереднім і особливо наступним часам, аж до наших днів (кінця XX ст.). Особливістю твору є те, що тут проза переплітається з поезією. Тексти супроводяться багатим ілюстрованим матеріалом та авторськими коментарями. Львів, 1999 рік.

Володимир Біляв. „На неокраїні крилі...“ (Штрихи до літературних портретів західної діаспори). До книги увійшли нариси про визначних українських майстрів слова-поетів, письменників та літературознавців західної діаспори. Видавництво „Східний видавничий дім“, Донецьк, 2003 рік.

Братство колишніх вояків I-ої Дивізії УНА в США. „Обмануті надії“, спогади колишніх юнаків військового формування українського юнацтва протилетунської оборони, за редакцією Сергія Шнерха. У книжці надруковані спогади трьох із десяти тисяч українських тринадцяти-сімнадцятилітніх підлітків, яких вир Другої світової війни змусив воювати на теренах різних поневолених країн Європи. Видавництво „Місіонер“, Львів, 2004 рік.

Василь Бабій. „Помста опришків“, оповідання та легенди. Видавництво „Тіповіт“, Івано-Франківськ, 2004 рік.

Марійка Підгірянка. „Таїна Миколаївської ночі“. У цій книжці зібране живо поетеси, вирошене за час її десятилітньої праці на срібній землі Закарпаття у першій половині XX сторіччя. Видавництво „Нова Зоря“, Івано-Франківськ, 2004 рік.

Редакційна колегія. „Верховина“. Літературна мозаїка. Орган дружньої ланки прихильників ідейної літератури, ч. 29, 30, 31, Вікторія, Кензас, 2004 рік.

Свобода. „Найновіші монології“. З друкарні „Свободи“, Джерзі Сіті, Н. Дж., 1917 рік.

О. Нестайко. „Великі міти імперії“ (втеча від власної ідентичності). Видання друге, доповнене. У книзі розглядаються деякі аспекти походження російського народу. Книжка адресована широкому колові читачів. Видавництво „Афіша“, Львів, 2003 рік.

Степан Ткачук. „Відгомони літ“, поезії. Видавництво „Мустанг“, Букарешт, 2004 рік. Наклад фінансований Союзом Українців Румунії.

Редакційна колегія. „Рогатинські світанки“, часопис Рогатинської гімназії ім. Володимира Великого – колегіуму Національного університету „Києво-Могилянська Академія“, (НаУКМА). Рогатин, 2004 рік.

Союз українців Румунії. „Святі почуття, закладені в молитву“, – антологія української літературної молитви. Видавництво „Мустанг“, Букарешт, 2004 рік.

Тільки Аеросвіт
Українські Авіалінії
пропонують прямі рейси
на літаках Boeing 767

**Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк**

А також через Київ в
Львів, Івано-Франківськ,
Одесу, Симферопіль,
Донецьк, Дніпропетровськ,
Харків, Луганськ, Запоріжжя,
Чернівці, Ужгород, Москву,
Баку, Тель-Авів, Софію, Делі.

**1-888-661-1620
1-212-661-1620
sales@aerosvit.us**

або звертайтеся
до Вашого турагента

Вантажні перевезення
1-718-376-1023
express@aerosvitcargo.com

**Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк**
купляйте білети
на Інтернеті
Починайте вашу подорож з **www.aerosvit.com**
sales@aerosvit.us

AeroSvit
UKRAINIAN AIRLINES

Найкращі літаки. Найкращі ціни. Прямі рейси.

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

2003 р.

Український Музей висловлює щирі подяки своїм прихильникам, приятелям та всім любителям української культури і мистецтва, які постійно і щиро підтримують УМ та подають йому фінансову допомогу. Завдяки жертвенності членів нашої громади, таких як Ви, Український Музей сьогодні успішно працює і розвивається.

В поданій нижче листі жертводавців, що протягом 2003 року підтримали Український Музей датками 20 дол. і більше, Ви можете знайти і свою цеглинку. Повну листу всіх жертводавців подаємо щомісячно в журналі „*Наше Життя*” і щороку в музейному Річному Звіті.

Управа й Адміністрація Українського Музею

* = Donations to the Building Fund
** = Donations to the General Fund
*** = Donations to Endowment/Memorial Funds

DONATIONS OVER \$50,000

Estate of Dr. Oksana Folwarkiw - 106,055.13**
Estate of Maria Kohutiak Hladky - 84,008.85**

DONATIONS BETWEEN \$15,000 - \$49,999

Arkadi Mulak-Yatzkivsky - 20,000***
Wasył Sosiak - 150*/1,550**/14,000***

DONATIONS BETWEEN \$10,000 - \$14,999

Julian & Maria Baczynsky - 10,300*
Osyp & Zinaida Lewycky - 10,000***
Dr. Wolodymyr & Anna Rak - 150**/10,000***
Self Reliance Ukrainian American Federal Credit Union - 10,000*
Dr. Alexandra Shkolnik - 10,000*

DONATIONS BETWEEN \$5,000 - \$9,999

Nestor & Olga Cherwinsky - 5,000*/20**
Maria Grabsky - 5,500*
Myron & Olha Hnateyko - 7,100*/480**
Mykola Ijaszenko - 5,000**
Dr. Irena I. Komarynsky - 5,000*/1,000**
Myron & Marijka Martiuk - 5,000***
George & Anisa Mycak - 5,000*
Nestor & Ivanka Olesnycky - 5,000*
Lubodar & Zenia Olesnycky - 5,000*
Andrew Dinnell (Pascack Datacom) - 5,000*
Zynowij Sawyckij - 5,000***
Oksana Steranka - 5,000*/25**
Dr. Iryney George Temnycky - 5,000*
Estate of Eugenia Triska - 5,000*
Anna Wasylkow - 5,000**
Teodosij & Olga Zazula - 5,000**

DONATIONS BETWEEN \$2,000 - \$4,999

Dr. Roman & Anna Alyskeywycz - 2,000*/270**
Mark & Dr. Ariadna Bach - 4,892*
Oksana M. Bajko - 1,000*/1,120**/2,000***
Wolodymyr Balaban - 2,000***
Yaroslawa Barusewych - 2,000*
Orest & Lidia Bilous - 2,500*
Walter & Katheryna Bula - 500*/2,000**
Wiaczeslaw A. Cetenko - 2,000*
Jaroslav & Katria Czerwoniak - 1,250*/1,100**
Orest & Lydia Glut - 2,740*/700**
Bohdan & Lydia Hajduczuk - 70*/2,025**
John & Deanna Hynansky - 2,000*
Ltc (R) Orest & Marta Kaczmarek - 2,000*
Vera Mencinska - 4,000*
George & Maria Pazuniak - 2,100*
Marta Pereyma - 3,000*
Dr. Iwanna Ratych - 3,050*
Stefania Sawczuk - 4,000*/100**
Iwanna Skarupa - 2,025*/20**
Stefan & Wolodymyr Sliwotzky - 2,100*/150**
Dr. Andrew & Tatiana Tershakovec - 100*/2,000**
Brian & Andrea Tomko - 4,000*/47**
UNWLA Branch 67 - 2,100***
UNWLA Regional Council Ohio - 2,500*
Nigel & Lida Wilson - 3,000*
Gary & Irene Wolfe - 3,000*
Michael & Alexandra Zawadiwskyj - 4,000*
Eugene & Natalia Zmyj - 3,000*

DONATIONS BETWEEN \$1,000 - \$1,999

Ksenia Antypiv - 750*/350**
Dr. Theophil & Maria Artemowych - 1,500*
Natalia Bazarko - 1,600*
Nadia Bihun - 20**/1,100***
Dr. Bohdan & Roxana Charkewycz - 1,100*
Dr. Areta Podhorodecki & Zenon Chernyk - 1,000*
Walter & Alice Daran - 1,500*
Adrian & Dr. Larissa Dolinsky - 1,000*/300**
Lydia Ficalowych - 1,000*/100**
Dr. Orest & Judy Garbowsky - 1,000*
Borys Halahan - 1,000*
Maria Tershakovec & Roman Hawrylak - 1,000**
Ihor & Roma Hayda - 1,000***
Bohdan & Irene Hlushewsky - 1,000*
Boguslawa Hnatiw - 1,000**
Alexandra Holuka - 1,000*
Theodosij & Lucia Hryciw - 1,000*
Tatiana Arguello & Ivan Iwachiw - 1,000*
Mr. P. Jarosewycz - 1,500***
Daniel Kashimer - 1,000*
Olga H. Kernitsky - 1,000*/30**
Sviatoslav & Dr. Arkadia Kocybala - 1,025**
Natalia Krawczuk - 1,100*/50**
Dr. Leo & Iryna Kushnir - 200**/1,000***
Maria Lawro - 1,000**
Andrew Lencyk - 1,060*
Olga Leschuk - 1,000*
Wolodymyr & Lydia Magun - 1,000*
Rev. Deacon Yourij & Zoria Malachowsky - 1,000***
Dr. Brian & Daria McKay - 1,000*
Myron & Christine Melnyk - 875*/150**
Dr. Yar W. Mociuk - 200*/1,000***
Wolodymyr & Zoriana Mohuchy - 1,000***
Jaroslawa Mulyk - 1,000*

Alexander & Irena Mychaluk - 1,000*/25**
Stefan Puzyk (Northern International, Inc.) - 910*/744.94**
Roman Ostapiak - 1,000*
Irene Pashesnik - 1,000*
Dr. Constantine & Aka Pereyma - 1,000*
Christina Reik - 1,000*
Rochester Ukr. Federal Credit Union - 1,000*
Oleh & Lidia Sawkiw - 100*/1,050**
Maria Sawyckij - 1,000*
Stefan Sekreta - 1,020*
Self Reliance Senior Citizen Club, NY - 1,000*
Roman & Halyna Shramenko - 1,025*
Dr. Dennis & Myra Stachiv - 1,050*/50**
Lidia Stelsky - 1,000*/100**
Dr. George Truchly - 1,000**
Olena Turula - 1,000*
Dr. Stephan & Tamara Tymkiw - 1,000*
UNWLA Branch 33 - 1,000*
Ihor & Tamara Vitkovitsky - 1,000*
Mykola & Oksana Yaremko - 1,750*

DONATIONS BETWEEN \$501 - \$999

Melania Banach - 100*/600**
Marta Mulyk Baxer - 560**
Elmer & Olga Bertsch - 100*/505**
John Cherniawsky - 175*/500**
Dr. Taras & Olha Hunczak - 450*/150**
Myron & Marie Kukuruza - 500*/100**
Ksenia Kuzmecz - 700*/100**
Yuri Lewycky - 520*/37**
Igor & Dr. DariaLissy - 750*
Zenon & Susan Masnyj - 300*/600**
Nadija Masyk - 750*/30**
Luba N. Melnyk - 550*/50**
Rostyslav & Helena Milanytych - 200*/585***
Bohdan & Anna Pokora - 700*
Dr. Jaroslav Rozankowski - 100*/600**
Stefania Semuschak - 600*
Roma Shuhan - 750**
Stephanie Sydorik - 100*/500**
United Way - 644**
UNWLA Branch 95 - 675*
UNWLA Branch 113 - 500*/50**
UNWLA Branch 118 - 600*

DONATIONS OF \$500

Dr. Oleh & Sarah Bachynsky - 500*
Bohdan & Helene Balaban - 500*
Peter & Natalia Buniak - 500*
Dr. Mary Holowinsky & William Chen - 500*
Ihor & Natalia Czernyk - 500*
Olha Hayetskyj - 500*/30**
Dr. Andriy & Motria Holowinsky - 500*
Areta Pawlynsky & Yaron Inbar - 500*
Dr. Lubomir & Maria Jawny - 500**
Dr. Ivan Kochan - 500*
Dr. Roman & Irena Kostrubiak - 500**
Ana Goshko & Dr. Marko Krushelnycky - 500*
Ada Kulyk - 500*
Dr. Ihor & Zenovia Kunasz - 500**
Bohdan & Lily Kurylko - 500*
Vera Levytska - 500*
Wira Lewycka - 515*/10**
His Exc. Basil Losten Bishop of Stamford - 500*
Union Funeral Home Lytwyn & Lytwyn - 500*
Leonard & Helena Mazur - 500*
Askold Melnyczuk - 500*
Alexander & Maria Motyl - 500*
Bohdan Pestrak - 500*
Alex & Lydia Piaseckij - 500*
Roman & Olena Pidhoreckij - 500*
Andriy Sagaty - 500***
Dr. Ihor & Alexandra Sawczuk - 500**
Natalie Sluzar - 500*
John & Ulana Sos - 500*
Gloria Switlyk - 500*
Marian & Romana Tymchyshyn - 500*
UNWLA Branch 13 - 500*
UNWLA Branch 30 - 500*
UNWLA Branch 86 - 500*
UNWLA Branch 89 - 500*
UNWLA Branch 108 - 500**
Amelia Warian - 500*
Modest & Natalia Zacharczenko - 500**

DONATIONS BETWEEN \$300 - \$499

Maria L. Alyskeywycz - 300*/25**
Lidia Prokop & Wolodymyr Artymyshyn - 450*
Luba Artymyshyn - 100*/220**
Ludwyk & Ariadna Bach - 380*
Basil & Olga Balaban - 200*/145**
Irene M. Chuma - 300*
Stefania Czorny - 200*/200**
Oleh & Christine Danyluk - 250*/100**
Volodymyr & Ulana Diachuk - 300*
Christine Gerula - 300*
Dr. Ltc. Roman & Katheryn Sos Hayda - 300*
Timish & Anna Hnateyko - 300*
Dr. I & V. Holm-Andersen - 300*
Iwan & Sophia Holowska - 200*/100**
Jurij & Myroslawa Hrab - 400**
Roman & Aurelia Hrab - 300**
Mychajlo & Olga Ilkiw - 200*/200**
Irenaeus & Oksana Isajiw - 300*/50**

Olena Kachala - 300*
Catherine Kitt - 300*
Jaroslav & Iryna Kurowyckij - 300*/5**
John & Tatiana Makar - 200*/100**
Michael & Mary Markow - 300*
Nadia T. Myketey - 50*/300**
Basil Mysak - 300*
Maria Nycz - 300*
Jaroslav & Halyna Oberyszyn - 100*/200**
Prof. Wolodymyr Petryshyn - 200*/100**
Ivan Pidhirny - 300**
Hanya Krill & Max Pyziur - 150**/200***
Martha Rudyk - 400*/20**
Irene Russnak - 350*
Dr. Motria Ukrainskyj - 350*
George & Maria Ukrainskyj - 250*/50**
UNWLA Branch 14 - 350*
Ostap Wengerkhuk - 300*
Wolodymyr & Catherine Wolowodiuk - 300*
Borys & Zwenslawa Zacharchuk - 200*/100***

DONATIONS BETWEEN \$200 - \$299

Andrew & Anna M. Andriuk - 100*/100**
Maria Bakalec - 215*
Dr. Bohdan & Joanne Celewycz - 250**
Andrew & Tania Charchalis - 200*
Maria Chraplyvy - 200*
Nina Chuma - 200*
Jaroslav & Olha Chypak - 100*/100**
Walter A. Clebowicz - 220**
Christine Brykowsky & Kevin Cuttler - 250*
Marta Danyluk - 100*/100**
Luba Delkewycz - 225*
Dr. John Z. & Nadia Doroschak - 250*
Orest & Adia Fedash - 100*/100**
Irena Dybko Fylypchak - 200*
Helen Gural - 200**
Dr. Bohdan & Tamara Guran - 200*
Anne Hamuka - 100*/100**
Ivanna Hanushevsky - 200*
Larissa Herman - 100*/100**
Oxana Horodecka - 250**
Dora Tershakovec & Bohdan Iskalo - 200*
Adrian & Lillian Iwanczuk - 100*/140**
Evschachij & Marta Jarosz - 200*/50**
Christine Karpevyh - 200**
Jerome Kindrahuk - 250*
Andrew & Tamara Kobziar - 250*
Joseph Kolodnyckij - 50*/150**
Mykola Konrad - 125*/75**
Nikola & Efrosina Kril - 25*/200***
Alexander & Maria Krychuk - 100*/100**
Jaroslav & Vera Kryshchalsky - 280**
Ivan Kulak (Improvisation) - 100*/124**
Julian E. Kulas - 250*
Peter & Olga Kulynych - 100*/115**
Nicholas Kyzyrna - 215*
Larissa Lawrynenko - 250*
Alexander & Maria Daria Leskiw - 200*
Anna Lukachik & Rose Lukachik - 200*
Myra Mandzuk - 50*/200**
Luba Wyznyckij & Kirby Martensen - 200**
Dr. TatianaMasyk - 100*/175**
Mr. & Mrs. Ihor Melnykowycz - 250*
Luba Myrhlotsky - 50*/175**
Dr. Roman & Marta Nawrocky - 200**
Dr. Stephen & Irene Nychay - 200**
Darryl & Loretta Nyznyk - 250*
Julian P. Ochrymowycz - 200*
Marie Panasik - 150*/50**
Plast - Spartanky (Kurin) - 200**
Myroslaw & Eugenia M. Podolak - 225*
Bohdan & Maria Polanskyj - 75*/190**
Ernyniy & Anna Prokopowych - 200*
Halina Prytula & Natalie Prytula - 200*
George & Alexandra Rakowsky - 250*
Bert & Ksenia Renfroe - 200**
Anna & Ksenia Roshchakovsky - 250**
Alex & Helen Kupchynska Schlaffer - 200*
Nadia Shkilnyk - 200*
Maria Shust - 250*
Nestor & Anisa Shust - 100*/100**
Peter & Ilona Shyprykevich - 200*/50**
Drs. Roman & Natalia Fedynskyj Slish -200*
Dr. Maria Fisher Slish - 200*
Jaroslawa Stasiuk - 225*/50**
John Roman Stecura - 250*
Dr. Stephan Stecura - 200**
Roman & Klaudia Stefaniuk - 200*
Adrian & Nicole Steranka - 250*
Thomas & Odarka Polanskyj Stockert - 225*
Dr. Alexander R. Strilbyckij - 100*/100**
Jurij & Dr. Natalka Slutynsky - 100*/100**
Dr. Gerald & Oksanna Sydorak - 250*
Maria Szeparowycz - 230*
Vera S. Szerszen - 150*/50**
Maksym Szpilczak - 250*
Stefan & Anna Tatarenko - 125*/100**
UNWLA Branch 62 - 250*
UNWLA Branch 70 - 200*
UNWLA Branch 115 - 200*
Dr. Ihor & Marta Vovevidka - 200**
Drs. Andriy & Martha Wojtowycz - 250*
Taras Wolansky - 250**
Alexander & Irena Worobec - 150*/90**

Alex & Helen Woskob - 250*/10**
Dr. Karl & Sophia Zaininger - 100*/100**
Eugene & Stephaniea Zyblikewycz - 250*
Dr. Zenon & Stacia Zyznomysky - 200*/50**

DONATIONS BETWEEN \$100 - \$199

Mary Altenbach - 150**
Maria Andrusjak - 50*/50**
Areta Arlen - 140**
Andrew & Marta Baczynsky - 175**
Ulana Baczynskyj - 100*
Roman & Irene Badiak - 100*
Daria C.Bajko - 50*/50**
Roman & Anna Bajlak - 150*
Dr. Nicholas & Christina Baranetsky - 100*
Dr. George & Areta Baranowskyj - 100**
Mary Bartosiewicz - 100*
Olha Bassarab - 100*
Roman & Dr. Lesia Batorfalvy - 100**
John Batz - 100*
Bo Bazylevsky - 197**
John & Daria Bekersky - 100*/5**
Richard S. Belas - 100*
Arthur V. & Lydia Belendiuk - 100**
Ann Kit Berczuk - 100*
Myroslaw Bohdan Bihus - 100**
Myron & Slavomyra Bilas - 100**
Michael & Dr. Irene Bilenki - 100**
William Blackwood - 110*
Osyp & Olha Boba - 150**
Dr. Witalij Bohdaniw - 100*/30**
Drs. Susan Siegel & Roman Bohonowych - 100*/30**
John Bortnyk - 100*
Daniel & Dr. Daria Bouadana - 100**
Maria Brodylo - 100*
Dr. Andrew & Valerie Burachinsky - 100*/50**
Iwan & Olha Burtyk - 110*/5**
Dr. Lubomir & Daria Bylow - 35*/100***
Vera Trojan & Mark Carthy - 100*
Theodore & Theresa Caryk - 100*
Dr. Ihor & Barbara Cehelsky - 100**
Michael & Myroslawa Chaikivsky - 100**
Ihor George & Alla Cherney - 100*
Wolodymyr & Stefania Chornodolsky - 100*
Leonid & Valentina Chudowsky - 100**
Ihor & Bohdanna Chuma - 100*
Irena Chumilowsky - 100*
Myroslawa Cybriwsky - 100*
Dr. Roman Cybyk - 100**
Bohdan Czajkowskyj - 100**
I. James & Christine Czechowicz - 75*/50**
Jaroslav & Lidia Czernyk - 100*
Andrew & Chrystia Danyluk - 25*/100**
Dr. George & Christine Demidowich - 100**
Eustachiy Derzko - 100*
Constantine Despotakis & Family - 150*
Irena E. Mostovych & Dr. Yuri A. Deychakiwsky - 100*
Dr. Tatiana & Marta Doberczak - 100**
Drs. Leo & Areta Dobrjanskyj - 100*
Sergei Dobrowolsky - 100*
Nicholas Dobrykewych - 100*
Dr. Isaslawa Zajac Dresner - 100**
Peter Duda - 100*
Jurij & Olga Dyba - 100*
Wolodymyr & Romana Dyhdalo - 100**
Arian & Ina Dzerovych - 100**
Malyna (Emilia) Dziuba - 100*
Nicholas Fadeyko - 100*
Bohdan & Romana Fedasiuk - 100**
Drs. Wasył & Theodora Fedorciw - 100**
Dr. Ihor & Martha Fedoriw - 100*
Stefan Felenczak - 100**
Jurij & Chrystyna Ferencevych - 150**
Mychajlo & Lydia Furda - 100*
Yuriy & Christina Gamota - 100*
Michael & Irena Gbur - 100*
Roman & Helen Geletkanycz - 50*/50**
Anita Gerasimchik - 100*
Dr. & Mrs. George Gould - 100***
William & Eleanor Gural - 100*
Andrew & Romana Hadzewycz - 100*
George & Daria Hanushevsky - 75*/50**
Olha Hanushevsky - 110*
Andrew Hanushevsky - 100*
Paul & Anna Harmaty - 100**
Joseph Hawrylak - 100*
Mychajlo & Alla Heretz - 50*/100**
Titus & Sophia Hewryk - 50*/100**
Olexa Hewryk - 150*
Ivan Hirnyj - 120**
Stefania Hluszczyk - 100*
Dr. Boris & Ulana Hlynsky - 75*/75**
Dr. Mychajlo & Iwanna Holowaty - 100*
Vera Bacwyn Holowinsky - 100**
Walter & Helen Horbowyj - 100*
Olga Horodecky - 140*
Iryna Hoshowsky - 100*
Wasył & Halyna Hrishko - 100*
Kyril & Irene Hryhorowych - 100*/20**
Joseph & Ingrid Hucal - 100*
Luba Lasch Huraleczko - 100**
Tekla Husiak - 100**
Wasył & Ola Ilchysyn - 100**
Nicholas & Susan Iwanisziw - 150**

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

203 Second Avenue • New York, NY 10003 • T: 212 228-0110

2003 p.

Fax: 212 228-1947 • www.ukrainianmuseum.org

Yaroslav & Alexandra Jablonskyj - 25*/100**
 Alexandra Jackewych - 150**
 Zenowia Jasinskyj - 120**
 Michael & Vera Juchnowicz - 100*
 Vera Kaczmarzsky - 100**
 Irene Kaczmarzsky - 100*
 Boris & Olga Karash - 100**
 Wolodymyra Kawka - 50*/60**
 Borys Kekish - 100*
 Alex & Irene Khowaylo - 100**
 Jaroslav & Dr. Maria Kiciuk - 25*/100**
 Wasyl & Margaret Kiec - 100*
 Natalia Klapischak - 100*
 Anna Klokiw - 100**
 Zorianna Klufas - 85.60*/25**
 Dr. N. Terebus Kmeta - 100*
 Halyna Pisecka Kochanowsky - 100*
 Dr. Basil & Anna Kocur - 100*
 Walentyna Kohut - 100*/10**
 Teodozjy & Irena Kolasa - 100*/50**
 Oxana Kolesnichenko - 100*
 Michael & Oksana Komanowsky - 100***
 Martha Kopacz - 100*
 Dr. Wolodymyr & Halyna Korol - 50*/60**
 Lida C. Korolyshyn - 50*/75**
 Drs. Ivan & Natalia Koropecykj - 100*/60**
 Benjamin & Vera Korsun - 75*/25**
 Y. A. & Irene I. Korsunsky - 125**
 Roman & Bronyslaw Kowaliw - 125*
 Yaroslav & Kalyna Kozak - 100*/30**
 Mary Kramarenko - 100*/5**
 Bohdan Kraynyk - 150*
 Dr. Theodosij & Lubomyra Krupa - 100**
 Lidia Krushelnitsky - 150***
 Olga & Stephanie Kudlak - 100**
 Sophie Kudryk - 100*
 Maria Kulczycky - 100**
 Oksana Kulynych - 100**
 Yaroslav Kulynych - 100*
 Olga Kupchin - 100**
 Theodore & Myroslawa Kusio - 100**
 Dr. Chrystyna Kuzmowych - 100*
 Mr. & Mrs. Rostyslaw Kuzmowych - 100**
 Walter & Sofia Kuzyk - 25*/100**
 Daria Kuzyk - 100*
 Stefania Kwasowska - 10*/100**
 Jennie Kyryluk - 100**
 Dr. Tatiana Kyshakevych - 100*
 Roman & Mira Kyzik - 100*
 Gordon & Romana Cap Labrosse - 100*
 Amelia Lambert - 100*
 John & Jane Laszek - 125*/25**
 Dr. Stefanie Makar-Laudi - 100*
 Irene D. Lawlor - 100*
 John Lechicky - 100**
 Ann M. Lemp - 170**
 Lubow W. Lesyk - 100*
 Dr. Neil & Lubomyra Zuk Levy - 100*/90**
 Ihor George & Olha Lewicky - 100**
 Borys & Martha Lewicky - 100**
 Iva Lisikewycz - 80*/40**
 Lisovi Mavky - 20 Kurin Plastovij - 100*
 Andrij & Yara Litosch - 100*
 Oksana Lobachevsky - 80*/40**
 Stephan & Marian Loginsky - 100*/5**
 Daria Lomnycky - 75*/65**
 Oleh & Oksana Lopatynsky - 140**
 Oksana (Ksenia) Lutzyk - 130*
 Volodymyr & Laryssa Lysniak - 100*
 Anna Lytwyn - 100**
 Vera K. Maceluch - 150*
 Iwanna Maczaj - 100*/20**
 Andrew Makar - 100*
 Ihor Nemy & the Makaruk Family - 150*
 Hal & Adriana Malone - 100**
 Walter & Jean Markewycz - 100*
 Iwanna Martynetz - 125*
 Roman & Oksana Maselko - 100*/20**
 Petro & Lydia Matiaszek - 100*
 Robert & Dorothy McCormack - 100*
 Mary Meleta - 100*/10**
 Victor Melnychenko - 100*
 Edward & Helen Melnychuk - 50*/75**
 George & Oksana Melnykovich - 50*/80**
 Marie Menendez - 100*
 Orysia Mishko - 100/50**
 Bohdan S. Mishko - 100*
 Iwan & Irena Mokriwsky - 100*
 Dr. Leonidas & Oksana Mostowycz - 100*/70**
 Wolodymyr & Anna Motyka - 100*
 Dr. Mary Motyl - 100**
 Daria Mudryj - 100*
 Jaroslav & Jaroslava Mulyk - 100**
 Dr. Jaroslav & Larissa Muzyczka - 100*
 Oleh Nahirny - 100*
 Olha Nahirny - 100*
 Mykola Nychay - 100*
 Wasyl William Nykyforuk - 100*
 Orysia (Irene) Ochymowych - 100**
 Natalie Danysh & Stephen O'Connell - 100*
 Dr. Oresta Bilous & Andrij Oleksij - 100*
 Dr. Joseph & Lidia Oryshkevich - 150*
 Dr. Jaroslav & Jaroslava Panchuk - 100*
 Porfiry & Tamara Pankewycz - 100**
 Bohdan & Kwitoslaw Paschyn - 100*
 Sophia Koropecykj & Bohdan Pazuniak - 100*
 Eugene Perchatsch - 100*
 Chrystyna Pevny - 100*
 Dr. Chrystyna Padoch & Miguel Pinedo-Vasquez - 150*
 Millie Pochtar - 100*
 Charles & Roxolana Podpirka - 100*
 Bohdan & Mimi R. Polanskyj - 130**
 Walter Polowczak - 100*
 Dr. George & Natalie Popel - 100*

Oleh Alex & Margaret Poslusznyj - 100*
 Mary E. Pressey - 150**
 Helen Prociuk - 100*
 Roman & Oksana Prus - 100**
 Drs. Wolodymyr & Irma Pylyshenko - 100*
 Rostyslaw & Helen Ratycz - 100**
 Maria Rejnarowycz - 100*
 Mary Wood Rhodes - 50*/50**
 Halyna Riabokin - 150*
 George & Natalia Ripecky - 100**
 Emily Robbins - 100*
 Walter & Zvenyslawa Romaniw - 50*/50**
 Helen K. Rudy - 100*/25**
 Michael & Stefania Rudyk - 100*
 Dr. Ronald & Joan Ruszkowski - 100*
 Michael Sachno - 75*/35**
 Dr. Wasyl W. Salak - 150*
 Yarko Saldan - 100*
 Tom & Daria Sapienza - 100**
 Daniel & Mary Savitsky - 100*
 George Sawicki - 100**
 Orest & Alexandra Schur - 100**
 Michael Scyocurka - 110*
 Jaroslav Semkiw - 100*
 Vira N. Sendzik - 125**
 Stella Seredenski - 100*
 Steven Sharga - 100*
 Christine Shepelavey - 100**
 Taras & Julianna Shepelavy - 100*
 Ihor Shevchuk - 100*/20**
 Myroslaw & Nadia Shmigel - 100*
 Dr. Boris Shmigel - 100*
 Stephan & Helen Shubiak - 82*/25**
 Martha Shyprykevich - 150*/25***
 Olena Shyprykevich - 150*
 Bohdan & Roxolana Siryj - 100**
 John K. Skrypak - 100*/20**
 Danylo & Anne Slobodian - 100*
 Roman & Motria Sloniewsky - 100**
 Wolodymyr & Bohdanna Slyz - 100*
 Olha Smal - 100**
 Eugene Ihor Smereka - 100*
 Yara Snylyk - 80**/100***
 Joseph Sobko - 100*
 Dr. George Soltys - 100*
 Volodymyr & Anna Stachov - 100*
 Arcadia Stebelsky - 50*/55**
 Myron & Alexandra Stebelsky - 100**
 Bohdan M. Steciw - 100**
 Dr. Eugene Stecki - 100*
 Dr. Alexander Stetkevych - 100**
 W. C. & Marie Strith - 100*
 Maria Stopnysky - 100*
 Ihor Strutynsky - 100*
 Ula Ilytzky & Raymond Stubblebine - 100*
 Tamara Sydoriak - 100*/20**
 Alicia Szendiuch - 100*
 Maryann Szporluk - 100*
 Harry & Helen Szpyhulsky - 50*/50**
 Nancy Taras - 100**
 Marta Tarnawsky - 100*
 Tatiana Tataro - 100*
 Irena Teluk - 100*/10**
 Orest & Daria Temnycky - 100*
 Dr. George & Roma Temnycky - 100*
 The Wilson T. Ballard Company - 100*
 Roman & Dr. Oksana Tresniowsky - 150**
 Roman & Luba Turkevich - 100*
 Ulana Tymkewycz - 100**
 John Tynes - 62.50*/37.50**
 UNWLA Branch 24 - 100**
 UNWLA Branch 49 - 100**
 UNWLA Branch 54 - 150*
 UNWLA Branch 64 - 50*/100**
 UNWLA Branch 106 - 100*
 Christina Walsh - 100*
 Anastazia Warycha - 50*/50**
 Oksana Wengerchuk - 175*
 Christine Wenglowczyk - 100*
 Mirosława Wenke - 100*
 Dr. Orest Wesely - 50*/50**
 Robert & Gail Wislocky - 100*
 Lydia Woloshyn - 100*
 Myroslawa Wyshywany - 100*
 Bohdan O. Yaremko - 100**
 Dr. Michael & Roxolana Yarmovych - 100**
 John & Alice Yarysh - 100*
 Irenaeus & Olena Yurchuk - 100*
 Anna Zabrocky - 100**
 Orest & Jaroslava Zahajkewycz - 50*/65**
 Donald Zalucky DDS - 100*
 Doreen Zawadiwskyj - 100*
 Zenon & Lidia Zawadowycz - 115*/10**
 Yuri & Anna Zelinsky - 100*
 Mary S. Zilg - 50*/80**
 Walter & Ulana Zynych - 100*
 Iwanna Zownir - 100*
 Maria Zukowsky - 50*/50**
 Dr. Marta Lopatynsky & Ihor Zwarycz - 100*
 Hanna Zyruk - 50*/50**

DONATIONS BETWEEN \$51 - \$99

Anonymous (R. N.) - 60*
 Dr. Yaroslav & Wira Bilinsky - 75**
 Arnold & Natalia Birko - 60*
 Maria Borkowsky - 50*/20**
 Jaroslav & Jaroslava Bukachevsky - 25*/50**
 Lubomira Choma - 20*/50**
 Lubomyra Cichowlas - 50*/15**
 Edward & Katherine Denega - 45*/25**
 Luba Dombchewsky - 45*/20**
 Olha Dubyk - 50*/45**
 Luba Firchuk - 70**
 Ihor & Natalia Gawdiak - 70*
 Dr. Zenon & Wolodymyra Gill - 70*
 Lesia Goy - 75*/20**

Alice Gural - 50*/10**
 Halyna Hawryluk - 95**
 Dr. Eugene K. Hrabarchuk - 80**
 John & Maria Iskiw - 70**
 Eugene & Eugenia Ivashkiv - 65**
 Wasyl & Irene Iwanczysyn - 70**
 Wadym & Maria Jarowenko - 50*/15**
 John & Wendy Keryk - 70**
 Mykola & Stephanie Kis - 50*/30**
 Taras & Oksana Kolcio - 75*
 Jurij & Daria Kostiw - 20*/60**
 Agnes (Aneta) Kowal - 75**
 Walter Kramar - 65**
 Bernard & Anna Krawczuk - 75*
 Roman Kucil - 75*
 Mary Ann Kulish - 25*/50**
 Stephen Kynio - 90**
 Dr. Milas & Zwenyslaw Lebedovych - 50*/25**
 Petro & Maria Leshchysyn - 30*/30**
 Roman & Anna Maksymowych - 15**/50***
 Oksana Mykolajaska Mandybur - 50*/10**
 Wasyl & Anastazia Maruszczak - 20*/55**
 Bohdanna Melnychuk - 75**
 Nickolas I. & Germaine Milanytch - 65**
 Michael & Olha Moczula - 15*/50**
 Ihor & Vera Mykyta - 50*/25**
 Bohdan Mykytyn - 80**
 Natalie Newmerzhysky - 75**
 Ivan & Natalia Oleksyn - 25*/50**
 Teodor & Anna Ostrowskyj - 25*/40**
 Olha Paproski - 50*/25**
 Anna Pleskun - 90**
 Irena Plys - 75**
 Luba Procyk - 30*/30**
 Wolodymyr & Myroslava Prymak - 50*/15**
 Mark & Donna Regante - 50*/25**
 Edward Rokisky - 50*/5**
 Josef & Daria Yurchuk Ruzicka - 75*
 Daria Samotulka - 25*/50**
 Eugene Sawczyn - 50*/40**
 Gregory Seni - 70**
 Ihor & Daria Shust - 50*/25**
 Stefania Stasysyn - 75**
 Sophia Stebelsky - 90*
 John & Julia Stoiko - 80*
 Ann Sulyma - 50*/25**
 Michael & Elizabeth Swinchuk - 75*/15**
 Jaroslav & Marta Sydir - 60*/30**
 Walter & Paraskewia Szpaczynsky - 80**
 Michael Trenza - 50*/35**
 Maria Turchyn - 70**
 Dr. Andrew Turchyn - 65**
 Iryna Twerdochlib - 65*/15**
 Anna Tychanski - 40*/15**
 Maria Tymoczko - 50*/40**
 Daria Vytvytskyj - 30*/30**
 Dr. Stefan & Emilia Wolanyk - 75*
 Jaroslav Woloszczuk - 20*/40**
 Rose Worobel - 50*/40**
 John & Mary Woroniak Jr. - 70*
 Marianne Zadojanyi - 25*/65**
 Nina Zahnjynj - 60**
 Anna Zarszczak - 25*/45**

DONATIONS BETWEEN \$26 - \$50

Emma Adamczuk - 10*/20**
 Helen Allen - 35**
 Dr. Sophia Andriaschuk - 50**
 Mykola & Tekla Andruchiw - 40*
 Modest & Lidia Artymyi - 50**
 Nicholas & Chrystyna Babiak - 50*
 Dr. Lubomyr & Nadia Babiak - 30***
 Myron & Ulana Babiuk - 30*
 Mr. & Mrs. John Bdzil - 50**
 Roman Begej - 20*/10**
 Stanley Bertschuk - 50*
 Renata Bihun - 50**
 Luba Bihun - 50*
 Rena Bills - 30*
 Irene Bilyk - 40*
 Oleh & Natalie Bilynsky - 50*
 Alexandra (Lesia) Bodnar - 40*
 Mary Bodyk - 25*/25**
 Anna Boychuk - 30**
 Myron Boyko - 45*/5**
 Joseph & Irene Bubernak - 50**
 Lidia Buk - 50**
 Ralph & Olha della-Cava - 30*
 Ivan & Maria Ceresna - 15*/25**
 Orest & Lubomyra Chapelsky - 25*/25**
 John & Eugenia Charzenko - 20*/20**
 Maria Charyna - 30**
 Mary D. Chimow - 50*
 Volodymyr Chomiak - 10*/30**
 Oksana Chranewycz - 50**
 Dr. Bohdan & Bohdanna Chudio - 30**
 Irena Chuma - 30**
 Martha Cybyk - 20*/10**
 Donna A. Czechowycz - 50*
 Nicholas Czerewajko - 50**
 Andrew & Mary Czorniak - 25*/20**
 Pawlyna Danczuk - 30**
 Dr. Alexander O. Daniv - 50*
 Iwan & Natalia Danylenko - 50***
 Jurij Danyliw - 50***
 Roy J. Davidson - 25*/25**
 Ihor & Luba Dekajlo - 50**
 Pearl Dent - 50**
 Wolodymyr & Tamara Denysenko - 50*
 Zenon Derzko - 50**
 Orest & Karen Deychakiwsky - 50*
 Irena Diakiw - 50*
 Tatiana Didoshak - 30*
 Virginia Kalina Hrodecky Dougherty - 50**
 William & Osypa Dudynsky - 50**
 Michael & Maria Dumenko - 25*/20**

Maria Durbak - 30**
 Dr. Daria Dykyj (Dicky) - 30*/10**
 Daniel & Barbara Biskup Dzamba Jr. - 50**
 Danylo Dziadiw - 50*
 Zenon & Daria Elyjiw - 35*
 John & Anne Kaczmarczyk Evans - 50*
 Dr. Dmytro Farion - 50**
 Michael & Mary Fedeckyj - 50**
 Nellie Sharkiewicz-Federkiewicz - 40**
 Jaroslav & Luba Fedun - 50**
 June Gowryluk-Feldman - 50**
 John & Zirka Filipeczak - 30**
 Dr. Ivan & Maria Fizer - 40**
 Lew & Halyna Futala - 50**
 John & Anna Galuga - 50*
 Stanley Gatz - 50**
 Dr. Jaroslav & Bohdanna Geleta - 25*/10**
 Marie Glasgow - 50*
 Roman & Valentyna Gluch - 50*
 Kenneth Graham - 15*/30**
 Dolores J. Graham - 25*/20**
 Carol Greiner - 50*
 Bret & Adriana Gundersen - 50**
 Natalia Guran - 50*
 Nadia Haftkowycz - 50*
 Mykola Haliv - 50*
 Adam & Marta Hapij - 50*
 Osyp & Jaroslawa Hapij - 30*
 Eva Harayda - 50**
 Myron & Lidia Harwanko - 25*/10**
 Borys & Halina Bachar Hayda - 40**
 Marijka Helbig - 50*
 Gerald Hirka - 50*
 Orest & Romana Hladky - 50***
 Nicholas J. & Irene J. Hluchyj - 50**
 Roman & Maria Hlushko - 20*/20**
 Irena Tamara Hordynsky - 50*
 Larissa S. Hordynsky - 30*
 Christine Hoshowsky - 50**
 Hoshowsky Family - 50*
 Roman & Jennifer Hrab - 50**
 Jurij Hrab - 50**
 Robert & Oksana Hrubec - 50*
 Tatiana Hrycyna - 20*/20**
 Heinrich & Christina Huegerich - 50*
 William & Nancy Huzar - 50**
 Walter Hywel - 40*
 Lydia Ihnat - 35*
 Ivashchysyn Family - 50**
 Alexandra Iwaszykiw - 40**
 Jaroslav Jackowskyj - 40**
 Vasudevan & Natalia Jagannathan - 50*
 Eugenia Jakymowycz - 50*
 Eugene & Lydia Jarosewich - 50**
 Myron & Daria Jarosewich - 25*/20**
 Alexandra Juzeniw - 50**
 Boris Kaluszyk II - 30**
 Edward Kaminsky - 50*
 Dr. Volodymyr & Olenka Karpnich - 50*
 Orest & Martha Kebalo - 50*
 Olga Kekish - 50**
 Peter & Anna Kibalo - 20*/10**
 Walter & Nina Klymenko - 30*
 Roman & Olga Kobryn - 40*
 Stefania Kobylecky - 50*
 Ihor Kocur - 50**
 Yaroslav Kohut - 50***
 Ihor & Olga Kolodij - 50**
 Jurij & Irene Kolodij - 50**
 Constantin Kopaczynsky - 30**
 Michael Kost - 40*
 Olha Kostur - 50**
 Andrij & Erin Kowal - 50**
 Michael & Olha Kowal - 50**
 Eugenia Kowalsky - 50**
 Christine Kowcz - 50*
 Stefania Krasivsky - 50*
 Martha Kraus - 40**
 Patricia S. Krysa - 50*
 Joseph & Kateryna Kuc - 30**
 Nestor Kuchta - 50*
 Mary Kuduk - 35*/15**
 Bohdan & Christine Kulchycky - 30**
 Zenovia Kuncio - 50*
 Dr. Lydia Kurylak - 20*/20**
 Larisa B. Kurylas - 50**
 Lubomyr & Daria Kurylak - 50*
 Myron & Catherine Kusenko - 50**
 Andrei & Raissa Kushnir - 25*/25**
 Iwan Kuzemsky - 30*
 Maria Kuzmenko - 20*/10**
 Valentina Kuzmycz - 50*
 Dr. John & Oksandra Kyzik - 50*
 Peter Lahola - 50*
 Kateryna Lalka - 30*
 Katherine Laluk - 40*/20**
 Anna Lazor - 30**
 Marianna Legun - 50*
 Pazia Lehewych - 50*
 Oksana Lenec - 50*
 Natalia Leoczko - 40*
 Anna Lewicky - 50*
 Vasyl Litkewycz - 50**
 Eugene & Maria Litosch - 50*
 Kornelia Lonkewycz - 20*/30**
 George & Sofia Lonsyzyn - 20*/30**
 Dr. Ulana Loza - 30*
 Ivan & Jaroslawa Luchechko - 50**
 Dr. Paul A. Luciw - 50*
 Maria Lucy & Family - 50*
 George Luhowy - 50*
 Mychajlo & Florence Lysak - 50*
 Bohdan & Lydia Lysak - 20*/20**
 Dr. Anatol & Daria Lysyj - 50*
 Emilian & Czesława Majkowskyj - 25*/25**
 Ihor Makarenko - 45**

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

203 Second Avenue • New York, NY 10003 • T: 212 228-0110

2003 p.

Fax: 212 228-1947 • www.ukrainianmuseum.org

Nestor & Roma Maksymowych - 50*
 Anna Makuch - 50*
 Roger Thomas & Zoriana Malseed - 50**
 Helen R. Masley - 20*/20**
 Emil M. Maybo - 40**
 Matwij & Taissa Meleshko - 30**
 Wolodymyr Melko - 50*
 Oksana Melnychyn - 50**
 Maria Melnyk - 50*
 Dr. Alexandra Melnyk - 50*
 Antonia Monastyrsky - 50**
 George & Yaroslava Mrozowski - 50*
 June T. Muc - 50*
 Orest Muzyczyszyn - 50*
 Mark & Lubomira Mycio - 30**
 Ivan & Oksana Mykytyn - 25*/25**
 Patricia Myr - 40*
 Stephen & Sharon Nachesty - 50*
 Victor & Alexandra Naumenko - 50**
 Borys & Maria Naumenko - 30**
 Orest & Maria Nebesh - 25*/25**
 Dmytro Nedowiz - 50**
 Roman Nestorowicz - 50*
 Joseph & Helen Obuch - 20*/20**
 Dr. Arkadij & Gloria Oceretko - 50*
 Leslie Ogan - 40**
 Maria Oharenko - 50**
 Elfriede J. Oleksyn - 50*
 Rostyslaw & Oksana Omecinsky - 50*
 Robert & Christina O'Neal - 50**
 Gregory Onufriw - 25*/25**
 Lubomyr & Dr. Larysa Onyshkewych - 25*/20**
 Elias Onyszkewycz - 40**
 Tanasij Oparyk - 30**
 Jurij & Nadia Oransky - 50***
 Maria Jarema Ostapa - 30*
 Olena Papiz - 30**
 Jewell E. Papowicz - 50**
 Maria Paprocky - 50**
 Donna Prots & Andrew Pek - 30*
 Iwanna Penkalskyj & Family - 20*/20***
 Oresta Pereyma - 25*/25**
 Mary Pinaha - 50*
 Paul & Nelia Pleczen - 15*/15**
 Myron & Lucy Poharatnyj - 50*
 Anna Poliszczuk - 30**
 Lavro & Oksana Lukaszewycz-Polon - 50**
 Roger & Kathleen Pona - 20*/20**
 Orest Popowych - 50**
 Nestor & Olya Popowych - 50***
 Yanina Pylypczak - 40**
 Alexandra N. Rago - 50*
 Dr. Ihor & Susanna Rak - 50**
 Andrew G. & Taisa Rak Esqs. - 50**
 Anthony & Christine Cebrij Rizzo - 50*
 Victor & Maria Rohowsky - 50*
 Illa Tkachuk & Sofia Roman - 50*
 Olegue & Anna Rospuko - 10*/35**
 Serge & Eva Sacharuk - 50*
 Sofia Saldan - 40*
 Edward Samardak - 20*/14**
 Antonina Sawczuk - 50*
 Frances Serabyn - 50**
 Mychajlo & Irena Seredowych - 50**
 General Col. Paul & Anastasia Shandruk - 40**
 Alexandra Shchur - 50**
 Halyna Shembel - 50*
 Alexandra Shimoniak - 50*
 Wolodymyra Shypailo - 30*
 Dr. Ivan & Stephanie Sierant - 40**
 Wasyl & Anna Sierant - 40**
 Lubomyra Siletsky - 25*/25**
 Nicholas Skirka - 50*
 Maria Slobodian - 25*/15**
 Katerina A. Sloniewsky - 50**
 Anastasia Smereczynska - 50*
 Bohdan & Helene Snihur - 30*
 Neonila Sochan - 50**
 Anastazia Sochynsky - 40**
 Ihor & Natalia Sonevtsky - 50*
 Vera Souran - 50*
 Luba T. Spikula - 40**
 St. Josaphat Society-Branch 217 - 50*
 Ułana Starosolska - 30**
 George & Zorianna Stawnychy - 40**
 Drs. George & Luba Stefaniwsky - 50**
 Zenowij & Oksana Stelmach - 25*/15**
 Anna Stelmach - 30**
 Maria Struk - 50**
 Mary Susiak - 35**
 Harry & Emilia Swiatkiwsky - 10*/30**
 Peter & Anna Switnicki - 50**
 Natalia Sygida - 50**
 John Tarasyn - 50*
 Dr. Lydia Kernitsky Tedeschi - 50*
 Jakym & Alice Tenuich - 50**
 John & Maria O. Terela - 50*
 Stephanie Terleckyj - 50*
 Maxim & Romana Thibodeau - 50*
 Jaroslav & Maria Tomorrow - 50*
 Olga Trytyak - 25*/20**
 Charles W. Tyravsky - 30**
 Ukrainian Art Digest - 30***
 Yelena Vons - 40*/10**
 Elvis & Eugenia Vukosa - 25*/25**
 George & Maria Walchuk - 50*
 Peter & Anna Warycha - 40**
 Michael Wasylshyn - 25*/15**
 Maria Proskurenko & Stephen Welhasch - 50*
 Emilia Woch - 20*/20**
 Nestor Wolansky - 25*/5**
 Dr. Renata Wolyne - 50*
 Mychajlo & Stefania Worobec - 50**
 Ostap & Vera Kushnir Wynnyk - 40**
 Leo & Barbara Wysochansky - 25*/10**
 Anastazia Zabrodsky - 40**
 Jaroslav & Tamara Zacharkiw - 50*

Tatyana Zahalak - 50*
 Andrew & Lydia Zakrewsky - 30**
 Ostap & Irene Zynjuk - 50*
DONATIONS BETWEEN \$20 - \$25
 Roman & Vera Andryczyk - 25***
 Anonymous (Terryville, CT) - 20**
 Maria Kulnych Babiuk - 25**
 Natalia Babiuk - 25*
 Maria Oksana Bachynsky - 20**
 Drs. Roman & Stephanie Baranowskyj - 25**
 Dmytro Baranyckyj - 25*
 Daria Capar Baron - 25*
 Walter & Alma Batih - 25*
 Jennie Batka - 25*
 Paul & Margaret Batkiw - 20*
 Lesia Bekersky - 25*
 Catherine Belghaus - 20*
 Ivan & Anastazia Bezubiak - 20**
 Anna Bidiak - 25*
 Alexander & Minodora Bilan - 20**
 Wasyl & Barbara Bilan - 20*
 Jaroslav Bilyj - 25*
 Lubomyr & Luba Bilyk - 25*
 Iwanna Blahyj - 25*
 Olga Blethen - 25*
 Helen Bobyliak - 20*
 Michael Bochno - 20**
 Paul & Ewdokia Bodnarenko - 25*
 Prof. Vira Bodnaruk - 25*
 Bohdan & Oksana Bohoslawec - 25*
 Ludmila Bojko - 10*/10**
 Jaroslawa Boraczok - 20*
 Wasyl & Lola Bordun - 25*
 Mary Boris - 25*
 Anya Borysenko - 20**
 Chrystyna Dziuba Brown - 25*
 Irina Buczkowski - 20**
 Elena Bulgac - 25*
 Helen Bystrycky - 10*/10**
 Wasyl Cap - 20*
 Irena Capar - 20*
 Oles Capar & Family - 25*
 Lubomyr Capar & Family - 25*
 Dr. John & Loretta Castle - 20**
 Eugenia Charkiw - 25**
 Peter & Kathryn Charnetsky - 20*
 Maria Chiminec - 20*
 Nestor M. Chodnowsky - 25**
 Myron & Luba Hirniak-Cholhan - 20*
 George P. Choma - 25**
 Bohdan & Lidia Chomiak - 20*
 Eleanor Chomicki - 20**
 Anna Chornobil - 25*
 Mykola & Maria Ciko - 20*
 Luba Ciolko - 25**
 Ann Z. Cirelli - 20**
 Mykola & Maria Ciupak - 25*
 Gregory Cooper - 20*
 Vera Cready - 25*
 Rozalia Czaban - 20**
 Iwanna (Johanne) Czajka - 20**
 Olha Czmola - 25*
 Maria Czornij - 20*
 Alex & Nina Danchuk - 25*
 Tatjana Danyliw - 25***
 Dr. Irene O. Deacon - 20**
 Volodymyr & Cecilia Debaylo - 25*
 Adriane Delkewycz - 25*
 Dmytro & Alexandra Demediuk - 20**
 Walter Dovhan - 10*/10**
 Oksana Dragan - 25***
 John & Pauline Dragan Jr. - 25*
 Iryna Dubas - 25*
 Orest J. Dutka - 25**
 Anna Erachshaw - 20*
 Anna Fedyk - 20**
 Roman Ferencevych - 20**
 George Forsys - 20**
 Damian Gecha - 20**
 Stefan & Ludmilla Golub - 25*
 Daniel & Irene Grochola - 20*
 Irene Haftkowycz - 25*
 Ivan & Nadija Haftkowycz - 25*
 Henry & Jaroslawa Halaway - 25*
 Orest & Chrystyna Hanas - 20**
 Myrosia Dragan & Tymish Hankewych - 25***
 John & Anna Harasym - 25*
 Mila Harasymchuk - 20**
 Andrei Harasymiak - 20**
 Mr. & Mrs. George Hauss - 25**
 Olga Hayduk - 25**
 Alexander & Christine Hladky - 25*
 Irene Hladkyj - 20*
 Wasil Hodeczak - 20*
 Rozalia Holowka - 20**
 John & Anna Homick - 20*
 John Homik - 25**
 Halyna Homziak - 25*
 Olexer Horbul - 25*
 Roman Hrabec - 20**
 Myron Hramiak - 20*
 Wolodymyr & Olha Hrynkiw - 10*/10**
 Tamara Hrywnak - 20*
 Ihor Hulawyj, Ph.D. - 20**
 Lubomyr & Stefania Humeniuk - 25*
 Bohdan & Martha Hurko - 20*
 Petro Hursky - 25*
 Lillian Husar - 10*/10**
 Michael & Anna Iwanciw - 25**
 Maria Iwasityn - 25*
 Myroslaw Iwasiw - 20**
 Olha Iwaskiw - 25*
 Olga Jacubowska - 25***
 Stefan Jarema - 25**
 Mykola Jarko - 25**
 Zenowij & Oksana Jarymowycz - 25*

John & Olha Jashchysyn - 20**
 Parania Jaworiw - 25**
 Mykola & Anna Jejna - 25*
 Xenia Jowyk - 25*
 John G. Jurczyszyn - 25*
 Roman & Marta Juzeniw - 25**
 Drs. Mark & Nadia Juzych - 25**
 Michael Kachnij - 25*
 Taras & Maria Kachnykewych - 25*
 Jaroslav Kalawsky - 20*
 Michael & Nadia Karkoc - 20*
 William Karpa - 10*/10**
 Boris & Tetiana O. Karpenko - 25*
 Rev. John Kaszczak - 25**
 Bogdan Kaszycki - 20**
 Barbara Kennedy - 20*
 Luba Keske - 25*
 Michael & Ann Kikcio - 25*
 Oleh & Luba Kinach - 25*
 Jaroslawa Kinal - 25**
 Zwenyslaw Capar Klem - 25*
 Dr. Wolodymyr & Vera Klisch - 25*
 Nadia Klos - 20*
 Slava Koba - 25*
 Olga Kobziar - 25**
 Alexandra Kocko - 25**
 Theodor & Doroteya Kocur - 25**
 Sviatoslaw & Gizelya Kocybala - 25**
 Stephen & Romana Kohut - 25*
 Wasyl & Lydia Kolodchin - 26*
 Raymond & Jaroslawa Komichak - 20**
 Stefan & Pauline Korlatowycz - 25**
 Mykola & Oksana Koropecykj - 25**
 Halina Korsun - 25**
 Anna Kos - 20*
 Maria Kostiw - 20*
 Mykola & Sophia Kosyk - 25*
 Wasyl Kotowycz - 20*
 Natalia Kovtun - 25**
 Wasyl & Antonyna Kowal - 25**
 Kathryn Kowalczyk - 20*
 Anastasia Kowaluk - 20**
 Bohdan & Iryna Kowalyk - 20**
 Mary Kozar - 25**
 Dr. Orest & Maria Kozicky - 25*
 Maria Kramarchuk - 25*
 Emilia Kramarchuk - 20**
 Nona L. Kraus - 25*
 E. Krawczuk - 25*
 Natalia Krupsky - 25**
 Dr. John Kucan - 25**
 Sofia Kukurudza - 20**
 Eugene & Oksana Kulyk - 25*
 Lucyna Kuncik - 20*
 Michael & Pauline Kurylo - 20**
 John & Basia Kuzemczak - 20**
 Marta Kuzma - 20**
 Myron & Maria Kuzma - 20**
 Nadia Kuzma - 20**
 Vera Lashczyk - 25***
 Mark & Lori Lawther - 20*
 Anna Lazariw - 20**
 Myron & Mary Lebischak - 20*
 Andrew & Natalie Lenec - 10*/10**
 Mykola & Sofia Leskiw - 25**
 Maria Lewko - 20**
 Frank Litowynsky - 20*
 Ivan & Halyna Lobay - 25*
 Irene (Orysia) Lonchyna - 25*
 Oksana Lonkewycz - 25*
 Theodore & Olga Aleksiewicz Lownie - 25**
 Maria Lozynsky - 25*
 George & Meg Luhowy - 25*
 Alexander & Mary Lushnycky - 25**
 John & Mary Luszczyk - 25*
 Bohdan & Eva Luzniak - 20**
 Mykola & Maria Lylak - 25*
 Teodorij Lysak - 25**
 Orest Lysak - 20*
 Myroslaw & Christina Lysobey - 25**
 Jean Magrin - 25*
 John Edward Makar - 25**
 Michael S. Makar - 25*
 Stefan & Anna Makuch - 25**
 Zenon & Orysia Mandicz - 25*
 Olga Mandybur - 20**
 Wasyl & Anisia Mandzij - 25*
 Peter & Anna Marczycha - 20*
 Bohdan O. Markiw - 20**
 Axel & Daria Mehrle - 25**
 Stanylaw & Olia Melnychuk - 20**
 Dmytro Melnyk - 25*
 Theodore Melnyk - 20**
 Ivan & Anna Michalak - 25**
 Dr. Jaroslav & Nadia Mihaychuk - 25*
 Steven & Irene Minko - 25**
 Roksolana Pencak Misilo - 25*
 Wasyl & Alexandra Moczula - 20*
 Frank & Vera Molls - 25*
 Sophie Moore - 25*
 Irena Moroz - 25*
 Eugene & Olga Moroz - 20**
 Thomas & Luba Morsch - 20*
 Maria Motruk - 20**
 William & Carol Murray - 25**
 George & Galyna Mutlos - 10*/10**
 Dr. Zenon & Irene Mychajluk - 25*
 Maria Mychajlyshyn - 20**
 Roman & Luba Mycyk - 25**
 Rostyslaw Mykytyn & Family - 25**
 Dr. Peter & Genia Myskiw - 25*
 Maryann Mysyshyn - 25**
 Myra Snylyk & Bohdan Nakonechny - 25**
 Helen O. Nicholas & Susan Nicholas - 25*
 Michael Niniowsky - 20*
 Mary Decyk Nowadly - 25*
 Slavko & Nadia Nowytski - 20**

Dr. Jaroslav Oceretko - 20**
 David & Natalia Olds - 20*
 Y.D. Oleksiw - 10*/10**
 Stephen & Lidia Olenczuk - 20**
 George Olesnicki - 25**
 Stefan & Irene Olszansky - 25*
 Olga Orchuk - 20*
 Michael & Alice Ortynskyj - 25**
 Wasyl Oryschak - 25*
 Borys & Luba Oryshchyn - 25**
 Maria Osadciw - 20*
 Sophia Pachecano - 25**
 Walter Pastuszczy - 20*
 Maria Pawelczak - 20**
 Vera Borysenko Pawlak - 20*
 Dr. Ivan & Virginia Pelech - 25*
 Rostyslaw & Laura Pencak - 25*
 Orest & Daria Pencak - 25*
 Martha Holian Pflanczer - 20**
 Anna Pinko - 25**
 Julia Polansky - 20**
 Jurij & Vera Popel - 20**
 Jaroslawa Popovich - 10*/10**
 Oksana Porytko - 25**
 Olha Procyk - 25**
 Drs. Eli & Lubow Pronchick - 10*/10**
 Stefan & Tekla Pryjmak - 20*
 Dmytro Pylypec - 20*
 Oksana Radysh - 20**
 Col. Ihor & Nataliya Rakowsky - 15*/5**
 Irene Renstron - 20*
 Anne Reuter - 20**
 Dr. Andrew & Ruta Ripecky - 20**
 Irene T. Rishko - 20*
 Arnold & Mary Rudakewycz - 25**
 Olga Rudensky - 20**
 Stephen & Olga Rudyk - 20**
 Andrew J. Rudyk - 20**
 W. S. Rybak M.D. - 20**
 Dr. Olena Saciuk - 20**
 Osyp & Luba Sadnytzyk - 25**
 Nina Samokish - 20*
 Maria Ania Savage - 25*
 Hanna Savchyn - 20*
 William & Lola Saveskie - 20**
 John & Nadja Sawchuk - 25*
 Richard & Elsie Schoefer - 20*
 Tetiana Schuter - 25*
 Sofia Semanyszyn - 25*
 Walter S. & Joan Semeniuk - 25*
 Sophia Senezhak - 25**
 Metodij Seniur - 20**
 Ihor & Daria Senyk - 25**
 Yaroslav & Larisa Shcheglov - 20*
 Kateryna Shchur - 25*
 Haskell Sheinberg - 25**
 Wasyl & Chrystia Shpynda - 20**
 Peter & Maria Shtompil - 25*
 Helen Smindak - 25**
 Gregory Smolyn - 10*/10**
 Dr. Oleh & Liubomyra Sochan - 20**
 Anna Sochockyj - 20*
 Oksana Solovey - 20**
 Stella Sorochtey - 25*
 Rosalia Stadnyk - 20**
 Boris & Oksana Stakhiv - 20*
 John Stasiuk - 20**
 Iwan Stasiuk - 20*
 Mykola & Anna Stasiw - 10*/15**
 Jaroslawa Stawnychy - 20**
 Rostyslaw Steciw - 20*
 Michael & Natalia Stensky - 25**
 Stephanie Stetz - 25*
 Anna Stolarskyj - 20**
 Walter & Teodora Storozynsky - 25*
 Mr. & Mrs. John Stroud - 25*
 Nadija Strychar - 25*
 Stepan & Maria Syplywyj - 20*
 Maria Sypniak - 20*
 Laszlo & Maria Szijj - 25*
 Stefan & Stefania Szkafarowsky - 25**
 Petro & Maria Szkafarowsky - 25**
 Nadia Tatchin - 20**
 Boris & Mary Tatunchak - 25***
 Susan A. Techky - 25*
 Lesia Telega - 20*
 Noraj & Irene Telian - 25**
 Catherine Terlecky - 20*
 Tamara Tershakovec - 20**
 Oresta Tkaczuk - 25**
 Ricky & Stefka Tkaczuk - 20**
 Roman & Nadia Trateh - 20*
 Sviatoslaw & Martha Trofimenko - 20**
 Martha Turczyn - 25***
 Myron & Olena Tyckyj - 20*
 Wasyl & Olga Tysak - 25**
 Daria Tyshovnytsky - 25*
 Dr. Stefania Tysowsky - 25**
 UNWLA Branch 10 - 25**
 Walter & Maria Uzdejczyk - 20**
 Boris & Areta Vern - 25**
 Stefan & Andrea Warycha - 20**
 Wasyl Wasyliv - 20*
 Dr. Stanley & Katherine Weston - 25*
 Anna Wojtowicz - 20*
 Eng. Roman Wolchuk - 25***
 Anna Wompel - 20**
 Andrea Wynnyk - 25*
 Joan Yanchyshyn - 25*
 Lubomyra Yoldas - 20**
 Jerry & Genevieve Yurczak - 10*/10**
 Maria Zacharkiw - 20**
 William & Maria Zakotiria - 20**
 Chrystyna Zaluckyj - 25**
 Mary Zazulyne - 25*
 Christina A. Zynycz - 25*
 Kristina Zluckyj - 25**
 George Zybyl - 25*

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
заст. президента
(941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION



SUMA (Yonkers)
FEDERAL CREDIT UNION
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА СУМА

40 Years of Service to Our Members and Ukrainian Community

40 Років на службі членству і громаді

- Додаткові години урядування
- Обслуговуємо від 8:30 ранку до 8 год. веч.
- Вікно- каса (Drive Thru) при головному бюрі
- АТМ 24 години, 7 днів (при головному бюрі)
- Зберігальні скриньки (save deposit boxes)
 - Visa кредитна картка лише 9%
 - Нові позички
- Позички на землю (Vacant Land Loans)
- Позички на будову (Construction Loans)

Високопрофесійні працівники нашої кредитівки радо допоможуть поклагодити Ваші фінансові справи. Ставайте членами Кредитівки СУМА і скористайте із наших найкращих умов.

Головне бюро
Main Office

125 Corporate Blvd
Yonkers, NY 10701-6841

- Tel: (914) 220-4900 Fax: (914) 220-4090
- E-mail address: SUMAYONFCU@AOL.com
- 1-888-644-SUMA

Філія в Йонкерсі
Yonkers Branch

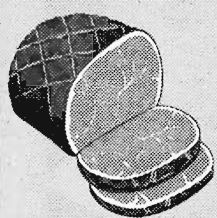
301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900

Філія в Спрінг Валі
Spring Valley Branch

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087

Філія в Стемфорді
Stamford Branch

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-696-0498



ЙОСИФ
КУПЧАК

В Л А С Н И К

JOSEPH
MEAT MARKET

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660



ЧОМУ Я Є ЧЛЕНОМ
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК?



ТОМУ ЩО,

- **ВІДСОТКИ НА ОЩАДНОСТЯХ-НАЙВИЩІ!**
- **ВІДСОТКИ НА ПОЗИЧКАХ-НАЙНИЖЧІ!**
- **ПЕРСОНАЛЬНА ТА КОНФІДЕНЦІЙНА ОБСЛУГА.**

ЗАВЖДИ РАДО ВІТАЄМО ВСІХ ЧЛЕНІВ

ТА ЗАПРОШУЄМО ВСТУПИТИ В ЧЛЕНСТВО

НОВОПРИБУЛИХ КРАЯН !

ГОЛОВНЕ БЮРО:

108 SECOND AVE
NEW YORK, NY 10003
TEL: 212 473-7310
FAX: 212 473-3251

ФІЛІЯ В КЕРТОНКСОНІ:
6325 ROUTE 209
KERHONKSON, NY 12446
TEL: 845-626-2938
FAX: 845 626-8636

ФІЛІЯ В ЮНІОНДЕЙЛ:
226 UNIONDALE AVE,
UNIONDALE, NY 11553
TEL: 516 565-2393
FAX: 516 565-2097

ФІЛІЯ В АСТОРІІ:
32-01 31ST AVE
ASTORIA NY 11106
TEL: 718 626-0506
FAX: 718 626-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА:
SRNYFCU @AOL.COM

ІНТЕРНЕТ:
WWW.SELFRELIANCENY.ORG

ПОЗА НЬЮ ЙОРКОМ ДЗВОНІТЬ
БЕЗКОШТОВНО: 1-888-SELFREL

ПАЧКИ В УКРАЇНУ DNIPRO CO.

79¢
за фунт

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України.

До вибору 99 взірців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

688 Sanford Ave

Тел.: (973) 373-8783

(888) 336-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave

Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave

Тел.: (215) 728-6040

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гавах;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:



„FINNAIR“

Ст. Пітербург \$660 + податок (RT)
Москва \$610 + податок (RT)
Рига \$610 + податок (RT)
Вільно \$610 + податок (RT)

„AEROSVIT“

Київ \$645 + податок (RT)
Львів \$725 + податок (RT)
Івано-Франківськ \$725 + податок (RT)
Одеса \$725 + податок (RT)

Нові спеціальні ціни на **БЕРЕСЕНЬ 2004 р.:**

„MALEV“ (Мадярська авіалінія) до Києва – \$ 560 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Тел.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>

e-mail: albatravel@aol.com

DNIPRO
26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(586)759-6563

**АВІАКВИТКИ
в УКРАЇНУ**
туди і назад
починаючи від
\$640.00

**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**
за
фунт **79 ¢**

Картки
Телефонні
до України
\$10.00

Переписую
відеокасети з
Європейської на
Американську
систему і навпаки

**ВІЗИ І ЗАПРОШЕННЯ
до УКРАЇНИ**

**ПРОДУКТОВІ
ПАЧКИ**
Пачки в країни
Балтії, Польщу,
Росію, Білорусь,
Молдову, Чехію
і Словачію

**Ukrainian
Gift Shop**
11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ!

**ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ –
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ!**



НОВІ НИЖЧІ РОЗЦІНКИ*

Країна	Сума переказу	MoneyGram Розцінки*
Україна	\$0 - \$100	\$6.00
	\$100.01 - \$200	\$8.00
	\$200.01 - \$300	\$10.00
	\$300.01 +	4%

ГРОШІ ПРИБУВАЮТЬ ЗА 10 ХВИЛИН**

Безпечний, швидкий спосіб переказати гроші по всьому світу

Розцінки за переказ дійсні тільки в окремих регіонах **В додаток до оплат за переказ, конвертування в локальну валюту буде здійснене за курсом MoneyGram або агентів компанії ***Обслуговування здійснюється у часи роботи агентів.
Money Gram ліцензовано надавати послуги переказу грошей Banking Department of the State of New York.

1-800-MONEYGRAM® www.moneygram.com

MoneyGram®
Міжнародний переказ грошей



300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANAInternational Trade, LTD
e-mail: roxolana1td@roxolana.com
web: www.roxolana.com**ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:****МОРЕМ • АВІА**

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку
Існують певні обмеження.Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західна Україна; \$15 – Східна Україна
Телефонуйте безкоштовно:**1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)****Roxolana Travel**

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на летовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ		
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45	
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50	
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75	
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100	

Маємо ліцензію на пересилку доларів.

Також пересилаємо в інші країни.

• Доставка \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕХарчовий пакунок
„Родинний“ з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф.,гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф.,
саламі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф.,
кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна \$ 99 за 51 ф.**• ДО ВІНАЙМУ •**

Винаймається 5-кімнатне помешкання
(для бездітних.) в дворинному домі,
2-й поверх. Горішній Newark-
Maplewood, NJ, близько крамниць.
Автобус до Нью-Йорку.
Тел.: (973) 399-0415

• РІЗНЕ •

Д-р О. Хомчук, „Церква поза церковною
огороженою. Розкопи і руйнація Українсь-
кої Православної церкви в пошуках
Константинопільського визнання“.
Чикаго, 2002, 621 ст., \$29 US.
Ukrainians of America, P.O. Box 573,
Westmont, IL 60559.


YURI
INTERNATIONAL
 TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE


Пакунки, авіаквитки, долари, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до:
України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомогаємо покласти еміграційні справи з „Green Card“
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC

Дзвінки в Україну 14¢ за хвилину • Москва 4¢ за хвилину

4166 Union RD., Cheektowaga, NY 14225

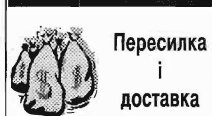
(716) 630-0130 • Fax: (716) 630-0133

E-mail: Yuriinter@hotmail.com

Web-Site: www.yuriinter.com

**LVIV EXPRESS**
PARCEL SERVICES1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036**PACKAGES TO UKRAINE**

BELORUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМмінімум
10 фунтів**ЛІТАКОМ**2-3 тижні
мін.
10 фунтів**ДОЛЯРИ**Пересилка
і
доставка**ЕЛЕКТРОНІКА**

220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.

Відправляємо і поклалимо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакунки до України, Білорусі, Росії, Польщі,
Естонії, Литви, Латвії, Словачії.

Підбираємо пакунки з дому безкоштовно.

Пересилка пакунків через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262**LYTWYN & LYTWYN**

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager

NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням тілних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА**УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК**

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

R.P. DRAGO FUNERAL HOME, Inc.

Louis G. Pillari –
Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City,
NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга

Owned by the Podpirka Family

За мову і зміст
помертних
оголошень
і подяк
редакція не
відповідає

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

**Oblast Memorials**

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.



Ділимося сумною вісткою, що в суботу, 6 листопада 2004 р.
відійшов у вічність наш найдорожчий
ТАТО, ДІДО та ШВАГЕР

бл. п.

інж. ЯРОСЛАВ МАТКОВСЬКИЙ

нар. 22 травня 1913 р. у Стрию, Україна.

ПАНАХИДА була відправлена 8 листопада 2004 р. в похоронному заведенні Paul Harris в Рочестері, Н.Й.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 9 листопада в українській католицькій церкві Богоявлення в Рочестері, а відтак на цвинтарі Holy Sepulchre, Rochester, NY.

В глибокому смутку залишилися:

син – СТЕФАН МАТКОВСЬКИЙ
донька – ГАЛИНА СНИГУР з мужем БОГДАНОМ
внучка – БОГДАННА СНИГУР
внук – МАРКО СНИГУР
швагерки – ЛЮБА ЗАКОВОРОТНА з мужем ІВАНОМ
– ГАЛИНА ФІЛІПОВИЧ у Польщі
та ближча і дальша родина в Америці, Україні та Польщі.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 15 жовтня 2004 р. на
76-му році життя відійшов у вічність наш найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО, ДІДО і БРАТ

бл. п.

РОМАН ДЗЮК

нар. 15 травня 1929 р. в Україні.

ПАРАСТАС відбувся 20 жовтня 2004р., в похоронному заведенні Музики.
Похорон відбувся в четвер, 21 жовтня 2004 р., о год. 10-й ранку в українському католицькому соборі свв. Володимира і Ольги в Чикаго.

Тлінні останки спочили на українському цвинтарі св. Миколая в Чикаго.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – ОЛЯ
син – БОГДАН з дружиною ХРИСТИНОЮ
дочки – ІРКА
– МИРОСЯ з мужем ВІЛЯМОМ ГЮБЕР
внуки – АНДРІЙ і МАРКІАН ДЗЮКИ
– ЮСТИН і НАДЯ ГЮБЕР
брат – ЙОСИФ з родиною в Польщі
сестра – КАТЕРИНА з родиною в Польщі
свати – ОЛЕНКА ХАРКЕВИЧ і БІЛІ ГЮБЕР
та ближча і дальша родина в Америці, Польщі і Україні.

Вічна йому пам'ять!



З волі Всевишнього відійшов у вічність 3 серпня 2004 року наш найдорожчий муж, батько, дідусь,

бл.п.

отець, мітрат, магістер

Євстахій Остап Гошуляк

Відхід покійного в небеса глибоко зранив
наші почуття і залишив невимовний біль і смуток
в наших серцях.

Складаємо найщирішу подяку всім, хто вшанував пам'ять покійного на усіх похоронних відправах та тризни.

Особливу подяку складаємо сестрі Марії Стиранка і її доні Христині Салям з Франції, внучці Адріані, похресникові Юрієві Стиранка, Тамарі Кобзар та Богущ з дружиною із США, сестрам Н. Пашковській і М. Набережній з родинами.

Рівно ж щире спасибі Єпископові Кир Романові за відвідини о. Остапа в лікарні і уділення св. Тайн Єлеопомазання, а також дек. І. Барщикові, о. Б. Сліпому та О. Чорнієві.

Ми безмежно вдячні Єпископам Кир Стефанові, Кир Корнелієві, Кир Романові, о. дек. І. Барщикові та Всесвітлішим і Всечеснішим отцям за участь в похоронах. Дякуємо Сестрам Службеницям.

Висловлюємо вдячність Крилосові під проводом о. міт. Р. Галази за переведення „Похорону Мирських Ієреїв“, Маєстрові Осипові Гошуляку за спів Апостола, хорів катедрального храму і хористкам „Веснівки“, а також сердечна подяка усім парафіянам.

Склали пожертви на:

Постійні Святі Літургії:

„Лицарі Митрополита Андрея Шептицького“, Rosemary Murphy.

Служби Божі:

Єпископ-емерит Василій, Сестри Службениці, школа „Father Serra Staff“, М. Набережна, Н. Пашковська, Д. Новак, о. Й. Корчинський, В. і Я. Шеремета, Х. і П. Явні, А. Вавришин, А. Гладій, С. Сидій, о. М. Бозьо, С. Яцьків.

Квіти на могилу:

Пластова Станиця, Суспільна Служба – Централія, Суспільна Служба – Філія Торонто, І. і С. Скоробагаць, Г. і К. Гарвей, Н. Янас, родина Набережних, Р. Жук, Б. і А. Косович, А. Косович, О. Іванишин, О. і Д. Іванишин, Р. і Л. Квасниця, Л. і Б. Даниляк Оксана і Володимир, Л. Коморовські, К. Клос, Х. Лаптута, М. Стиранка, Х. Салям.

Церкву в Чорткові, де народився о. Остап:

\$1,000 Родина Гошуляків.

Семінарію у Львові:

\$500 Ліга Українських Католицьких Жінок Канади, відділ при катедрі.
по \$200 Епархіяльна Управа ЛУКЖК, Н. Пашківська з родиною, Б. Мацьків, І. і Л. Кришталович.
по \$100 Cadbury Adams Canada Inc, Астро Травел, З. і Г. Баган, Р. і Д. Дзе-

ПОДЯКА

рович, Петруся Гаташіта, Р. і Т. Мельник, М. Парцей, Р. і Л. Робертсон, З. і Х. Татарський, Меасок В. & Mills-Bruscock E., К. Дмитрів, Peters J. & J., І. Ріпецька, Л. Фіцалович, В. і Г. Кушак.
\$75 М. Мацьків.
\$70 М. і М. Дякун.
по \$50 Ю. і Д. Даревич, О. і Б. Іванусів, А. Ковальська, Ю. Пашківський, З. і В. Ткачук, д-р Е. і Т. Волощук, Р. і І. Вжесневські, Е. Загарко, О. Гомонило, М. Фурда, д-р М. і Л. і Г. Кондрацькі, А. Гладилевич, А. і Т. Верткас, С. і А. Дроздовські, Г. Хичій, І. Солтис, д-р Борух, С. Тузан.
по \$50 US д-р Р. і С. Барановський, д-р М. Крижанівський, М. і Т. Кобзар, Г. і К. Гарвей, о. М. Бозьо, Д. Марків, Я. і В. Багуш.
по \$40 І. і В. Боровець, І. Левицька, М. Левицький, М. Маціївська, М. Набережна, А. Парцей.
по \$30 В. Бучинська, О. Олексюк, М. Скорупська, А. Стапак, д-р Г. Морнінгстар, М. Морнінгстар.
по \$25 І. Цьонка, О. Соболь, Б. і І. Яців, Р. і Н. Колісник, М. Кузь, Я. і В. Вергановські, С. і О. Вовк, В. Лучків, І. Гаврилишин, М. Зелик, Б. і О. Лещук, Л. Похмурська, Б. Морнінгстар, К. Schier.
по \$20 А. Берко, О. Даніляк, М. Дулиба, М. Фідаш, Ю. Фіцалович, І. Goutor, Х. Явна, Г. Кондаревич, Л. Ковальчук, Е. і Л. Кушній, Е. Логаза, О. Лисий, А. Монік, Б. Романюк, Д. Темник.
по \$10 Ф. Бичок, В. Сенік, К. Корін, М. Загребельна.

Разом 4,955 канадських і 350 американських доларів.

Фонд „Приятелі Дітей“:

по \$150 Х. Салям, Д. Гошуляк.
по \$100 Ч. Пташник, М. Стиранка.
\$60 Т. і О. Курило.
по \$50 С. і Л. Корал, Л. Барановська, Т. Яровенко.

„Суспільну Службу Українців Канади“, філія Торонто:

\$100 о. І. і М. Барщик
по \$50 Т. Ружицька, Х. і С. Харко, Д. Гошуляк.

„Суспільну Службу Українців Канади“, Централія:

\$50 Д. Гошуляк

Для богослова в Польщі:

\$700 Н. Н.

Разом: 7,615 кан. та 350 ам. доларів

В смутку залишені: дружина Дарія,
діти: Адріана, Катерина, Марія, Мотря, Іван з родинами.



Зі смутком в душі, але в надії на воскресення, ділимося сумною вісткою, що 3 листопада 2004 р. Б., заосмотрений святими тайнами, оточений родиною з молитвою на устах, відійшов у вічне життя, наш найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ, КУЗЕН, ПЛЕМІННИК

бл. п.
**проф. д-р МИКОЛА Л.
ФРЕЙШИН-ЧИРОВСЬКИЙ**

нар. 5 серпня 1919 р. Б. у Войнилові коло Калуша.

ПАРАСТАС був відслужений в п'ятницю, 12 листопада 2004 р. Б., о год. 7:30 веч. у похоронному заведенні Литвин і Литвин в Юніон, Н. Дж.

Похорон був відправлений в суботу, 13 листопада 2004 р. Б. о год. 9:30 ранку в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж., а відтак на цвинтарі Gate of Heaven в East Hanover, NJ. Опісля тризна в Ramada Inn при дорозі Route 10, East Hanover, NJ.

Про молитви за Покійного просять горем прибиті:
дружина – ІВАННА (СМІШКЕВИЧ)

сини з родинами:

д-р ЛЕВ з дружиною МАРУСЕЮ (ГЕВРИК) і дітьми МАРКОМ і ХРИСТИНКОЮ
синова (вдова по д-рові ЮРІЄВІ) АРІЯДНА (ЗАПУТОВИЧ)
з дочками ТАМАРОЮ і ДІЯНОЮ
о. проф. д-р АНДРІЙ з дружиною ГАЛИНОЮ (ПАВЛИШИН)
та дітьми СОФІЄЮ і ОЛЕКСАНДРОМ
о. парох ІВАН з дружиною МАРІЙКОЮ (ВОЙТЕЧКО) та дітьми АНТОНІЄМ і ТАІСОЮ

кузини:

ХАРИТИНА (ЗАРИЦЬКА) ЛИТВИН з родиною
ЛЮДОМИР ЗАРИЦЬКИЙ з родиною
д-р АДРІАН ДОЛИНСЬКИЙ з родиною
інж. ЮРІЙ ДОЛИНСЬКИЙ з родиною

племінники:

родини СМІШКЕВИЧІВ, СТЕБНОВСЬКИХ, МОКРІВСЬКИХ,
КОСОНОЦЬКИХ, ПОПОВИЧІВ, КУЛИЦЬКИХ

свати:

СТЕФАНІЯ ГЕВРИК, ВІРА і РОМАН ЗАПУТОВИЧІ,
ОМЕЛЯН ВОЙТЕЧКО

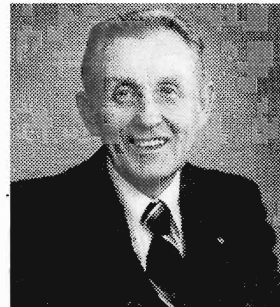
та ближча і дальша родина в Україні та діаспорі.

Вічна Йому пам'ять!

Замість квітів на могилу Покійного просимо складати пожертви на виховання провідників для Української Церкви при Інституті ім. Митр. Андрея Шептицького, при Університеті св. Павла в Оттаві. Metr. Andrey Sheptytsky Institute Foundation,
223 Main Street, Ottawa, ON K1S, 1C4, Canada



У глибокому смутку повідомляємо рідних, приятелів, знайомих і українську громаду, що у вівторок, 16 листопада 2004 р., в Лабок, Тексас, відійшов у вічність наш дорогий
МУЖ, ТАТО, ДІДУСЬ і ПРАДІДУСЬ



бл. п.
**проф. ВОЛОДИМИР ТАРАС
ЖИЛА**

нар. 25 червня 1919 р. в Збаражі, Україна.

ПАРАСТАС відбудеться в понеділок, 22 листопада 2004 р., о год. 7-їй веч., в Bradley-Braviak Funeral Home, 49 Whippany Rd., Whippany, NJ.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться у вівторок, 23 листопада 2004 р., о год. 9-їй ранку, в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя у Whippany, NJ, а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд-Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – ІРЕНА, з дому БАГАН
доньки – СВЯТОСЛАВА з мужем СТЕФАНОМ
– РОМАННА з мужем МАЙКЛ
син – ЛЮБОМИР з дружиною ДВАНОЮ
внуки – АДРІЯНА з мужем ГЕРОЛД, НАТАЛІЯ,
ЛЯРИСА, ТАЛЯ, ІВАН і ТАРАС
правнучка – АЛЕКСАНДРА
та ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.

Вічна Йому пам'ять!

В пам'ять Покійного родина просить складати пожертви на Пресовий Фонд тижневиків „Свобода“ і „The Ukrainian Weekly“.



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ
повідомляє своїх членів та громаду, що
3 листопада 2004 р. відійшов з цього світу



бл. п.
**д-р МИКОЛА
ЧИРОВСЬКИЙ**

історик, професор Seton Hall University (Ньюарк),
дійсний член НТШ-А, колишній заступник
голови та науковий секретар НТШ-А.

Рідним складаємо найщиріші співчуття.

УПРАВА НТШ в АМЕРИЦІ



Ділимося сумною вісткою, що 10 листопада в Ярділ, Н. Дж.
відійшла у вічність наша найдорожча
СЕСТРА і ТЕТА

бл. п.
**ЛЮБА МРИГЛОЦЬКА
з дому ДЕМЧУК**

нар. 7 січня 1919 р. в Мшані, Зборівського повіту,
Західня Україна.

ПАРАСТАС був відправлений в неділю, 14 листопада 2004 р. у похоронному заведенні Hartmann Memorial Home, а похоронено Покійну в понеділок, 15 листопада після Богослужби в українській католицькій церкві св. Йосафата в Трентоні, Н. Дж., на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

В смутку залишені:

брат – ВОЛОДИМИР ДЕМЧУК з дружиною ТАНЕЮ і дочками
ЛЮБОЮ ДЕМЧУК і ТЕТЯНОЮ ГАЙ з родиною
сестра – ВІРА ЯВОРСЬКА з дочкою НАДЕЮ ЯВОРСЬКОЮ
сестрінок – БОРИС ГУЛЯЙ із синами РОМАНОМ, МАРКОМ і
ЕРИКОМ та їх матір'ю АРЛІНОЮ ГУЛЯЙ
ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів у пам'ять нашої дорогої Люби пожертви можна складати на: Harvard University Ukrainian Studies Fund;
the Building Fund of the Ukrainian Museum in New York City;
St. Josaphat's Ukrainian Catholic Church in Trenton, NJ;
Shevchenko Scientific Society in New York City;
та the St. Sophia's Religious Ass'n.

В 40-ий ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашого найдорожчого
БАТЬКА, ДІДА і ПРАДІДА

бл. п.
МИКОЛИ БОЙЧУКА
буде відправлена
**ПОМИНАЛЬНА СВЯТА ЛІТУРГІЯ
з ПАНАХИДОЮ**

в церкві св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.
в понеділок, 22 листопада 2004 р. о год. 11-їй ранку.

Просимо рідних та приятелів взяти участь
у молитовній відправі за душу покійного Миколи.

В глибокому жалю просять син СТЕФАН з родиною.

В ПЕРШУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашої найдорожчої і незабутньої
ДРУЖИНИ, МАМИ, БАБЦІ і ДОЧКИ

бл. п.
МАРІЇ ГАЛУЩАК

будуть відправлені

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

в церкві свв. Петра і Павла в Джерзі Ситі, Н.Дж.
23 листопада 2004 р., о год. 7:00 веч.

Про молитви за спокій душі покійної Марії
просять у великому смутку залишені:

муж – АЛЕКСАНДЕР
син – ОЛЕСЬ
дочка – АНЯ з мужем СТЕФАНОМ
мама – ЕВА
внуки – НАТАЛКА і НИКОЛА
сестри – ГАНЯ з родиною
– МЕЛАНІЯ з родиною

ПОДЯКА

З волі Всевишнього заснув вічним сном 27 листопада 2002 р. наш найдорожчий
БАТЬКО, ДІДО, ПРАДІДО, БРАТ, СТРИЙКО та ВУЙКО

бл. п.
СТЕПАН СКРОБАЧ

Цією дорогою складаємо щиру подяку Владиці Іннокентію Лотоцькому за очолення похорону та за теплі прощальні слова. Рівнож дякуємо парохів о. Богданові Налисникові, о. Мітратові Ярославові Свищуківі, о. Володимирові Гудзанові та о. Миرونіві Панчукові за співслужіння похоронних відправ.

Завжди залишиться в пам'яті прощання Олега Весоловського, довголітнього співорганізатора СУК Провидіння.

Дорогим членам хору „Славута“ щире спасибі за чудові співи під час Парастасу.

Ми вдячні стрийкові Михайлові Скробач з дружиною Іреною за часті відвідини. Дякуємо рівнож кузенів Богданові Скробач, що приїхав на похорон з Рочестеру.

Чудовими квітами і вінками прикрасили труну дорогі друзі та родичі: М. та І. Скробач, Б. Скробач та І. Скробач-Сколіо з родинами, СУК Провидіння та друзі д-р Р. і Д. Дачкевичі, Л. і М. Кульчицька-Брентлі, О. Гулик та Р. Яцура.

Сердечна подяка найближчим, котрі несли домовину.

Дякуємо родині, друзям, знайомим та представникам установ за вислови співчуття та молитви, за участь у похороні, та за пожертви на Служби Божі і добродійні цілі в пам'ять Покійного:

НА УКРАЇНСЬКУ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКУ АКАДЕМІЮ У ЛЬВОВІ І НА ПАТРІАРШИЙ СОБОР У КИЄВІ:

д-р Р. і С. Барановські, П. Барановська, д-р Ю. та А. Барановські, Т. Дахнівська, П. і бл. п. В. Вигінні, Ю. і В. Грабець, І. Горчинська, А. і Р. Декайли, Н. Дзидзан, В. і З. Дичії, Н. Іванів, О. Іванишин з родиною, М. Кальба, д-р О. і Ю. Кашуби, Л. і О. Крушельницькі, д-р І. і М. Лисейки, М. Лушпинська, Ю. і Л. Матвишини, А. Мельник, Х. Пазник, І. і Р. Полюховичі, бл. п. А. і К. Помірки, І. і А. Прокоповичі, І. і О. Прийми, М. та І. Скробач, бл. п. д-р В. і О. Фединаки, К. Чайковська, М. і Д. Ярославичі, Р. Яцура, І. і О. Яцківі.

Разом 1,900 дол

НА НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ В ЧИКАГО:

Є. і Л. Андруси, З. і Л. Возні, Я. і М. Ганкевичі, Р. і Т. Григорчуки, д-р Р. і Д. Дачкевичі, бл. п. Ю. і О. Дяченки, д-р А. і Л. Кецали, І. і О. Матвишини, Б. і Н. Мицики, Ю. і М. Ожги, Л. Полюхович, І. і О. Прийми, родина Соболь, д-р Б. і О. Ткачуки, Г. Траверза з родиною, О. і В. Хринівські, С. і Р. Шінкуси, Ю. і О. Яримовичі:

Разом 965 дол.

НА ФОНД „ДІТИ ЧОРНОБИЛЯ“:

В. Щербльовський 15 дол.

За душу Покійного на СВЯТІ ЛІТУРГІЇ зложили

М. і А. Бородайки, О. Й. і С. Весоловські, К. Вульчак, М. Громяк, бл. п. Е. О. і Д. Гошуляки, О. і Х. Данилюки, С. Залуцька, М. і О. Люшняки, бл. п. І. Притоцька, д-р П. Пундій, Б. і Г. Скробач, А. Смоляк, бл. п. В. і З. Стецишини, хор „Славута“, А. Шиманська, М. Юревич.

Разом 270 дол.

Усім жертводавцям щире спасибі.

Хай Вас Господь благословить!

Вдячні доньки – ОКСАНА ЯЦКІВ з родиною
– РОКСОЛЯНА ПОЛЮХОВИЧ з родиною.



Ділимося сумною вісткою,
що у середу, 3 листопада 2004 р., на 93-му році життя
відійшла у вічність наша найдорожча
МАМА і БАБЦЯ

бл. п.
АННА ПОЛІТИЛО

Покійна залишила в смутку:

дочку – МАРТУ
зятя – ДАНИЛА
внучку – МАРУСЮ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу,
6 листопада 2004 р., в українській католицькій церкві
св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж.

Покійна похована на цвинтарі св. Андрія Первозваного
в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Вічна її пам'ять!



Ділимося сумною і болючою вісткою з рідними і знайомими, що в
неділю, 14 листопада 2004 р. відійшов у вічність наш найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ і КУЗЕН

бл. п.
ВОЛОДИМИР ЛЕВИЦЬКИЙ

нар. 25 квітня 1909 р. в Івано-Франківську, Україна.

ПОХОРОН ВІДБУВСЯ 17 листопада 2004 р. з церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку на український цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – МАРІЯ з дому ЧОЛОВСЬКА
дочки – МАРТА КОВАЛИСИК з мужем МИХАЙЛОМ і дітьми
КАТЕЮ і МИХАЙЛОМ
– МІРА БАКУН з мужем ЮРКОМ і дітьми
АНДРІЄМ і ХРИСТЕЮ
син – АНТІН з дружиною ЛІДОЮ і дітьми
МАРКОМ і ДАНИЛОМ
кузини – ДАРІЯ ПАСІЧНЯК з родиною
– ТАТЯНА ОБУШКЕВИЧ з родиною
свати – НАДЯ БАКУН
– ЄВГЕН ГОЛЮКА
ближча і дальша родина в Укаїні.

Вічна йому пам'ять!

Родина просить о молитви, а замість квітів меморіальні датки
пересилати на „Children of Chernobyl Relief Fund“,
272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078.

В 40-ИЙ ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашої найдорожчої СЕСТРИ і ТЕТИ
бл. п.

ГАЛІ КЛИМ

будуть відправлені

ПОМИНАЛЬНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ з ПАНАХИДАМИ

в українських католицьких церквах:

- св. Юра, в Нью-Йорку, вівторок, 30 листопада 2004 р., о год. 9-й ранку;
- св. Михаїла, Чері Гілл, Н. Дж., вівторок, 30 листопада 2004 р., о год. 10-й ранку;
- св. Івана Хрестителя, Ньюарк, Н. Дж., четвер, 2 грудня 2004 р., о год. 7:45 ранку;
- катедра Непорочного Зачаття у Філядельфії, Па., п'ятниця, 10 грудня, о год. 8:30 ранку.

Просимо пом'янути покійну Галю в своїх молитвах.
В глибокому смутку – сестра **ОКСАНА ВОЛЧУК** з родиною



Зі смутком і великим жалем повідомляємо українську громаду,
що 14 листопада 2004 р. несподівано зупинилося серце

бл. п.

ЮРІЯ ЧАПЛЕНКА

нар. 24 квітня 1924 р.

інженера-хеміка, астронома, винахідника, поета, гумориста, редактора,
сина відомого мовознавця та письменника Василя Чаплєнка.

Вічна йому пам'ять!

ДРУЗІ



У глибокому смутку повідомляємо, що 10 листопада 2004 р.
відійшла у вічність наша найдорожча
ДРУЖИНА, МАМА і СЕСТРА

бл. п.

СТЕФАНІЯ ЖМУРКЕВИЧ

нар. 7 грудня 1923 р.

Залишені в смутку:

муж – інж. **ЯРОСЛАВ ЖМУРКЕВИЧ**
дочки – **МАРІЯ і ТЕРЕНЯ**
внучка – **СОФІЯ**
сестра – **СОФІЯ СЛЮЗАР**
та ближча і дальша родина в США і Україні.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що у п'ятницю,
22 серпня 2004 р. несподівано відійшла у вічність
на 61-му році життя наша найдорожча
СЕСТРА і ТЕТА

бл. п.

УЛЯНА СТАНЬКО

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 30 серпня 2004 р. в українській
католицькій церкві св. Івана Хрестителя, в Ньюарку, Н.Дж., а відтак на католицько-
му цвинтарі Holy Cross, North Arlington, NJ.

Залишилися в глибокому смутку:

брат – **ЮРІЙ** з дружиною **ОКСАНОЮ** та синами **СТЕФАНОМ**
і **АДРІАНОМ**
тета – **ІРЕНА ВАТИЛЮК** з родиною
кузен – **БОГДАН ФЕДІВ** з дружиною **МІНЦЕЮ**

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в четвер, 28 жовтня 2004 р. відійшла
у вічність дорога **ДРУЖИНА, МАМА і БАБЦЯ**

бл. п.

**ІРЕНА ЩЕРБА
МАЛАНЧУК**

Покійна народилася у Перемишлянах, Львів, Україна.

Була членкою католицької парафії св. Миколая, як рівнож членкою 54 відділу
СУА у Вілмінгтоні. По приїзді до Америки стала членом УНСоюзу і від 173 відді-
лу була делегатом на кількох Конвенціях УНС, на яких обиралася до різних
Конвенційних комісій. Брала активну участь в союзових нарадах Філядель-
фійської Округи.

ПІРАСТАС відбувся 31 жовтня о год. 7:00 веч. в похоронному заведенні „Ясіка“.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 1 листопада о год. 10:00 ранку в
католицькій церкві св. Миколая у Вілмінгтоні, Дел., а опісля Покійну поховано на
катедральному цвинтарі у Вілмінгтоні.

Залишила в смутку:

мужа – **ПЕТРА**
сина – **ЕВГЕНА**
внука – **ДІЯНУ і ГРИГОРІЯ (ГРЕГ)**
близьку і дальшу родину в Америці і Україні
всіх приятелів і, зокрема, всіх союзників, з якими Покійна
співпрацювала весь час.

Вічна їй пам'ять!

Родина просить в пам'ять Покійної скласти пожертви на фонд „Children of
Chornobyl Relief Fund“, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
зі смутком повідомляє, що 13 жовтня 2004 р. відійшов у вічність



бл. п.

МИКОЛА БОЙЧУК

Довголітній добродій та спонзор соток українських
учнів та студентів у Бразилії, Аргентині та Європі.

**ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ
В 40-ИЙ ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ**

відбудуться 23 листопада 2004 р.

у каплиці св. Василя Великого, Стемфорд, Кон.
у каплиці Катехиток Серця Ісусового, Стемфорд, Кон.
у каплиці св. Василя Великого, Батель, Куритиба, Парана, Бразилія
у церкві св. Йосафата, Прудентополіс, Парана, Бразилія
у церкві Христа Царя, на Авентіно, Рим, Італія.

ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ

була відправлена 7 листопада 2004 р.
у церкві Непорочного Зачаття в Гілсайд, Н. Дж.,

Синові Стефанові Бойчукові з родиною
та пасербові Маршалові Мовделі зі сестрою Доротеєю
та її родиною складаємо щирі співчуття.

Our prayers and sympathy go to son Stefan Bojczuk with family and to step-
son Marshal Maudsley and step-daughter Dorothy Maudsley with family.



UNWLA SCHOLARSHIP PROGRAM/CHILDREN
STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM
PO BOX 24, Matawan, New Jersey, 07747-0024.



ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

МАРІЯ ЛЕМЕГА член 277 Відд. Т-ва св. Іва-
на Хрестителя в Гартфорд, Кон. Померла
21 вересня 2004 р. на 91-му році життя.
Нар. в 1913 р. в Гартфорд, Кон. Членом
УНС стала в 1962 р. Залишила в глибокому
смутку дочку Алісу, синів Джана і Ярос-
лава. Похорон відбувся на українському
цвинтарі св. Михаїла в Гластонбурі, Кон.
Вічна їй пам'ять!

Секретар

МИХАЙЛО ЛИХОПАТ член 303 Відд. Т-ва
ім. Гетьмана Івана Мазепи у Флінт, Миш.
Помер 7 вересня 2004 р. на 96-му році
життя. Нар. в 1908 р. в Потік, Бережани,
Україна. Членом УНС став в 1960 р. Зали-
шив у глибокому смутку дружину Анну,
дочок Олександру і Надію, шість внуків і

5 правнуків. Похорон відбувся 10 вересня
2004 р. на Resurrection Cemetery в Клин-
тон, Миш.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МИРОН ЛУЧАНКО член 367 Відд. УНС Т-ва
„Запорозька Січ“ в Рочестері, Н.Й. Помер
22 серпня 2004 р. на 93-му році життя.
Нар. в 1911 р. в Україні. Членом УНС став в
1951 р. Залишив у глибокому смутку дру-
жину Анастасію, сина Івана, дочку Ольгу,
внука Ляису, Таню, Соню і правнука Іва-
на. Похорон відбувся 25 серпня 2004 р. на
цвинтарі св. Гробу в Рочестері, Н.Й.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040**ЮРІЙ ЛАЗІРКО**Професійний продавець
забезпечення УНС**IOURI LAZIRKO**

Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013

tel.: 973 881-1291

E-mail: iouri_uke@hotmail.com

**ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ**Професійний продавець
забезпечення УНС**EUGENE OSCISLAWSKI**

Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

tel./ fax: (908) 782-5451

Matawan 9@optonline.net

- Багаторазові 5-річні візи в Україну за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні українських паспортів нового зрізця.

XENIA AGENCY

10241 Rt. 23A,

Hunter, NY 12442

Тел.: (518) 263-4391

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР

PALLADA International**ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ**Оформлення Заяв на Лотерію
Зеленої Картки за Новими Вимогами

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003

Tel.: (212) 387-8683 • (212) 228-3029

Фірма „КАРПАТИ“

Licence № 113486759

Виконує малі і великі роботи. Переробляє хати, лазнички, направляє дахи, виконує цементні праці, а також малює назовні і всередині (handyman) сантехнічні і електричні роботи – Василь Чолак

Тел.: (718) 937-1021

Beeper: (917) 935-0280

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, заходи, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com

**„АПОН“ ВІДЕО-КАСЕТИ**
Найкраща якість

МОЖНА НАБУТИ НОВЕ ВІДЕО

13-та РІЧНИЦЯ**НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ**

Концерт Палац Україна APON – 2006;

Воєнна парада в Києві APON – 2007

Ціна: \$25 + \$3 пошта

Apon Record and Video, P.O. Box 3082,

Long Island City, NY 11103 • Tel.: (718) 721-5599

ARKA COMPANYНитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550

**Fregata TRAVEL SERVICE, INC.**

250 West 57th St. #1211

Phone: (212) 541-5707

New York, NY 10107

Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES**Львів/Одеса**

450 дол. + tax (round trip)

320 дол. + tax (one way)

Київ

549 дол. + tax (round trip)

375 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply

**Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.**

Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправі)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконують
сумлінно, скоро і на час та
з 30-літнім досвідом!****973-574-8800**

Fax: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com

**ПРОДАЄТЕ
СВІЙ БУДИНОК?**

Зателефонуйте до нас!

Купуємо

6-60 родинні будинки

Charles Podpirka

JRC Management LLC

(718) 459-1651**LAW OFFICES OF****ZENON B. MASNYJ, ESQ.**

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомості (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE

NEW YORK, NY 10003

(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)

16.9¢/min

CALL УКРАЇНА

Great domestic rates.
Great rates to the rest of the world
- any day, any time, direct dial.
We also offer prepaid Phone Cards.
calls to Ukraine from 7.6¢/min.

1-800-445-0445

LDPOST

WWW.LDPOST.COM



Export

Import Ltd.

KARPATY TRAVEL121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4**1-800-265-7189****в Торонто (416) 761-9105**

e-mail: nsemczys@aol.com

**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ****НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україну, Польщу та інші держави****ПОДОРОЖНІ
ПОСЛУГИ****ВІЗИ • АВІАКВИТКИ****ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США****СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ****НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ****Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!**